叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 惠斯勒(whistler) 000001

2. 惠斯勒(whistler) 000002

3. 惠斯勒(whistler) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

惠斯勒(Whistler)
第1/3页

['mɑ:stəpi:sɪz]
MASTERPIECES
杰作

杰作

[ɪn] ['kʌlər]
IN **COLOUR**
在 颜色

彩色

['edɪtɪd] [baɪ] . .
EDITED **BY** **.** **.**
编辑 经过 . .

编辑：.....

[ti:] . ['li:mən; 'leмən] [her]
T **.** **LEMAN** **HARE**
T . 莱曼 野兔

T·莱曼·黑尔

WHISTLER1834 - -
WHISTLER1834 **-** **1903**
WHISTLER1834 - -

惠斯勒 1834-1903

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪri:z]
In **the** **Same** **Series**
在 这 相同的 系列

同一系列

['ɑ:rtɪst] .
Artist **.**
艺术家 .

艺术家。

['ɔ:θər] .
Author **.**
作者 .

作者。

[vɛ'læskɛz] .
VELAZQUEZ **.**
委拉斯开兹 .

委拉斯开兹。

[es] . [el] . [bɛnsuzən] .
S **.** **L** **.** **Bensusan** **.**
S . L . 本苏珊 .

SL Bensusan。

['renldz] .
REYNOLDS **.**
雷诺兹 .

雷诺兹。

[es] . [el] . [bɛnsuzən] .
S . **L** . **Bensusan** .
S . L . 本苏珊 .

SL Bensusan。

['tɜːrnər] .
TURNER .
车工 .

车工。

[siː] . ['luːɪs] [haɪnd] .
C . **Lewis** **Hind** .
C . 刘易斯 后 .

C. 刘易斯·欣德。

['rɔmni] .
ROMNEY .
罗姆尼 .

罗姆尼。

[siː] . ['luːɪs] [haɪnd] .
C . **Lewis** **Hind** .
C . 刘易斯 后 .

C. 刘易斯·欣德。

[gruːz] .
GREUZE .
格勒兹 .

格勒兹。

['æliːz] [er] ['mæklɪn] .
Alys **Eyre** **Macklin** .
艾莉丝 艾尔 麦克林 .

艾莉丝·艾尔·麦克林。

[ˌbɑːtɪ'tʃeli] .
BOTTICELLI .
波提切利 .

波提切利。

['henri] [biː] . ['bɪnz] .
Henry **B** . **Binns** .
亨利 B . 宾斯 .

亨利·B·宾斯。

[rɔ'seti] .
ROSSETTI .
罗塞蒂 .

罗塞蒂。

[ˌluːˌsiː'ɛn][pɪ'sɑːroʊ] .
Lucien **Pissarro** .
吕西安 毕沙罗 .

吕西安·毕沙罗。

[bə'liːniː] .
BELLINI .
贝利尼 .

贝利尼。

[dʒɔːrdʒ] [heɪ] .
George **Hay** .
乔治 干草 .

乔治·海。

[frɑː] [ænˈdʒelɪˌkəʊ] .
FRA **ANGELICO** **.**
法郎 安杰利科 .

弗拉·安杰利科。

[dʒeɪmz] [ˈmeɪs(ə)n] .
James **Mason** **.**
詹姆斯 石匠 .

詹姆斯·梅森。

[ˈrembrænt] .
REMBRANDT **.**
伦勃朗 .

伦勃朗。

[ˈdʒoʊsəf] [ˈɪzriːəlz] .
Josef **Israels** **.**
约瑟夫 以色列人 .

约瑟夫·伊斯雷尔斯。

[ˈleɪtən] .
LEIGHTON **.**
莱顿 .

莱顿。

[ə; eɪ] . [lɪs] [ˈbɔldri] .
A **.** **Lys** **Baldry** **.**
一个 . 赖氨酸 鲍德里 .

A. Lys Baldry。

[ˈræfeɪəl] .
RAPHAEL **.**
拉斐尔 .

拉斐尔。

[pɔːl] [dʒiː] . - .
Paul **G** **.** **Konody** **.**
保罗 G . - .

保罗·G·科诺迪。

[ˈhəulmən] [hʌnt] .
HOLMAN **HUNT** **.**
霍尔曼 打猎 .

霍尔曼·亨特。

[ˈmeri] [iː] . [ˈkəulridʒ] .
Mary **E** **.** **Coleridge** **.**
玛丽 E . 柯尔律治 .

玛丽·E·柯尔律治。

[ˈtɪʃən] [es] . [el] . [bɛnsuzən] .
TITIAN **S** **.** **L** **.** **Bensusan** **.**
提香 S . L . 本苏珊 .

TITIAN SL Bensusan。

[ˈmilei] .
MILLAIS **.**
米莱 .

米莱。

[ə; eɪ] . [lɪs] [ˈbɔldri] .
A **.** **Lys** **Baldry** **.**
一个 . 赖氨酸 鲍德里 .

A. Lys Baldry。

['kɑ:rloʊ]['doʊltʃi] .
CARLO **DOLCI** **.**
卡洛 dolci .

卡洛·多尔奇。

[dʒɔ:rdʒ] [heɪ] .
George **Hay** **.**
乔治 干草 .

乔治·海。

['geɪnz,bʌroʊ] .
GAINSBOROUGH **.**
盖恩斯伯勒 .

盖恩斯伯勒。

[mæks] ['rɔθtʃaild, 'rəuʃilt] .
Max **Rothschild** **.**
最大限度 罗斯柴尔德 .

马克斯·罗斯柴尔德。

[ˌtɪntə'rɛtoʊ] .
TINTORETTO **.**
丁托列托 .

丁托列托。

[es] . [el] . [bɛnsuzən] .
S **.** **L** **.** **Bensusan** **.**
S . L . 本苏珊 .

SL Bensusan。

['lu:ini] .
LUINI **.**
路易尼 .

路易尼。

[dʒeɪmz]['meɪs(ə)n] .
James **Mason** **.**
詹姆斯 石匠 .

詹姆斯·梅森。

[frɑ:nts] [hɑ:ls] .
FRANZ **HALS** **.**
弗朗茨 哈尔斯 .

弗朗茨·哈尔斯。

['ɛdʒkəm] ['steɪli] .
Edgcumbe **Staley** **.**
埃奇科姆 斯坦利 .

埃奇科姆·斯泰利。

[væn] ['daɪk] .
VAN **DYCK** **.**
VAN 迪克 .

范戴克。

['pə:si][em] . ['tɜ:rnər] .
Percy **M** **.** **Turner** **.**
珀西 M . 车工 .

珀西·M·特纳。

[ˌli:oʊ'nɑ:rdoʊ][ˌdi: 'eɪ]['vintʃi(:)] .
LEONARDO **DA** **VINCI** **.**
莱昂纳多 DA 文西 .

列奥纳多·达·芬奇。

[em] . ['dʌbljuː] . ['brɑːˌkwɛl] .
M . **W** . **Brockwell** .
M . W . 布罗克韦尔 .

MW Brockwell。

['ruːbənz] .
RUBENS .
鲁本斯 .

鲁本斯。

[es] . [el] . [bɛnsuzən] .
S . **L** . **Bensusan** .
S . L . 本苏珊 .

SL Bensusan。

['wɪslər] .
WHISTLER .
惠斯勒 .

惠斯勒。

[tiː] . ['mɑːrtn] [wʊd] .
T . **Martin** **Wood** .
T . 马丁 木头 .

T·马丁·伍德。

['hoʊlbaɪn] .
HOLBEIN .
荷尔拜因 .

荷尔拜因。

[es] . [el] . [bɛnsuzən] .
S . **L** . **Bensusan** .
S . L . 本苏珊 .

SL Bensusan。

['bɜ˞ːn] - [dʒəʊnz] .
BURNE - **JONES** .
伯恩 - 琼斯 .

伯恩-琼斯。

[ə; eɪ] . [lɪs] ['bɔldri] .
A . **Lys** **Baldry** .
一个 . 赖氨酸 鲍德里 .

A. Lys Baldry。

- [lə] ['brʌn] .
VIGÉE **LE** **BRUN** .
- LE 棕色 .

维热·勒布伦。

[siː] . ['hɔːldein] - .
C . **Haldane** **MacFall** .
C . 霍尔丹 - .

C. Haldane MacFall。

[pjeər] .
CHARDIN .
夏丹 .

夏尔丹。

[pɔːl] [dʒiː] . - .
Paul **G** . **Konody** .
保罗 G . - .

保罗·G·科诺迪。

['frægəˌnɑːrd] .
FRAGONARD .
弗拉戈纳尔 .

弗拉戈纳尔。

[siː] . ['hɔːldein] - .
C . **Haldane** **MacFall** .
C . 霍尔丹 - .

C. Haldane MacFall。

['mɛmlɪŋk] .
MEMLINC .
梅姆林克 .

MEMLINC。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . & [dʒeɪ] . [siː] . [wiːl] .
W . **H** . **J** . **&** **J** . **C** . **Weale** .
W . H . J . & J . C . 威尔 .

WHJ 和 JC Weale。

['kɑːnstəbl] .
CONSTABLE .
警官 .

警官。

[siː] . ['luːɪs] [haɪnd] .
C . **Lewis** **Hind** .
C . 刘易斯 后 .

C. 刘易斯·欣德。

['reɪbɝn] .
RAEBURN .
雷伯恩 .

雷伯恩。

[dʒeɪmz][el] . [kɔː] .
James **L** . **Caw** .
詹姆斯 L . 啼 .

詹姆斯·L·考。

[dʒɑːn][es] . ['sɑːrdʒənt] .
JOHN **S** . **SARGENT** .
约翰 S . 萨金特 .

约翰·S·萨金特。

[tiː] . ['mɑːrtn] [wʊd] .
T . **Martin** **Wood** .
T . 马丁 木头 .

T·马丁·伍德。

['ʌðər] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
Others **in** **Preparation** .
其他的 在 准备 .

其他准备工作正在进行中。

[pleɪt] [aɪ] . — [oʊld] ['bætəsi] [brɪdʒ] .
PLATE **I** . **—** **OLD** **BATTERSEA** **BRIDGE** .
盘子 我 . — 老的 巴特西 桥 .

图版一——旧巴特西桥。

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

([ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri])
(In the National Gallery)
(在 这 国家的 画廊)

（在国家美术馆）

[ðɪs] ['nɑːktɜːrn] [wʌz; wəz] [bɔːt] [baɪ][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [kə'lekʃənz] [fʌnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪslər]
This nocturne was bought by the National Collections Fund from the Whistler
这 夜曲 曾是 买 经过 这 国家的 收藏 基金 从 这 惠斯勒
[mə'mɔːriəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
Memorial Exhibition .
纪念馆 展览 .

这首夜曲是由国家收藏基金会从惠斯勒纪念展览中购得的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kænvəsiz] [brɔːt] ['fɔːrwərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]
It was one of the canvases brought forward during the cross - examination
它 曾是 一 的 这 画布 带来 向前 期间 这 叉 - 考试
[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪn][ðə; ði] ['wɪslər] [viː] . ['rʌskɪn] ['traɪəl] .
of the artist in the Whistler v . Ruskin trial .
的 这 艺术家 在 这 惠斯勒 v . 拉斯金 审判 .

这是在惠斯勒诉拉斯金案审判中，对这位艺术家进行交叉质询时出示的画作之一。

['wɪslər]
Whistler
惠斯勒

惠斯勒

[baɪ][tiː] . ['mɑːrtn] [wʊd]
BY T . MARTIN WOOD
经过 T . 马丁 木头

作者：T·马丁·伍德

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [eɪt]
ILLUSTRATED WITH EIGHT
插图 和 八

附图八张

[ˌriːprə'dʌkʃənz] [ɪn] ['kʌlər]
REPRODUCTIONS IN COLOUR
复制品 在 颜色

彩色复制品

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[tiː] . [siː] . & [iː] . [siː] . [dʒæk]
T . C . & E . C . JACK
T . C . & E . C . 杰克

TC & EC 插销

[nuː] [jɔːk] : ['fredrɪk] [ə; eɪ] . [stoʊks] [ˌsiː 'oʊ] .
NEW YORK : FREDERICK A . STOKES CO .
新的 约克 : 弗雷德里克 一个 . 斯托克斯 一氧化碳 .

纽约：弗雷德里克·A·斯托克斯公司

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪləˈstreɪʃəns]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

[pleɪt]
Plate
盘子

盘子

[aɪ] . [oʊld] ['bætəsi] [brɪdʒ] ['frʌntɪspiːs]
I **.** **Old** **Battersea** **Bridge** **Frontispiece**
我 . 老的 巴特西 桥 卷首插图

I. 老巴特西桥扉页

[ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri]
In **the** **National** **Gallery**
在 这 国家的 画廊

在国家美术馆

[peɪdʒ]
Page
页

页

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['nɑːktɜːrn] , [ˌes 'tiː] . ['mɑːrks] , ['venɪs] -
Nocturne **,** **St** **.** **Mark's** **,** **Venice** **14**
夜曲 , 英石 . 马克的 , 威尼斯 -

夜曲，圣马可广场，威尼斯 14

[ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][dʒɑːn][dʒeɪ] . ['kaʊən] , [ɛs'kwɑɪər] .
In **the** **possession** **of** **John** **J** **.** **Cowan** **,** **Esq** **.**
在 这 拥有 的 约翰 J . 科万 , 先生 .

由约翰·J·考恩先生持有。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['stuːdioʊ] -
The **Artist's** **Studio** **24**
这 艺术家的 工作室 -

艺术家工作室 24

[ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['dʌgləs] ['frɛʃˌfiːld] , [ɛs'kwɑɪər] .
In **the** **possession** **of** **Douglas** **Freshfield** **,** **Esq** **.**
在 这 拥有 的 道格拉斯 弗雷什菲尔德 , 先生 .

由道格拉斯·弗雷什菲尔德先生保管。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['pɔːrtrət] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] -
Portrait **of** **my** **Mother** **34**
肖像 的 我的 母亲 -

我母亲的肖像 34

[ɪn][ðə; ði] ['lʌksəmbɜ:rg] ['gæləriz] , ['pærɪs]

In	the	Luxembourg	Galleries	,	Paris
在	这	卢森堡	画廊	,	巴黎

在巴黎卢森堡画廊

[vi:] . ['lɪli] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['æli] -

V	.	Lillie	in	Our	Alley	40
V	.	莉莉	在	我们的	胡同	-

V.莉莉在我们的小巷40

[ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][dʒɑ:n][dʒeɪ] . ['kaʊən] , [ɛs'kwɑɪər] .

In	the	possession	of	John	J	.	Cowan	,	Esq	.
在	这	拥有	的	约翰	J	.	科万	,	先生	.

由约翰J·考恩先生持有。

['vaɪ, 'vi:] .

VI	.
六年级	.

六、

['nɑ:ktɜ:rn] , [blu:] [ænd; ənd]['sɪlvər] -

Nocturne	,	Blue	and	Silver	50
夜曲	,	蓝色的	和	银	-

夜曲，蓝色和银色 50

[ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:n] . ['pə:si] ['wɪndəm]

In	the	possession	of	the	Hon	.	Percy	Wyndham
在	这	拥有	的	这	尊敬的	.	珀西	温德姆

由尊敬的珀西·温德姆先生保管

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] ['tɔməs] [kɑ:'lail] -

Portrait	of	Thomas	Carlyle	60
肖像	的	托马斯	凯雷集团	-

托马斯·卡莱尔肖像 60

[ɪn][ðə; ði][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n][ɑ:rt] ['gæləriz] , ['glɑ:sgəu]

In	the	Corporation	Art	Galleries	,	Glasgow
在	这	公司	艺术	画廊	,	格拉斯哥

在格拉斯哥市政美术馆

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] -

In	the	Channel	70
在	这	渠道	-

在70频道

[ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [el] . ['noʊlz]

In	the	possession	of	Mrs	.	L	.	Knowles
在	这	拥有	的	太太	.	L	.	诺尔斯

由L. Knowles夫人保管

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[aɪ]
I
我

我

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [rɔ'seti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɜːrk(ə)l][wɜːr; wər] ['fɔːr'gæðərɪŋ] ['tʃiːfli] [æt; ət]
At **the** **time** **when** **Rossetti** **and** **his** **circle** **were** **foregathering** **chiefly** **at**
在 这 时间 什么时候 罗塞蒂 和 他的 圆圈 是 聚集 主要 在
[rɔ'sɛtiz] [haʊs] ,
Rossetti's **house** **,**
罗塞蒂的 房子 ,

当时罗塞蒂和他的朋友们主要聚集在罗塞蒂的家中，

['kwaɪət] ['tʃelsi] ['skersli] [nuː] [haʊ] ['deɪli] [wɜːr; wər] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] ['ædɪd] [wɪtʃ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] ['klʌstər]
quiet **Chelsea** **scarcely** **knew** **how** **daily** **were** **associations** **added** **which** **will** **always** **cluster**
安静的 切尔西 几乎 知道 如何 日常的 是 协会 额外 哪个 将要 总是 簇
[raʊnd] [hɜːr; hər] [neɪm] .
round **her** **name** **.**
圆形的 她 姓名 .

安静的切尔西几乎不知道，每天都会有多少与她有关的事情发生，这些事情将永远围绕着她的名字。

['wɪslərz] [ʃer] [ɪn] [ðoʊz] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ɪz] ['veri] [lɑːrdʒ] ,
Whistler's **share** **in** **those** **associations** **is** **very** **large** **,**
惠斯勒的 分享 在 那些 协会 是 非常 大的 ,

惠斯勒在这些协会中的份额非常大。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][left][ɪn][hɪz; ɪz] ['peintiŋz] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] ,
and **he** **has** **left** **in** **his** **paintings** **the** **memory** **of** **many** **a** **night** **,**
和 他 有 左边 在 他的 绘画 这 记忆 的 许多 一个 夜晚 ,

他的画作中留下了许多夜晚的记忆。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvər] .
as **he** **returned** **beside** **the** **river** **.**
作为 他 返回 旁 这 河 .

他回到河边。

[bɪ'fɔːr] ['wɪslər] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [naɪt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [oʊ'peɪk] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .
Before **Whistler** **painted** **it** **,** **night** **was** **more** **opaque** **than** **it** **is** **now** **.**
前 惠斯勒 绘 它 , 夜晚 曾是 更多的 不透明 比 它 是 现在 .

在惠斯勒创作这幅画之前，夜晚比现在更加浑浊。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
It **had** **been**
它 有 到过

曾经是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[vjuːd] ['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] .
viewed **only** **through** **the** **window** **of** **tradition** **.**
已查看 仅有的 通过 这 窗户 的 传统 .

仅仅透过传统的视角来看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][left][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['lʌndən]
It **was** **left** **for** **a** **man** **of** **the** **world** **coming** **out** **of** **an** **artificial** **London**
它 曾是 左边 为了 一个 男人 的 这 世界 未来 出去 的 一个 人造的 伦敦
[ruːm] [tuː; tə] [peɪnt] [ɪts] ['stɪlnəs] ,
room **to** **paint** **its** **stillness** **,**
房间 到 画 它是 寂静 ,

只有一位见多识广、从伦敦人为营造的房间里走出来的人，才能描绘出这座城市的静谧。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðæt][wiː; wi] [ɑːr'selvz] [hæd; həd][meɪd] [naɪt] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	also	to	show	us	that	we	ourselves	had	made	night	more	beautiful	,
和	还	到	展示	我们	那	我们	我们自己	有	制成	夜晚	更多的	美丽的	,

同时，也是为了向我们展示，我们自己让夜晚变得更加美丽。

[wɪð; wɪθ] ['goʊstli] ['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld] ;

with	ghostly	silver	and	gold	;
和	幽灵般的	银	和	金子	;

带着幽灵般的银色和金色；

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk] ['brɪdʒɪz] [ðæt] [swiːp] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][duː][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] —

and	to	tell	us	that	the	dark	bridges	that	sweep	into	it	do	not	interrupt	—
和	到	告诉	我们	那	这	黑暗的	桥梁	那	扫	进入	它	做	不是	打断	—

[ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] ,

that	we	cannot	interrupt	,
那	我们	不能	打断	,

并告诉我们，涌入其中的黑暗桥梁不会阻隔——我们无法阻隔，

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]['neɪtʃər] .

the	music	of	nature	.
这	音乐	的	自然	.

大自然的音乐。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['wɪslər] [iˈməːdʒz] : [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [kən'sɜːrn][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	figure	of	Whistler	emerges	:	with	his	extreme	concern	as	to	his
这	数字	的	惠斯勒	出现	:	和	他的	极端	忧虑	作为	到	他的

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

惠斯勒的形象浮现出来：他极其在意自己的外表，

[hɪz; ɪz] ['kerf(ə)l] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [kloʊðz] , [hɪz; ɪz] [her] [soʊ] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] .

his	careful	choice	of	clothes	,	his	hair	so	carefully	arranged	.
他的	小心	选择	的	衣服	,	他的	头发	所以	小心	安排	.

他精心挑选的衣着，他一丝不苟的发型。

[hiː; hi][hæd; həd][kwaɪt] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pleɪ]

He	had	quite	made	up	his	mind	as	to	the	part	he	intended	to	play
他	有	相当	制成	向上	他的	头脑	作为	到	这	部分	他	故意的	到	玩

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] .

and	the	light	in	which	he	wished	to	be	regarded	.
和	这	光	在	哪个	他	希望	到	是	认为	.

他已经完全下定决心要扮演什么角色，以及希望以怎样的形象示人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['duːəl][ˌpɜːrsə'næləti] .

He	had	a	dual	personality	.
他	有	一个	双重的	性格	.

他有双重人格。

[hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz][ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti] [wɪtʃ] [hiː; hi][pʊt]['fɔːrwərd][æz; əz]

Himself	as	he	really	was	and	the	personality	which	he	put	forward	as
他本人	作为	他	真的	曾是	和	这	性格	哪个	他	放	向前	作为

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他真实的自我和他展现出来的形象。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [hiː; hi]['nevər] [went] ['eniwer] [ˌʌnə'kʌmpənid] ;

In	a	sense	he	never	went	anywhere	unaccompanied	;
在	一个	感觉	他	绝不	去	任何地方	无人陪伴	;

从某种意义上说，他从未独自去过任何地方；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [baɪ] [ə'nʌðər] [self] [ðæt] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn]

he	was	followed	and	watched	by	another	self	that	would	perhaps	have	been
他	曾是	随后	和	观看	经过	其他	自己	那	会	也许	有	到过

['hæpiːɚ] [æt; ət][hoʊm] .

happier	at	home	.
更快乐	在	家	.

他被另一个自己跟踪和注视着，那个自己或许待在家里会更快乐。

['taɪərɪŋ][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

Tiring	of	this	he	would	disappear	from	society	for	a	time	.
令人疲惫	的	这	他	会	消失	从	社会	为了	一个	时间	.

厌倦了这一切，他会暂时从社会上消失。

['ʌðər] [menz] ['rɪŋlɪts] [fɔːl]['ɪntuː][ðer; ðər]['pleɪsɪz] [ˌæksɪ'dentəli] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ]

Other	men's	ringlets	fall	into	their	places	accidentally	—	so	it	might	be	with
其他	男士	环状物	落下	进入	他们的	地方	偶然	—	所以	它	可能	是	和

[ðə; ði] [jʌŋ] [dɪz'reli] .

the	young	Disraeli	.
这	年轻的	迪斯雷利	.

其他男人的卷发都是偶然地垂到合适的位置——年轻的迪斯雷利的卷发可能也是如此。

['ʌðər] [menz] [kloʊðz] [hæv; həv] [siːmd]

Other	men's	clothes	have	seemed
其他	男士	衣服	有	似乎

其他男士的衣服似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'læbərət] [poʊz] .

characteristic	without	any	of	this	elaborate	pose	.
特征	没有	任何	的	这	精心制作的	姿势	.

无需任何精心设计的姿态，就能展现出独特的个性。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ,

He	chose	his	clothes	with	a	view	to	their	being	characteristic	,
他	选择	他的	衣服	和	一个	看法	到	他们的	存在	特征	,

他挑选衣服时，力求展现自己的特色。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ræðər] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'kʌmɪŋ]

which	is	rather	different	and	less	interesting	than	the	fact	of	their	becoming
哪个	是	相当	不同的	和	较少的	有趣的	比	这	事实	的	他们的	成为

[soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ,

so	because	he	,
所以	因为	他	,

这与他们因为他而变成这样的事实截然不同，也远没有那么有趣。

['wɪslər] , [wɔːr] [ðem; ðəm] .

Whistler	,	wore	them	.
惠斯勒	,	穿着	他们	.

惠斯勒，他们穿过它们。

['ʌðər] [men][ɑːr; ər] ['dændiz] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][pɑːrt] ;

Other	men	are	dandies	,	with	little	conception	of	the	grace	of	their	part	;
其他	男人	是	花花公子	,	和	小的	概念	的	这	优雅	的	他们的	部分	;

还有一些人是纨绔子弟，对自身举止的优雅缺乏认识；

[wɪð; wɪθ] ['wɪslər] [ə; eɪ] [su'priːm] ['ɑːrtɪst] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwestʃən] .

with	Whistler	a	supreme	artist	stepped	into	the	question	.
和	惠斯勒	一个	最高	艺术家	步	进入	这	问题	.

惠斯勒这位杰出的艺术家提出了这个问题。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [hɪm'self] .

He	designed	himself	.
他	设计	他自己	.

他设计了自己。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv]['vænəti] ,

Nor	had	he	the	illusions	of	vanity	,
也不	有	他	这	幻觉	的	虚荣	,

他也没有虚荣心的幻想。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['graʊndwɜːrk] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l][laɪf]

but	a	groundwork	of	philosophy	upon	which	every	detail	of	his	personal	life
但	一个	基础工作	的	哲学	之上	哪个	每一个	细节	的	他的	个人的	生活

[wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [dɪ'zaɪnd] ['strʌktʃər] ,

was	part	of	an	elaborate	and	delicately	designed	structure	,
曾是	部分	的	一个	精心制作的	和	轻柔地	设计	结构	,

但这套哲学体系是他个人生活的每一个细节都建立在一个精心设计、错综复杂的结构之上的。

[hɪz; ɪz][ɑːrt][ðə; ði] ['tɜːrət] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]

his	art	the	turret	of	it	all	,	from	which	he	saw	over	the	heads	of
他的	艺术	这	炮塔	的	它	全部	,	从	哪个	他	锯	超过	这	头部	的

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

他的艺术是这一切的堡垒，从中他可以俯瞰众人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dændi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [ɑːrt] .

There	is	no	contradiction	between	the	dandy	and	his	splendid	art	.
那里	是	不	矛盾	之间	这	花花公子	和	他的	灿烂	艺术	.

花花公子和他精湛的艺术之间并不矛盾。

[hiː; hi] [lɪvd] [æz; əz][ɪk'skwɪzɪtli¦'ekskwɪzɪtli][ænd; ənd] ['kerfəli] [æz; əz][hiː; hi] ['peɪntɪd] .

He	lived	as	exquisitely	and	carefully	as	he	painted	.
他	居住地	作为	精美绝伦	和	小心	作为	他	绘	.

他的生活如同他的画作一样精致而考究。

['lɪtəreri] ['kʌltʃər] , ['mɪrli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [greɪt] [pər'hæps] ,

Literary	culture	,	merely	,	in	his	case	was	not	great	perhaps	,
文学	文化	,	仅仅	,	在	他的	案件	曾是	不是	伟大的	也许	,

或许，就他而言，文学素养并不算高。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kʌltʃərd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .

yet	he	could	be	called	one	of	the	most	cultured	figures	of	his	time	.
然而	他	可以	是	称为	一	的	这	最多	有文化的	数据	的	他的	时间	.

然而，他却可以被称为他那个时代最有文化修养的人物之一。

[ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [fə'stɪdiəs] ['bɔːrdərz]

In	every	direction	he	marked	the	path	of	his	mind	with	fastidious	borders
在	每一个	方向	他	标记	这	小路	的	他的	头脑	和	挑剔	边界

.

:

.

他一丝不苟地在思想的道路上划定了界限。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]

And	it	is	interesting	that	he	should	have	painted	the	greatest	portrait	of
和	它	是	有趣的	那	他	应该	有	绘	这	最	肖像	的

[kɑː'lail] ,

Carlyle	,
凯雷集团	,

有趣的是，他竟然画出了卡莱尔最伟大的肖像画。

[huː] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr] ['gɜːtəz] [fə'lɑːsəfi]

who	,	we	will	say	,	represented	in	English	literature	Goethe's	philosophy
WHO	,	我们	将要	说	,	代表	在	英语	文学	歌德的	哲学

我们不妨说，歌德的哲学在英国文学中得到了体现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ʌv; əv] ['kʌltʃər] ,

of	culture	,
的	文化	,

文化方面，

[wɪtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən]['ekoʊ][ɪn][ðə; ði]['plæstɪk][aːts] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]

which	if	it	has	an	echo	in	the	plastic	arts	,	has	it	in	the	work	of
哪个	如果	它	有	一个	回声	在	这	塑料	艺术	,	有	它	在	这	工作	的

['wɪslər] .

Whistler	.
惠斯勒	.

如果说这种风格在造型艺术领域有所体现，那么它在惠斯勒的作品中就有体现。

[ɪn][hɪz; ɪz] “ ['herɪtɪks] ” ['mɪstər] . [dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestərtən] [kən'demd] ['wɪslər] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ][ɪn]

In	his	“	Heretics	”	Mr	.	G	.	K	.	Chesterton	condemned	Whistler	for	going	in
在	他的	“	异端	”	先生	.	G	.	K	.	切斯特顿	谴责	惠斯勒	为了	去	在

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sez] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ɑːrt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] — [aɪ]

for	the	art	of	living	—	I	think	he	says	the	miserable	art	of	living	—	I
为了	这	艺术	的	活的	—	我	思考	他	说道	这	悲惨的	艺术	的	活的	—	我

[hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

have	not	seen	the	book	for	a	long	time	,
有	不是	已见	这	书	为了	一个	长的	时间	,

G·K·切斯特顿先生在他的《异端》一书中谴责惠斯勒追求生活艺术——我想他说的是痛苦的生活艺术——我已经很久没看过这本书了。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['wɪslər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['praɪvət] ['wɜːrkmən] ,

but	surely	the	fact	that	Whistler	was	more	than	a	private	workman	,
但	一定	这	事实	那	惠斯勒	曾是	更多的	比	一个	私人的	工人	,

但惠斯勒绝不仅仅是一位私人艺术家，这一点毋庸置疑。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [hæd; həd]['enərdʒi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv]

that	his	temperament	had	energy	enough	to	turn	from	the	ardours	of
那	他的	气质	有	活力	足够的	到	转动	从	这	热情	的

[hɪz; ɪz][wɜːrk][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðɪs] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][laɪf] — ['ɪndɪˌkeɪts] [ɪk'strɔːrdəneri] [vaɪ'tæləti] ['ræðər]

his	work	to	live	this	other	part	of	life	—	indicates	extraordinary	vitality	rather
他的	工作	到	居住	这	其他	部分	的	生活	—	表示	非凡的	活力	相当

[ðæn; ðən] ['eni] ['wiːknəs] .

than	any	weakness	.
比	任何	弱点	.

他精力充沛，能够从工作的热情中抽身出来，去体验生活的另一面——这表明他拥有非凡的活力，而不是任何弱点。

['wɪslər] [wʌz; wəz]['nevər] [wiːk] : [hiː; hi] [keɪm] ['veri] ['ɜːrli] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Whistler	was	never	weak	:	he	came	very	early	to	an	understanding	of	his
惠斯勒	曾是	绝不	虚弱的	:	他	来了	非常	早期的	到	一个	理解	的	他的

[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ,

limitations	,
限制	,

惠斯勒从来都不软弱：他很早就认识到自己的局限性。

[ænd; ənd] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd] .

and	well	within	those	limitations	took	his	stand	.
和	出色地	之内	那些	限制	采取	他的	站立	.

他在这些限制范围内表明了自己的立场。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] [hɪz; ɪz][ɑ:rt][wʌz; wəz]['pɜ:rfɪkt] .

Because	of	this	his	art	was	perfect	.
因为	的	这	他的	艺术	曾是	完美的	.

正因如此，他的艺术才堪称完美。

[ɪn][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] ['dɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz]['enərdʒi][ɪn]['eni][bʌt; bət][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [wei] .

In	it	he	declined	to	dissipate	his	energy	in	any	but	its	natural	way	.
在	它	他	拒绝	到	消散	他的	活力	在	任何	但	它是	自然的	方式	.

在书中，他拒绝以任何方式消耗自己的精力，而是选择以自然的方式。

[ɪn] [ðæt] [wei] [hi:; hi][ɪz][æz; əz] [su'pri:m] [æz; əz]['eni]['mæstər] .

In	that	way	he	is	as	supreme	as	any	master	.
在	那	方式	他	是	作为	最高	作为	任何	掌握	.

从这个意义上讲，他与任何大师一样至高无上。

[ə'tækt] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɑ:rt] [si:mz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kɑ:bweb][ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l]

Attacked	from	another	point	his	whole	art	seems	but	a	cobweb	of	beautiful
遭到攻击	从	其他	观点	他的	所有的	艺术	似乎	但	一个	蛛网	的	美丽的

[ˌɪndʒə'nu:əti] — [sə'steɪnd] [baɪ] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .

ingenuity	—	sustained	by	evasions	.
独创性	—	持续	经过	逃避	.

从另一个角度攻击，他的整个艺术似乎只是一张由精妙构思构成的蛛网——靠着巧妙的闪避来维持。

['wɪslər] , [wʌn] [θɪŋks] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:kwəli] ['hæpi] [ænd; ənd] [ˌmi:ti'ɔ:rɪkli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn]

Whistler	,	one	thinks	,	would	have	been	equally	happy	and	meteorically	successful	in
惠斯勒	,	一	思考	,	会	有	到过	同样地	快乐的	和	流星般地	成功的	在

['eni] [prə'feʃ(ə)n] ;

any	profession	;
任何	职业	;

人们会认为，惠斯勒无论从事什么职业，都会同样快乐并取得巨大的成功；

[wʌn][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [æn; ən] [en'laɪvənɪŋ] [ˌpɜ:rsə'næləti][hɪz; ɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]

one	can	imagine	what	an	enlivening	personality	his	would	have	been	in	a
一	能	想象	什么	一个	活跃	性格	他的	会	有	到过	在	一个

[ˌpɑ:rlə'mentri] [dɪ'beɪt] , [ænd; ənd]

Parliamentary	debate	,	and
议会	辩论	,	和

人们可以想象，如果他参加议会辩论，会是多么鼓舞人心的一番事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[haʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

how	fascinating	.
如何	迷人	.

真有趣。

['eni] ['pʌblɪk] [wʊd] [hæv; həv] ['su:tɪd] [hɪm; ɪm] .

Any	public	would	have	suited	him	.
任何	民众	会	有	适合	他	.

任何公众都适合他。

[ɑ:rt][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən]['æksɪdənt] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] [gɪfts] .

Art	was	just	an	accident	coming	on	the	top	of	many	other	gifts	.
艺术	曾是	只是	一个	事故	未来	在	这	顶部	的	许多	其他	礼物	.

艺术只是一个意外，它是众多礼物中的一份。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [gɪft] ,

It	took	possession	of	him	as	his	chief	gift	,
它	采取	拥有	的	他	作为	他的	首席	礼物	,

它占据了他，视之为他最重要的礼物。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪŋgjələrli] [wel] [ɪˈkwɪpt] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][ˈprɑːmɪnənt][pɑːrt][ɪn] [ðə; ði][wɜːrld] .

but	without	it	he	was	singularly	well	equipped	to	play	a	prominent	part	in	the	world	.
但	没有	它	他	曾是	单独地	出色地	配备	到	玩	一个	著名的	部分	在	这	世界	.

但即便没有它，他也具备在世界上扮演重要角色的独特条件。

[æz; əz] [θɪŋz] [ˈhæpənd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈenərdʒi] [went] [tuː; tə][ˈfɔːrwərd] , [ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] [ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli] , [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ɑːrt] .

As	things	happened	all	his	other	energy	went	to	forward	,	indirectly	and	directly	,	the	claims	of	art	.
作为	事物	发生	全部	他的	其他	活力	去	到	向前	,	间接	和	直接地	,	这	索赔	的	艺术	.

随着事情的发展，他所有的其他精力都投入到艺术的诉求中，无论是间接的还是直接的。

[pərˈhæps][hɪz; ɪz] [ˈmeθədz] [ʌv; əv][self] - [ədˈvænsmənt] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,

Perhaps	his	methods	of	self	-	advancement	were	not	so	beautiful	as	his	art	,
也许	他的	方法	的	自己	-	进步	是	不是	所以	美丽的	作为	他的	艺术	,

或许他自我提升的手段不如他的艺术那样美好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɪt][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [roʊˈbʌst] [ˈkærəktər] .

and	his	wit	was	of	a	more	robust	character	.
和	他的	有	曾是	的	一个	更多的	强壮的	特点	.

他的机智则更具爆发力。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈveri] [glæd] ;

For	this	we	should	be	very	glad	;
为了	这	我们	应该	是	非常	高兴的	;

为此我们应该感到非常高兴;

[ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ˈredi] [tuː; tə][ˌoʊvərˈlʊk][hɪz; ɪz] [ˈdelɪkət] [wɜːrk] — [ɪkˈsept] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈɔːrdɪnət] [æmˈbɪʃ(ə)n] .

the	world	would	have	been	too	ready	to	overlook	his	delicate	work	—	except	that	it	had	to	feed	his	inordinate	ambition	.
这	世界	会	有	到过	也	准备好	到	俯瞰	他的	精美的	工作	—	除了	那	它	有	到	喂养	他的	过度	志向	.

世界本可能轻易忽视他精妙的作品——但世界却不得不满足他过分膨胀的野心。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ ˈtiː] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz][wɪt]

At	first	it	recognised	his	wit
在	第一的	它	已确认	他的	有

起初，它认可了他的机智。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrt] , [ɔːr][dɪd][ɪts][ˈlev(ə)l] [best] [tuː; tə] ,

and	then	it	recognised	his	art	,	or	did	its	level	best	to	,
和	然后	它	已确认	他的	艺术	,	或者	做过	它是	等级	最好的	到	,

然后它认可了他的艺术，或者说，它尽了最大的努力去认可。

[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈpiːtɪd] [ˈtʃælɪndʒz] .

in	answer	to	his	repeated	challenges	.
在	回答	到	他的	重复	挑战	.

为了回应他一再的挑战。

[pleɪt] [iː] . — [ˈnɑːktɜːrn] ,

PLATE	II	.	—	NOCTURNE	,
盘子	二	.	—	夜曲	,

图版二——夜曲

[ˌes 'tiː] . ['mɑːrks] , ['venɪs]
ST . **MARK'S** , **VENICE**
英石 . 马克的 , 威尼斯

威尼斯圣马可广场

([ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][dʒɑːn][dʒeɪ] . ['kaʊən] , [ɛs'kwɑɪər] .)
(In the possession of John J . Cowan , Esq .)
(在 这 拥有 的 约翰 J . 科万 , 先生 .)

（现由约翰·J·考恩先生保管）

[ðɪs] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər][ʌv; əv] - [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti][ʌv; əv]
This picture was first exhibited in the winter of 1886 at the Royal Society of
这 图片 曾是 第一的 展出 在 这 冬天 的 - 在 这 皇家 社会 的
['brɪtɪʃ] ['ɑːrtɪsts] .
British Artists .
英国 艺术家 .

这幅画作于 1886 年冬季在英国皇家艺术家协会首次展出。

[ðə; ði]['peɪntɚz, 'peɪnɚz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [dʒʌst]['æftər][ðə; ði]
The painter's election as President of the Society taking place just after the
这 画家的 选举 作为 总统 的 这 社会 采取 地方 只是 后 这
['hæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
hanging of the exhibition .
绞刑 的 这 展览 .

画家当选为协会主席的仪式紧随展览布展之后举行。

[ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['krɪtɪsɪzəm][æt; ət][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt][ðə; ði]['oʊnli][noʊt] -
A newspaper criticism at the time was to the effect that the only note -
一个 报纸 批评 在 这 时间 曾是 到 这 影响 那 这 仅有的 笔记 -
['wɜːrði] [fækt][ə'baʊt][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][praɪs] ,
worthy fact about the painting was the price ,
值得 事实 关于 这 绘画 曾是 这 价格 ,

当时的一篇报纸评论认为，这幅画唯一值得注意的地方就是它的价格。

£630 , “ [dʒʌst][ə'baʊt] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [ɪntʃ] .
£630 , “ just about twenty shillings to the square inch .
£630 , “ 只是 关于 二十 先令 到 这 正方形 英寸 .

630英镑，“每平方英寸大约20先令”。

” [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'vestmənt] , [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪm'pruːv]
” The figure of an investment , we may add , which was to improve
” 这 数字 的 一个 投资 , 我们 可能 添加 , 哪个 曾是 到 提升
[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['waɪldɪst][ˌkælkjə'leɪʃənz] .
beyond the wildest calculations .
超过 这 最狂野的 计算 .

“我们还要补充一点，这是一笔投资，其收益甚至超过了最疯狂的预测。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['wɪslərz] [ˌpɜːrsə'næləti][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
It is easier to explain Whistler's personality than his work .
它 是 更轻松 到 解释 惠斯勒的 性格 比 他的 工作 .

解释惠斯勒的性格比解释他的作品要容易得多。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [moʊst] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti] ,
In his lifetime most people had recognised all the force of his personality ,
在 他的 寿命 最多 人们 有 已确认 全部 这 力量 的 他的 性格 ,

在他的一生中，大多数人都认识到了他强大的个人魅力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrt] .
but it was not so with his art .
但 它 曾是 不是 所以 和 他的 艺术 .

但他的艺术作品却并非如此。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪər] [ʌv; əv][ˌvaɪə'lɪn]['mjuːzɪk] ,

In	this	he	is	as	a	player	of	violin	music	,
在	这	他	是	作为	一个	玩家	的	小提琴	音乐	,

在这方面，他是一位小提琴演奏家。

[ɔːr][ə; eɪ][kəm'poʊzər]['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv]['mjuːzɪk] — [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]

or	a	composer	after	the	fashion	of	the	masters	of	music	—	his	relationship
或者	一个	作曲家	后	这	时尚	的	这	大师	的	音乐	—	他的	关系

[tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði][moʊ'tiːf] ,

to	the	subject	which	suggests	the	motif	,
到	这	主题	哪个	建议	这	主题	,

或者一位效仿音乐大师的作曲家——他与主题的关系暗示了主题的形成，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][kwaɪt][soʊ] [slaɪt] [æz; əz] [ðerz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['stændpɔɪnt]

could	not	be	quite	so	slight	as	theirs	—	but	it	was	their	standpoint
可以	不是	是	相当	所以	轻微	作为	他们的	—	但	它	曾是	他们的	立场

[ðæt] [hiː; hi][ə'dɑːptɪd][ænd; ənd][soʊ] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrt][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

that	he	adopted	and	so	approached	his	art	from	another	direction
那	他	已采用	和	所以	接近	他的	艺术	从	其他	方向

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][wʌn] .

than	the	ordinary	one	.
比	这	普通的	一	.

虽然不能像他们那样轻描淡写，但他采纳了他们的观点，从而以一种不同于寻常的方式进行艺术创作。

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent][hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][ðə; ði][aːts] .

To	a	great	extent	he	established	the	unity	of	the	arts	.
到	一个	伟大的	程度	他	已确立的	这	统一	的	这	艺术	.

他在很大程度上确立了艺术的统一性。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][mæn] ,

Without	being	a	musical	man	,
没有	存在	一个	音乐	男人	,

即使他不是音乐家，

[θruː] ['peɪntɪŋ] [hiː; hi] [di'vaind] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn]

through	painting	he	divined	the	mission	of	music	and	passed	from	the	one
通过	绘画	他	神谕	这	使命	的	音乐	和	通过了	从	这	一

[ɑːrt]['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] .

art	almost	into	the	other	.
艺术	几乎	进入	这	其他	.

他通过绘画领悟了音乐的使命，几乎从一种艺术过渡到了另一种艺术。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['efərt] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['es(ə)ns]

And	the	effort	above	everything	else	for	self	-	expression	was	in	its	essence
和	这	努力	多于	一切	别的	为了	自己	-	表达	曾是	在	它是	本质

[ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][wʌn] [tuː] ,

a	musical	one	too	,
一个	音乐	一	也	,

而且，这种以自我表达为首要目标的努力，其本质也是一种音乐表达。

[æz; əz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi]['nevər] [ə'laʊd] [ə; eɪ][laɪn][ɔ:r] [b'rʌʃmɑ:k] [tu:; tə] [sər'vaɪv] [ðæt]

as	also	the	fact	that	he	never	allowed	a	line	or	brushmark	to	survive	that
作为	还	这	事实	那	他	绝不	允许	一个	线	或者	笔触	到	存活	那

[wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] ['sensətɪvli] [ɪn'spaɪərd] — [pleɪd] [wi:; wi] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst] [seɪ] — [æz; əz][ðə; ði]

was	not	as	sensitively	inspired	—	played	we	might	almost	say	—	as	the
曾是	不是	作为	敏感地	灵感	—	玩	我们	可能	几乎	说	—	作为	这

[tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleɪər] ,

touch	of	a	player	,
触碰	的	一个	玩家	,

此外，他还从未允许任何一笔或任何一笔的线条或笔触保留下来，除非它们像球员的笔触一样，饱含细腻的灵感——我们几乎可以说，它们都是经过精心雕琢的。

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ki:bɔ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pi'ænoʊ] .

playing	with	great	expression	,	upon	the	keyboard	of	his	piano	.
玩耍	和	伟大的	表达	,	之上	这	键盘	的	他的	钢琴	.

他用极富表现力的嗓音在钢琴键盘上弹奏。

[ðɪs] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv] [tʌtʃ] — [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kaʊnts] [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['wɪslər] —

This	quality	of	touch	—	how	much	it	counts	for	in	the	art	of	Whistler	—
这	质量	的	触碰	—	如何	很多	它	计数	为了	在	这	艺术	的	惠斯勒	—

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [kaʊnts] [ɪn]['mju:zɪk] .

as	it	counts	in	music	.
作为	它	计数	在	音乐	.

这种触感——它在惠斯勒艺术中的重要性——与它在音乐中的重要性一样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

It	is	one	of	the	essential	things	which	we	have	to	understand	about	his
它	是	一	的	这	基本的	事物	哪个	我们	有	到	理解	关于	他的

[wɜ:rk] ,

work	,
工作	,

这是我们必须了解他作品的关键要素之一。

[tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] .

to	appreciate	and	enjoy	it	.
到	欣赏	和	享受	它	.

去欣赏和享受它。

[bəuθ] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd]['mju:zɪk][ɑ:r; ər][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ,

Both	painting	and	music	are	so	different	from	writing	in	this	,
两个都	绘画	和	音乐	是	所以	不同的	从	写作	在	这	,

绘画和音乐都与写作截然不同。

[ðæt] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪntər] [ænd; ənd][mju'zɪʃ(ə)n][hæv; həv][tu:; tə] ['ɪʃu:] [θru:] [ðer; ðər]

that	the	thoughts	of	a	painter	and	musician	have	to	issue	through	their
那	这	想法	的	一个	画家	和	音乐家	有	到	问题	通过	他们的

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

画家和音乐家的思想必须通过指尖表达出来。

[ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [kloʊð] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [hændz][ðə; ði] ['ɔ:fˌsprɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fænsi] .

they	have	to	clothe	with	their	own	hands	the	offsprings	of	their	fancy	.
他们	有	到	衣服	和	他们的	自己的	双手	这	后代	的	他们的	想要	.

他们必须亲手为自己想象中的孩子缝制衣服。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [pʊt] [ðɪs] [wɜ:rk] [aʊt] , [æz; əz][ðə; ði] ['raɪtər] [dʌz] , [baɪ][dɪk'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [taɪp] -

They	cannot	put	this	work	out	,	as	the	writer	does	,	by	dictation	to	a	type	-
他们	不能	放	这	工作	出去	,	作为	这	作家	做	,	经过	听写	到	一个	类型	-

['raɪtər] .

writer	.
作家	.

他们无法像作家那样，通过口述打字的方式完成这部作品。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [staɪl] [hi:; hi] [leiz] [ðə; ði][ɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət][faindz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

It	is	not	in	the	style	he	lays	the	ink	that	the	poet	finds	the	expression	,
它	是	不是	在	这	风格	他	躺下	这	墨水	那	这	诗人	发现	这	表达	,

诗人并非在他挥墨的风格中寻找表达，

[ɪts] ['θɪknəs] [ɔ:r][ɪts] ['θɪnnəs] [berz] [noʊ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][hɪz; ɪz][soʊl] ,

its	thickness	or	its	thinness	bears	no	resemblance	to	his	soul	,
它是	厚度	或者	它是	薄	熊	不	相似	到	他的	灵魂	,

它的厚度或薄度与他的灵魂毫无相似之处。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntəməsi:z] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪntɚz, 'peɪnɝz]['dʒi:niəs][ɑ:r; ər] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl]

but	the	intimacies	of	a	painter's	genius	are	expressed	in	the	actual
但	这	亲密关系	的	一个	画家的	天才	是	表达	在	这	实际的

['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][peɪnt][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [leiz] [ˌaɪ 'ti:] .

substance	of	his	paint	and	in	the	touch	with	which	he	lays	it	.
物质	的	他的	画	和	在	这	触碰	和	哪个	他	躺下	它	.

但画家天才的精髓体现在他颜料的实际成分和他涂抹颜料的手法上。

[soʊ][ɪn] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['vɜ:rtʃu:][ɝ'aɪzɪz] [wɪtʃ] [ə'mʌŋ] ['peɪntəz] [ɪz] [kɔ:ld] “ ['kwɑ:ləti] ,

So	in	painting	the	mysterious	virtue	arises	which	among	painters	is	called	“	quality	,
所以	在	绘画	这	神秘	美德	出现	哪个	之中	画家	是	称为	“	质量	,

因此，在绘画中产生了一种神秘的品质，画家们称之为“质量”。

” [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['sɜ:rfɪs] [rɪ'zʌltənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][pər'fekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meθəd] .

”	a	certain	beauty	of	surface	resultant	from	the	perfection	of	method	.
”	一个	肯定	美丽	的	表面	结果	从	这	完美	的	方法	.

“一种源于方法完美的表面美感。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] “ ['kwɑ:ləti] , ” [wɪtʃ] ['wɪslərz] [wɜ:rk][hæz; həz] [su:'pɜ:rlətɪvli] ,

And	it	is	“	quality	,	”	which	Whistler's	work	has	superlatively	,
和	它	是	“	质量	,	”	哪个	惠斯勒的	工作	有	极好的	,

而惠斯勒的作品恰恰最突出的就是“品质”。

[ɪn] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mæstərz] ,

in	this	it	approaches	the	work	of	the	old	masters	,
在	这	它	方法	这	工作	的	这	老的	大师	,

在这方面，它接近于古代大师的作品。

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['sɪmələr][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [trə'dɪʃnz] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪstəmz]

his	method	was	more	similar	to	the	old	traditions	than	to	the	systems
他的	方法	曾是	更多的	相似的	到	这	老的	传统	比	到	这	系统

['kɜ:rənt] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:dərn] [sku:lz] .

current	in	the	modern	schools	.
当前的	在	这	现代的	学校	.

他的方法更接近于古老的传统，而不是现代学校的现行体系。

[ænd; ənd][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['bju:ti] ,

And	part	of	the	remote	beauty	,
和	部分	的	这	偏僻的	美丽	,

还有一部分偏远地区的美景，

[ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][oʊld] ['kænvəsiz] [ɪz]['sɪmjuleɪtɪd][baɪ] ['wɪslər]

the	flavour	of	distinction	which	belongs	to	old	canvases	is	simulated	by	Whistler
这	味道	的	区别	哪个	属于	到	老的	画布	是	模拟	经过	惠斯勒

['ɔ:lmoʊst] [ʌn'kɑ:nʃəsli] .

almost	unconsciously	.
几乎	不知不觉	.

惠斯勒几乎是无意识地模仿了古老画作所特有的那种独特韵味。

['mɪstər] . ['mɔ:timə] - [hæz; həz][pʊt][ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

Mr	.	Mortimer	Mempes	has	put	on	record	the	painful	care	with	which
先生	.	莫蒂默	-	有	放	在	记录	这	痛苦	关心	和	哪个

['wɪslər] ['prɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['etʃɪŋ] .

Whistler	printed	his	etchings	.
惠斯勒	打印	他的	蚀刻画	.

莫蒂默·梅佩斯先生记录了惠斯勒在印刷蚀刻版画时所付出的艰辛努力。

[ðə; ði] [kaʊnt] [di:] [ˌmɔntes'kju:] , [hu:m] ['wɪslər] ['peɪntɪd] , [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˌsɪks'ti:n]['ægə,naiziŋ]

The	Count	de	Montesquieu	,	whom	Whistler	painted	,	tells	of	the	“	sixteen	agonising
这	数数	德	孟德斯鸠	,	谁	惠斯勒	绘	,	讲述	的	这	“	十六	痛苦的

['sɪtɪŋz] , ” [waɪlst] “ [baɪ][sʌm; səm]

sittings	,	”	whilst	“	by	some
会议	,	”	而	“	经过	一些

惠斯勒曾为孟德斯鸠伯爵画像，孟德斯鸠伯爵讲述了“十六次痛苦的画像过程”，而“有些人”则表示.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['fɪfti] [stroʊks] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [əd'vænst] .

fifty	strokes	a	sitting	the	portrait	advanced	.
五十	笔画	一个	坐着	这	肖像	先进的	.

五十笔，一幅肖像画逐渐完成。

[ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [wɜ:rk] [kən'sistid] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hʌndrəd] ['æksənts] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [nʌn] [wʌz; wəz]

The	finished	work	consisted	of	some	hundred	accents	,	of	which	none	was
这	完成的	工作	由.....组成	的	一些	百	口音	,	的	哪个	没有任何	曾是

[kə'rektɪd] [ɔ:r] ['peɪntɪd] [aʊt] .

corrected	or	painted	out	.
已更正	或者	绘	出去	.

完成的作品由大约一百个装饰细节组成，没有一个被修改或涂掉。

” [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [glimpsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [deɪz] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt]

”	From	such	glimpses	of	his	working	days	we	are	enabled	to	appreciate
”	从	这样的	惊鸿一瞥	的	他的	在职的	天	我们	是	已启用	到	欣赏

[ðæt] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [pər'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ru:lɪŋ] ['fæktər][bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd]

that	desire	for	perfection	which	was	a	ruling	factor	both	in	his	life	and
那	欲望	为了	完美	哪个	曾是	一个	裁决	因素	两个都	在	他的	生活	和

[wɜ:rk] .

work	.
工作	.

“从他工作时期的这些片段中，我们得以体会到他追求完美的愿望，这既是他生活的一部分，也是他工作中的主导因素。”

[ɪn][ɑ:rt][hi:; hi] [dɪ'lɪbərətli] ['lɪmɪtɪd] [hɪm'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə'teinɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][wʌn][ɔ:r]

In	art	he	deliberately	limited	himself	for	the	sake	of	attaining	in	some	one	or
在	艺术	他	故意地	有限的	他自己	为了	这	清酒	的	达到	在	一些	一	或者

[tu:] ['feɪzɪz] ['æbsəlu:t] [pər'fekʃ(ə)n] ;

two	phases	absolute	perfection	;
二	阶段	绝对	完美	;

在艺术创作中，他刻意限制自己，以便在一两个阶段内达到绝对的完美；

[hiː; hi] [streɪnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃərz] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [kwɪnˈtes(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	strained	away	from	his	pictures	everything	but	the	quintessence	of	the
他	紧张	离开	从	他的	图片	一切	但	这	精华	的	这

[ˈvɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːd] .

vision	and	the	mood	.
想象	和	这	情绪	.

他竭力从照片中剔除一切，只保留了画面的精髓和情绪。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [baɪ] [ˈgrædʒuəli] [riˈfaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [riˈfaɪnɪŋ] [əˈpɑːn] [æn; ən] [ˈiːgər] [stɑːrt] ,

He	worked	by	gradually	refining	and	refining	upon	an	eager	start	,
他	工作	经过	逐步地	精制	和	精制	之上	一个	渴望的	开始	,

他一开始热情满满，后来逐渐改进完善，最终取得了成功。

[ɔːr] [els] [baɪ] [ˈsta:tiŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪŋ] [ˈveri] [ˈsloʊli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

or	else	by	starting	with	great	deliberation	and	proceeding	very	slowly	with	the
或者	别的	经过	开始	和	伟大的	审议	和	进行中	非常	缓慢地	和	这

[brʌʃ] [ˈbæləns t] [bɪˈfɔːr] [ˈevri] [tʌtʃ] [waɪl] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ɪts] [nekst]

brush	balanced	before	every	touch	while	he	waited	for	it	to	receive	its	next
刷子	均衡	前	每一个	触碰	尽管	他	等待	为了	它	到	收到	它是	下一个

[ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

inspiration	.
灵感	.

或者，他会深思熟虑，慢慢地进行，每次落笔前都要保持画笔平衡，等待灵感降临。

[soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊɚz] .

So	he	was	always	working	at	the	top	of	his	powers	.
所以	他	曾是	总是	在职的	在	这	顶部	的	他的	权力	.

所以他一直都在发挥出自己的最佳水平。

[ðoʊz] [ˈpleɪz(ə)nt] [ˈmɔːrnɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstuːdioʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈkædəmi] - [ˈpɪktʃər] [ˈpeɪntər] [wɜːrks]

Those	pleasant	mornings	in	the	studio	in	which	the	Academy	-	picture	painter	works
那些	令人愉快的	早晨	在	这	工作室	在	哪个	这	学院	-	图片	画家	作品

[wɪð; wɪθ] [paɪp] [ɪn] [maʊθ] [kənˈtentɪdli] ,

with	pipe	in	mouth	contentedly	,
和	管道	在	嘴	心满意足地	,

那些美好的清晨，在画室里，学院派画家嘴里叼着烟斗，惬意地作画。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] - [məˈkænɪkli] , [əˈpɑːn] [sʌm; səm] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] [wɜːr; wər]

but	more	than	half	-	mechanically	,	upon	some	corner	of	his	picture	were
但	更多的	比	一半	-	机械地	,	之上	一些	角落	的	他的	图片	是

[nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

not	for	him	.
不是	为了	他	.

但超过一半的时间，机械地，他照片上的某些角落并不属于他。

[fʊl] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌʃɪz] ,

Full	inspiration	came	to	him	as	he	took	up	his	brushes	,
满的	灵感	来了	到	他	作为	他	采取	向上	他的	刷子	,

当他拿起画笔的那一刻，灵感便涌上心头。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ˌaɪ ˈtiː] [flægd] [hiː; hi] [leɪd] [ðem; ðəm] [əˈsaɪd] .

and	the	moment	it	flagged	he	laid	them	aside	.
和	这	片刻	它	已标记	他	铺设	他们	旁边	.

能量稍稍减弱后，他就把它们放到一边。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

So	that	in	his
所以	那	在	他的

所以，在他的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ɑːrt][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [brʌʃ] [mɑːrk][ɔːr][ə; eɪ][laɪn] [wɪˈðaʊt] [ˈfiːlɪŋ] .
art there is not a brush mark or a line without feeling .
艺术 那里 是 不是 一个 刷子 标记 或者 一个 线 没有 感觉 .

艺术中没有不带感情的笔触或线条。

[hɪz; ɪz][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjiːsti] [ˈfoʊmɪŋ] [ˈɔːrdər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [mæd]
His inspiration , however , was not of the yeasty foaming order of which mad
他的 灵感 , 然而 , 曾是 不是 的 这 酵母味 起泡 命令 的 哪个 疯狂的
[ˈpoʊəts] [spiːk] , [bʌt; bət][ˌspɑːntəˈneɪəti] .
poets speak , but spontaneity .
诗人 说话 , 但 自发性 .

然而，他的灵感并非疯狂诗人所说的那种充满泡沫的灵感，而是自发性灵感。

[spɑːnˈteɪniəs] [ˈækʃ(ə)n][ɪz][ɪnˈspaɪərd] .
Spontaneous action is inspired .
自发的 行动 是 灵感 .

自发行动源于灵感。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [lʊks] [ˈɔːlweɪz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [greɪs]
And this is why his work looks always as if it was done with grace
和 这 是 为什么 他的 工作 看起来 总是 作为 如果 它 曾是 完毕 和 优雅
[ænd; ənd] [iːz] ,
and ease ,
和 舒适 ,

这就是为什么他的作品总是看起来如此优雅从容的原因。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] [ˈkerləs] [tuː; tə] [ˈrʌskɪn] .
and why it seemed so careless to Ruskin .
和 为什么 它 似乎 所以 粗心 到 拉斯金 .

以及为什么罗斯金认为这种做法如此草率。

[haʊˈevər] , [sʌtʃ] [wɪŋd] [ˈmoʊmənts] [wɪl] [nɑːt] [ˈfɑːloʊ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
However , such winged moments will not follow each other all day long ,
然而 , 这样的 有翅膀的 时刻 将要 不是 跟随 每个 其他 全部 天 长的 ,

然而，这样的美好瞬间不会整天接踵而至。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [teɪk] [flaɪt] [ˈveri] [ˈkwɪkli] ,
and though they take flight very quickly ,
和 尽管 他们 拿 航班 非常 迅速地 ,

虽然它们起飞速度很快，

[wɜːrk][æt; ət] [ðɪs] [haɪ] [ˈpreʃər] — [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [tʌtʃ] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] —
work at this high pressure — with every touch as fresh as the first one —
工作 在 这 高的 压力 — 和 每一个 触碰 作为 新鲜的 作为 这 第一的 一 —
[ˈkænɑːt][biː; bi] [ɪnˈdefɪnətli] [prəˈlɔːŋd] .
cannot be indefinitely prolonged .
不能 是 无限期 延长 .

在这种高压下工作——每一次触碰都像第一次那样新鲜——不可能无限期地持续下去。

[ˈwɪslərz] [frendz] [rɪgˈretɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌd(ə)nli] [liːv] [hɪz; ɪz][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]
Whistler's friends regretted that he should suddenly leave his work for the sake
惠斯勒的 朋友们 后悔 那 他 应该 突然 离开 他的 工作 为了 这 清酒
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [ˈpɑːrti] .
of a garden party .
的 一个 花园 派对 .

惠斯勒的朋友们很遗憾他为了参加花园派对而突然放下工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['pɑːrti][dʒʌst] [wen] [ðə; ði]

It	is	more	likely	that	he	turned	to	go	to	the	garden	party	just	when	the
它	是	更多的	可能	那	他	转向	到	去	到	这	花园	派对	只是	什么时候	这

[raɪt] ['moʊmənt] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] [kən'sɜːrv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

right	moment	came	for	him	to	leave	off	working	and	so	conserve	the	result
正确的	片刻	来了	为了	他	到	离开	离开	在职的	和	所以	养护	这	结果

,

,

,

更有可能的是，他正是在最合适的时机——也就是他应该停止工作、从而保住成果的时候——转身去参加花园派对的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪn][ɪn'spaɪərd]['moʊmənts][tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz]

for	it	is	the	tendency	of	the	artist	in	inspired	moments	to	waste	his
为了	它	是	这	趋势	的	这	艺术家	在	灵感	时刻	到	浪费	他的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][baɪ] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][wʌn]['moʊmənt][tuː; tə][ʌn'duː] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn]

inspiration	by	allowing	the	work	of	one	moment	to	undo	what	was	done	in
灵感	经过	允许	这	工作	的	一	片刻	到	撤销	什么	曾是	完毕	在

[ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

the	one	before	it	.
这	一	前	它	.

因为艺术家在灵感迸发时往往会浪费灵感，让一时之作推翻前一时之作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[iː]

II

三

二

[ðə; ði][wɪt][ʌv; əv] ['wɪslər] [wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][ðə; ði][wɪt] , [let][ˌjuː 'es] [seɪ] , [ʌv; əv] ['ʃəridən] ,

The	wit	of	Whistler	was	not	like	the	wit	,	let	us	say	,	of	Sheridan	,
这	有	的	惠斯勒	曾是	不是	喜欢	这	有	,	让	我们	说	,	的	谢里丹	,

惠斯勒的机智与谢里丹的机智截然不同。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['pɜːrsən(ə)l] [kən'vikʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][laɪnz]

but	it	was	the	result	of	intense	personal	convictions	as	to	the	lines
但	它	曾是	这	结果	的	激烈的	个人的	定罪	作为	到	这	线条

[ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ɑːrt][ænd; ənd][laɪf] [muːv] [tə'geðər] .

along	which	art	and	life	move	together	.
沿着	哪个	艺术	和	生活	移动	一起	.

但这是源于对艺术与生活如何交织在一起的强烈个人信念。

[ə'baʊt][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ['wɪslər] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɪzdəm] ,

About	one	or	two	things	in	this	world	Whistler	was	overflowing	with	wisdom	,
关于	一	或者	二	事物	在	这	世界	惠斯勒	曾是	溢出	和	智慧	,

对于这个世界上的一两件事，惠斯勒都充满了智慧。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðoʊz] [θɪŋz] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][sɔːlt] ,

and	upon	those	things	his	conversation	was	always	salt	,
和	之上	那些	事物	他的	对话	曾是	总是	盐	,

而他谈论这些事时，总是冷嘲热讽。

[hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [saʊnd] .

his	sayings	falling	with	a	pretty	and	a	startling	sound	.
他的	谚语	坠落	和	一个	漂亮的	和	一个	令人震惊	声音	.

他的话语带着一种优美而又令人惊艳的声音落下。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] .

He	talked	about	things	which	were	much	in	advance	of	his	day	.
他	谈话	关于	事物	哪个	是	很多	在	进步	的	他的	天	.

他谈论的事物远超他所处的时代。

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [saʊndz] [ɪm'presɪv] ,

His	was	not	the	wisdom	of	the	past	which	always	sounds	impressive	,
他的	曾是	不是	这	智慧	的	这	过去的	哪个	总是	声音	感人的	,

他的智慧并非来自过去，虽然这种智慧听起来总是很令人印象深刻。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['greɪtər] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [nɑːt] [jet] [ɪ'stæblɪʃt]

but	the	greater	wisdom	of	the	future	,	of	instincts	not	yet	established
但	这	更大的	智慧	的	这	未来	,	的	本能	不是	然而	已确立的

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] .

upon	the	printed	page	.
之上	这	打印	页	.

但更伟大的智慧来自未来，来自那些尚未在纸面上形成的本能。

[baɪ] [ðiːz] [hiː; hi] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] [æz; əz] [hiː; hi] [went] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] ,

By	these	he	formed	his	convictions	as	he	went	,	referring	all	his	experiences	,
经过	这些	他	形成	他的	定罪	作为	他	去	,	指	全部	他的	经历	,

他边走边形成自己的信念，并将所有经历都纳入考量。

['tʃiːfli] [ɑːr'tɪstɪk] [wʌnz] , [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] , [wɪtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [noʊ] [wʌz; wəz] [æn; ən]

chiefly	artistic	ones	,	back	to	his	intelligence	,	which	as	we	know	was	an
主要	艺术	一个	,	后退	到	他的	智力	,	哪个	作为	我们	知道	曾是	一个

[ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [ə'kjuːt] [wʌn] .

extraordinarily	acute	one	.
非常	急性	一	.

主要是艺术方面的才能，这要归功于他的智力，我们都知道他的智力非常敏锐。

['ʌðər] ['piːpəlz] [aɪ'diːəz] , [oʊld] - ['fæʃnd] [wʌnz] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tensəti]

Other	people's	ideas	,	old	-	fashioned	ones	,	coming	into	collision	with	the	intensity
其他	人们的	想法	,	老的	-	造型	一个	,	未来	进入	碰撞	和	这	强度

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

of	his	own	,
的	他的	自己的	,

别人的、老套的观念，与他自己强烈的思想发生了碰撞。

[prə'duːst] [spɑːrks] [ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['oʊvər] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [biː; bi] ['brɪliənt]

produced	sparks	on	every	occasion	,	and	this	without	over	anxiety	to	be	brilliant
生产	火花	在	每一个	场合	,	和	这	没有	超过	焦虑	到	是	杰出的

[ɑːn] ['wɪslərz] [pɑːrt] .

on	Whistler's	part	.
在	惠斯勒的	部分	.

每次都能迸发出精彩的火花，而且惠斯勒本人并没有过分急于表现自己。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [maɪndz] .

It	is	so	with	original	minds	.
它	是	所以	和	原来的	思想	.

对于那些具有原创思维的人来说，情况确实如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ɑːr'tɪstɪk] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɔrts] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

There	is	a	difference	between	artistic	work	and	other	sorts	of	work	.
那里	是	一个	不同之处	之间	艺术	工作	和	其他	排序	的	工作	.

艺术创作与其他类型的工作是有区别的。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][aːts] , [ɪn] [ˈʌðər] [prəˈfɛʃənz] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈmænz][ˌpɜːrsəˈnæləti][ɪz] ,

Outside	**the**	**arts**	**,**	**in**	**other**	**professions**	**,**	**what**	**a**	**man's**	**personality**	**is**	**,**
外部	这	艺术	,	在	其他	职业	,	什么	一个	男人的	性格	是	,

在艺术之外的其他行业，一个人的性格是什么样的，

[waɪlst] [ˌaɪ ˈtiː][əˈfekts; ˈæfˌekts][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz] [əˈkɑːmplɪʃt] , [dʌz] [nɑːt][ˈɔːltər][ðə; ði] [ˈneɪtʃər]

whilst	**it**	**affects**	**the**	**way**	**his**	**work**	**is**	**accomplished**	**,**	**does**	**not**	**alter**	**the**	**nature**
而	它	影响	这	方式	他的	工作	是	完成	,	做	不是	改变	这	自然

[ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrk] .

of	**that**	**work**	**.**
的	那	工作	.

虽然这影响了他完成工作的方式，但并没有改变工作的性质。

[ɪˈmiːdiətli] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][wɜːrk] [bɪˈkʌmz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd][ɑːrt]

Immediately	**,**	**however**	**,**	**the**	**work**	**becomes**	**of**	**such**	**a**	**nature**	**that**	**the**	**word**	**art**
立即地	,	然而	,	这	工作	变成	的	这样的	一个	自然	那	这	单词	艺术

[kæn; kən][biː; bi][in'səːtid] ,

can	**be**	**inserted**	**,**
能	是	插入	,

然而，作品的性质立刻变得可以称之为艺术，

[ðen] [ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l][ɪˈkweɪʒ(ə)n][ɪz] [bɪˈfɔːr] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] .

then	**the**	**personal**	**equation**	**is**	**before**	**everything**	**to**	**be**	**considered**	**.**
然后	这	个人的	方程	是	前	一切	到	是	经过考虑的	.

那么，个人因素就成为首要考虑的因素。

“ [ˈtemprəmənt] ” [miːts] [ˌjuː ˈes][æt; ət] [ˈevri] [tɜːrn] , [ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [brʌʃ] [tuː; tə][ˈpeɪpər] ,

“	**Temperament**	**”**	**meets**	**us**	**at**	**every**	**turn**	**,**	**in**	**the**	**touch**	**of**	**brush**	**to**	**paper**	**,**
“	气质	”	满足	我们	在	每一个	转动	,	在	这	触碰	的	刷子	到	纸	,

“气质”无处不在，从画笔触碰纸张的那一刻起，便与我们相遇。

[ɪn][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] , [ɪn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈtʃoʊzn] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

in	**the**	**arrangement**	**of**	**the**	**design**	**,**	**in**	**the**	**subject**	**chosen**	**,**	**in**	**the**	**way**	**of**
在	这	安排	的	这	设计	,	在	这	主题	选定	,	在	这	方式	的

['vjuːɪŋ] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ,

viewing	**that**	**subject**	**,**
观看	那	主题	,

在设计布局、主题选择以及看待该主题的方式上，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ðæt] ['sʌbdʒekt] [teɪks] .

in	**the**	**shape**	**that**	**subject**	**takes**	**.**
在	这	形状	那	主题	需要	.

以该主题所呈现的形式。

['ɔːlsoʊ][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['sʌfəz] [baɪ] ['evri] ['kwɑːləti] ,

Also	**we**	**can**	**be**	**sure**	**that**	**a**	**picture**	**suffers**	**by**	**every**	**quality**	**,**
还	我们	能	是	当然	那	一个	图片	遭受	经过	每一个	质量	,

我们还可以肯定，每一种品质都会对图片造成影响。

['iːðər] [ʌv; əv] [mɪr] ['kræftsmənʃɪp] [ɔːr] ['sɜːrfɪs] ['fɪnɪʃ] , [ðæt] [tendz] [tuː; tə] [əb'skjʊr] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti]

either	**of**	**mere**	**craftsmanship**	**or**	**surface**	**finish**	**,**	**that**	**tends**	**to**	**obscure**	**individuality**
任何一个	的	仅仅	工艺	或者	表面	结束	,	那	倾向于	到	朦胧	个性

[ʌv; əv] [tʌtʃ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

of	**touch**	**and**	**feeling**	**.**
的	触碰	和	感觉	.

无论是单纯的工艺还是表面处理，都往往会掩盖触感和感觉的独特性。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [aːts] ['evri] [dʒɑːb] [mʌst; məst] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] , [ɪf] [nɑːt] [baɪ] [wʌn] [mæn] [ðen] [baɪ]

Outside	**the**	**arts**	**every**	**job**	**must**	**be**	**finished**	**,**	**if**	**not**	**by**	**one**	**man**	**then**	**by**
外部	这	艺术	每一个	工作	必须	是	完成的	,	如果	不是	经过	一	男人	然后	经过

[əˈnʌðər] .

another	**.**
其他	.

除了艺术领域之外，每项工作都必须完成，如果不是一个人完成，那就是另一个人完成。

[ə; eɪ] [hæf] - [bɪlt] ['moʊtər] - [kɑːr] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

A	**half**	**-**	**built**	**motor**	**-**	**car**	**means**	**nothing**	**to**	**any**	**one**	**,**
一个	一半	-	建造	发动机	-	车	方法	没有什么	到	任何	一	,

一辆半成品汽车对任何人来说都毫无意义。

[ˌaɪ ˈtiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪn] [ɑːrt] [ˌaɪ ˈtiː]

it	**cannot**	**be**	**regarded**	**as**	**a**	**mode**	**of**	**personal**	**expression**	**,**	**but**	**in**	**art**	**it**
它	不能	是	认为	作为	一个	模式	的	个人的	表达	,	但	在	艺术	它

[ɪz] ['ʌðərwaɪz] ,

is	**otherwise**	**,**
是	否则	,

它不能被视为一种个人表达方式，但在艺术领域，情况则截然不同。

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [els] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['wɪslər] ['pɔɪntɪd]

no	**one**	**can**	**finish**	**a**	**work**	**for**	**some**	**one**	**else**	**,**	**and**	**as**	**Whistler**	**pointed**
不	一	能	结束	一个	工作	为了	一些	一	别的	,	和	作为	惠斯勒	尖

[aʊt] ,

out	**,**
出去	,

没有人能替别人完成一项工作，正如惠斯勒指出的那样，

“ [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] .

“	**A**	**work**	**of**	**art**	**is**	**finished**	**from**	**the**	**beginning**	**.**
“	一个	工作	的	艺术	是	完成的	从	这	开始	.

一件艺术品从一开始就完成了。

” [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

”	**In**	**such**	**a**
”	在	这样的	一个

在这样的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**22**	**]**
[	页	-	]

[第22页]

['seɪɪŋ] ['wɪslər] [ʃoʊd] [ðə; ði] [depθs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wɪt] [spɪlt] ['oʊvər] .

saying	**Whistler**	**showed**	**the**	**depths**	**from**	**which**	**his**	**wit**	**spilt**	**over**	**.**
说	惠斯勒	显示	这	深度	从	哪个	他的	有	洒了	超过	.

惠斯勒的言论展现了他才华横溢的深度。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈtuːɪtɪvnəs] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] [dəˈrekʃ(ə)nz] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ʌnˈkæni] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

His	**intuitiveness**	**in**	**certain**	**directions**	**was**	**almost**	**uncanny**	**,**	**taking**	**the**	**place**	**of**
他的	直觉	在	肯定	方向	曾是	几乎	不可思议	,	采取	这	地方	的

[ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] ['skɑːlərʃɪp] ,

a	**profound**	**scholarship**	**,**
一个	深刻的	奖学金	,

他在某些方面的直觉近乎不可思议，足以取代深厚的学识。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['seɪɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .

and	**this**	**saying**	**is**	**a**	**case**	**in**	**point**	**.**
和	这	说	是	一个	案件	在	观点	.

这句话就是一个很好的例子。

[fɔːr; fər] [haʊˈevər] [ˈfrægməntəri] [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kənˈteɪnz][ˈoʊnli][ə; eɪ][fɜːrst]

For	however	fragmentary	a	work	of	art	is	,	if	it	contains	only	a	first
为了	然而	片段	一个	工作	的	艺术	是	,	如果	它	包含	仅有的	一个	第一的

['ɪmpʌls] ,

impulse	,
冲动	,

然而，无论一件艺术作品多么残缺不全，如果它只包含最初的灵感，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ðiˈ][wɜːrk][ðer; ðər][ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ænd; ənd] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ðæt]

so	far	as	the	work	there	is	sufficient	to	explain	and	communicate	that
所以	远的	作为	这	工作	那里	是	充足的	到	解释	和	交流	那

['ɪmpʌls] ,

impulse	,
冲动	,

就目前而言，那里的工作足以解释和传达这种冲动，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɪnɪʃt] — [ˈfɪnɪʃ] [kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] .

it	is	finished	—	finish	can	do	no	more	.
它	是	完成的	—	结束	能	做	不	更多的	.

结束了——结束已经无能为力了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɑːrt][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [pæs] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːrli]

And	of	course	this	is	not	to	say	that	art	should	never	pass	such	an	early
和	的	课程	这	是	不是	到	说	那	艺术	应该	绝不	经过	这样的	一个	早期的

[steɪdʒ] .

stage	.
阶段	.

当然，这并不是说艺术永远不应该经历这样的早期阶段。

[ɔːl] [ðɪs] [dɪˈpendz] [ɑːn] [wʌt] [ðə; ðiˈ]['ɑːrtɪst][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] :

All	this	depends	on	what	the	artist	has	to	say	:
全部	这	取决于	在	什么	这	艺术家	有	到	说	:

这一切都取决于艺术家想表达什么：

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]['vælјuː] [əˈbʌv] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] [kəmˈpliːtnəs] ,

sometimes	we	have	to	value	above	everything	the	completeness	,
有时	我们	有	到	价值	多于	一切	这	完整性	,

有时候，我们必须把完整性放在首位。

[ðə; ði][pərˈfekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən]

the	perfection	of	surface	with	which	a	picture	has	been	brought	to	an
这	完美	的	表面	和	哪个	一个	图片	有	到过	带来	到	一个

[end] .

end	.
结尾	.

画面最终呈现出的完美表面。

['wɪslərz] ['pærədɑːks] [sʌmz] [ʌp][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['fɪnɪʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌɪnɪkˈstrɪkəbli] [baʊnd] [ʌp]

Whistler's	paradox	sums	up	the	fact	that	finish	should	be	inextricably	bound	up
惠斯勒的	悖论	总和	向上	这	事实	那	结束	应该	是	密不可分地	边界	向上

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [tʌtʃ] ['nevər][biː; bi][soʊ] “ [pleɪd]

with	the	method	of	working	and	the	personal	touch	never	be	so	“	played
和	这	方法	的	在职的	和	这	个人的	触碰	绝不	是	所以	“	玩

[aʊt] ” [ðæt] [rɪˈzɔːrt][ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [ðæt] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃ] [wɪtʃ] [kæn; kən]['ɔːlweɪz][biː; bi]

out	”	that	resort	is	made	to	that	appearance	of	finish	which	can	always	be
出去	”	那	采取	是	制成	到	那	外貌	的	结束	哪个	能	总是	是

[əbˈteɪnd] [baɪ] ['leɪbər] [dɪˈsendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][məˈkænɪk(ə)l] ['kærəktər] .

obtained	by	labour	descending	to	a	mechanical	character	.
获得	经过	劳动	下降	到	一个	机械的	特点	.

惠斯勒悖论概括了这样一个事实：成品应该与制作方法密不可分，个人风格永远不能“过度发挥”，以至于沦为那种可以通过机械化的劳动而获得的成品外观。

[ðɪs] [meɪ] [saʊnd] ['ræðər] ['teknɪk(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] ['ri:əli] .

This	may	sound	rather	technical	,	but	it	is	not	so	really	.
这	可能	声音	相当	技术的	,	但	它	是	不是	所以	真的	.

这听起来可能有点技术性，但实际上并非如此。

[pleɪt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts]['stu:dioʊ]

PLATE	III	.	—	THE	ARTIST'S	STUDIO
盘子	三、	.	一	这	艺术家的	工作室

图版三——艺术家的工作室

([ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['dʌgləs] ['frɛʃˌfi:ld] , [ɛs'kwɑɪər] .)

(	In	the	possession	of	Douglas	Freshfield	,	Esq	.	)
(	在	这	拥有	的	道格拉斯	弗雷什菲尔德	,	先生	.	)

（由道格拉斯·弗雷什菲尔德先生保管）

[ɪn] [ðɪs] ['wɪslər] [stændz][ɪn]['proʊfaɪl] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['i:z(ə)l] .

In	this	Whistler	stands	in	profile	before	his	easel	.
在	这	惠斯勒	站立	在	轮廓	前	他的	画架	.

在这张照片中，惠斯勒侧身站在画架前。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [bi'lɔŋz] [tu:; tə]['mɪstər] . ['dʌgləs] ['frɛʃˌfi:ld] .

The	picture	belongs	to	Mr	.	Douglas	Freshfield	.
这	图片	属于	到	先生	.	道格拉斯	弗雷什菲尔德	.

这张照片属于道格拉斯·弗雷什菲尔德先生。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['vɜ:rʒ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [ki:] [ænd; ənd] [les] ['fɪnɪʃt] ,

There	is	another	version	,	in	a	lower	key	and	less	finished	,
那里	是	其他	版本	,	在	一个	降低	钥匙	和	较少的	完成的	,

还有另一个版本，风格比较低调，完成度也较低。

[ɪn][ðə; ði] [leɪn] [gɪft][æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] ['gæləri] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz][pər'hæps]

in	the	Lane	gift	at	the	City	of	Dublin	Gallery	,	from	which	this	was	perhaps
在	这	车道	礼物	在	这	城市	的	都柏林	画廊	,	从	哪个	这	曾是	也许

['peɪntɪd] .

painted	.
绘	.

这幅画作可能取材于莱恩捐赠的都柏林市立美术馆藏品。

[hɪr] [wi:; wi] [meɪ] [rɪ'mɑ:rk][ɑ:n][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [du:] [tu:; tə] ['wɪslər] , [æz; əz][tu:; tə]['mɑ:net] , [fɔ:r; fər]

Here	we	may	remark	on	all	that	is	due	to	Whistler	,	as	to	Manet	,	for
这里	我们	可能	评论	在	全部	那	是	到期的	到	惠斯勒	,	作为	到	马奈	,	为了

[dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðə; ði]

disturbing	the
令人不安	这

在此，我们可以谈谈惠斯勒和马奈一样，因扰乱……而应得的一切。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[dʌst] [ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmiz] ,

dust	in	the	Academies	,
灰尘	在	这	学院	,

学院里的尘埃

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [soʊ] [θɪk] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ɑ:rt][ænd; ənd] [mɪr] [krɑ:ft] [si:md]

at	one	time	so	thick	that	the	great	difference	between	art	and	mere	craft	seemed
在	一	时间	所以	厚的	那	这	伟大的	不同之处	之间	艺术	和	仅仅	工艺	似乎

['ɔ:lmoʊst] ['toʊtəli] [əb'skjuəd] .

almost	totally	obscured	.
几乎	完全	模糊不清	.

曾经如此浓厚，以至于艺术与单纯工艺之间的巨大差异似乎完全被掩盖了。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

['wɪslərz] [laɪf][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n][ʌv; əv] [deɪts] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] [ɔːr]
Whistler's **life** **is** **at** **present** **a** **skeleton** **of** **dates** **on** **which** **this** **incident** **occurred** **or**
惠斯勒的 生活 是 在 展示 一个 骨骼 的 日期 在 哪个 这 事件 发生 或者
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

惠斯勒的生平如今只剩下一些零散的日期，记录着这件事或那件事发生的日期。

[ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst]['noʊtəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ə'pɪrd] .
and **at** **which** **the** **most** **notable** **of** **his** **pictures** **appeared** **.**
和 在 哪个 这 最多 值得注意的 的 他的 图片 出现 .

也是在那次展览上，他最著名的几幅画作展出。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [soʊ] [ʌn'tɪl] [æn; ən] [ə'θɔːrətɪtɪv] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪntər]
And **this** **must** **remain** **so** **until** **an** **authoritative** **biography** **of** **the** **painter**
和 这 必须 保持 所以 直到 一个 权威性 传 的 这 画家
[hæz; həz] [ə'pɪrd] .
has **appeared** **.**
有 出现 .

在权威的画家传记问世之前，这种情况必须保持现状。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [rests] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [lɔː] [keɪs] .
With **whom** **the** **authority** **rests** **was** **made** **the** **subject** **of** **a** **recent** **Law** **Case** **.**
和 谁 这 权威 休息 曾是 制成 这 主题 的 一个 最近的 法律 案件 .

权力归属问题最近成为一起法律案件的焦点。

[tɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrk] [ə'pɪrz] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Till **such** **a** **work** **appears** **we** **can** **only** **deal** **with** **his** **art** **and** **with** **the**
直到 这样的 一个 工作 出现 我们 能 仅有的 交易 和 他的 艺术 和 和 这
['wɪslər] ['ledʒənd] ,
Whistler **legend** **,**
惠斯勒 传奇 ,

在这样的作品出现之前，我们只能谈论他的艺术和惠斯勒的传奇故事。

[ðə; ði] [ɪm'preʃəns] , [rɪ'kɔːrdɪd] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] , [hiː; hi][left][ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [brɔːt]
the **impressions** **,** **recorded** **and** **otherwise** **,** **he** **left** **upon** **those** **who** **were** **brought**
这 印象 , 记录 和 否则 , 他 左边 之上 那些 WHO 是 带来
['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . [[wʌn]]
into **contact** **with** **him** **.** **[** **1** **]**
进入 接触 和 他 . [1]

他给与他接触过的人留下的印象，无论是记录下来的还是其他的。[1]

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['streɪndʒli] [æt; ət] ['veriəns] — [sʌm; səm] ['hævɪŋ] ['oʊnli][met][hɪm; ɪm] [kləukt] [frʌm; frəm]
These **are** **strangely** **at** **variance** **—** **some** **having** **only** **met** **him** **cloaked** **from**
这些 是 奇怪的 在 方差 — 一些 拥有 仅有的 遇见 他 隐蔽的 从
[hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ,
head **to** **foot** **in** **the** **species** **of** **misunderstanding** **in** **which** **,**
头 到 脚 在 这 物种 的 误解 在 哪个 ,

这些说法出奇地矛盾——有些人只见过他，而他从头到脚都被误解所笼罩，在这种情况下，

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][æn'tægənɪzəm][hiː; hi][hæd; həd] [ræpt] [hɪm'self]
as **he** **explained** **,** **in** **surroundings** **of** **antagonism** **he** **had** **wrapped** **himself**
作为 他 解释 , 在 周围环境 的 对抗 他 有 包装 他自己
[fɔːr; fər] [prə'tekʃn] ;
for **protection** **;**
为了 保护 ;

正如他所解释的，在充满敌意的环境中，他把自己包裹起来以保护自己；

['ʌðər] [rɪ'membərɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] - ['fæʃnd] ['kɜ:rtəsi] .
others remembering him for his kindliness and his old - fashioned courtesy .
其他的 记住 他 为了 他的 善良 和 他的 老的 - 造型 礼貌 .
[[wʌn]]
[1]
[1]

其他人则记得他的善良和老派的礼貌。[1]

[sɪns] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [pres] , " [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['wɪslər] , " [baɪ][i:] . [ɑ:r] . [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['penəl]
Since going to press , " The Life of Whistler , " by E . R . and J . Pennell
自从 去 到 按 , " 这 生活 的 惠斯勒 , " 经过 E . 拉 . 和 J . 佩内尔
[hæz; həz] [ə'pɪrd] .
has appeared .
有 出现 .

自付印以来，ER 和 J. Pennell 合著的《惠斯勒的一生》已经出版。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[pə'mitɪŋ] [hɪm'self] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌpɑ:pju'lærəti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fju:][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] " ['dʒɪmi] ,
Permitting himself sufficient popularity with a few to be called " Jimmy ,
允许 他自己 充足的 人气 和 一个 很少 到 是 称为 " 吉米 ,

他允许自己在一些人中拥有足够的知名度，以至于被称作"吉米"，

" ['wɪslərz] [fʊl] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒeɪmz] ['æbət] [mək'ni:l] ['wɪslər] ,
" Whistler's full name was James Abbot McNeill Whistler ,
" 惠斯勒的 满的 姓名 曾是 詹姆斯 方丈 麦克尼尔 惠斯勒 ,

惠斯勒的全名是詹姆斯·阿博特·麦克尼尔·惠斯勒，

[ænd; ənd][ðə; ði][i'niʃəls]['grædʒuəli] ['twɪstɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [ðæt] [streɪndʒ] [ˌærə'besk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and the initials gradually twisted themselves into that strange arabesque with a
和 这 首字母 逐步地 扭曲 他们自己 进入 那 奇怪的 阿拉伯式花纹 和 一个
['weɪvi][teɪl] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [saɪnd] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz]
wavy tail which he called a butterfly and with which he signed his pictures
波浪状 尾巴 哪个 他 称为 一个 蝴蝶 和 和 哪个 他 签名 他的 图片
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['letərz] .
and his letters .
和 他的 信件 .

首字母逐渐扭曲成一个奇怪的阿拉伯式花纹，尾巴呈波浪状，他称之为蝴蝶，并用它来签名他的画作和信件。

[bɔ:rn][ɑ:n] 11th [dʒʊ'laɪ] - [æt; ət] ['loʊəl] , [ˌmæsə'tʃu:sɪts] ,
Born on 11th July 1834 at Lowell , Massachusetts ,
出生 在 11th 七月 - 在 洛厄尔 , 马萨诸塞州 ,

1834年7月11日出生于马萨诸塞州洛厄尔

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [brænʧ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli] ,
he was the descendant of an Irish branch of an old English family ,
他 曾是 这 后裔 的 一个 爱尔兰 分支 的 一个 老的 英语 家庭 ,

他是一个古老英国家族的爱尔兰分支的后裔。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [jɪr] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [west] [pɔɪnt] ['mɪlətəri] [ə'kædəmi] ,
and in his seventeenth year he entered the West Point Military Academy ,
和 在 他的 第十七 年 他 进入 这 西方 观点 军队 学院 ,

十七岁那年，他考入了西点军校。

[wer] ['æftər] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['etʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][mæp] [wɪtʃ] [hi:; hi]

where	after	making	his	first	etchings	on	the	margins	of	the	map	which	he
在哪里	后	制作	他的	第一的	蚀刻画	在	这	边距	的	这	地图	哪个	他

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

should	have	been	engraving	,
应该	有	到过	雕刻	,

他在地图边缘刻画了第一批图案，而他本应该在地图上进行雕版雕刻。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə][ɑ:rt] .

he	decided	to	devote	his	life	to	art	.
他	决定	到	奉献	他的	生活	到	艺术	.

他决定将自己的一生奉献给艺术。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['twenti] [wen] [hi:; hi][left] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][hi:; hi]['nevər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

He	was	twenty	when	he	left	America	and	he	never	returned	to	it	,
他	曾是	二十	什么时候	他	左边	美国	和	他	绝不	返回	到	它	,

他二十岁时离开美国，之后再也没有回去过。

[soʊ] [ðæt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ə'merɪkə] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] ['ɪnfənsi] [kæn; kən][bi:; bi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .

so	that	as	far	as	America	is	concerned	infancy	can	be	pleaded	.
所以	那	作为	远的	作为	美国	是	担心的	婴儿期	能	是	恳求	.

因此，就美国而言，可以以未成年为由进行抗辩。

[ə'merɪkə] [hæz; həz] [sɪns] [bɔ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

America	has	since	bought	more	than	her	share	of	the	fruits	of	his
美国	有	自从	买	更多的	比	她	分享	的	这	水果	的	他的

['dʒi:niəs] ,

genius	,
天才	,

此后，美国购买了他天才作品的份额远远超过了她应得的份额。

['faɪndɪŋ][ɪn] [ðɪs] ['oʊpən] - ['hændɪd] [weɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['envi] .

finding	in	this	open	-	handed	way	charming	expression	for	her	envy	.
寻找	在	这	打开	-	递交	方式	迷人	表达	为了	她	嫉妒	.

她以这种慷慨的方式，巧妙地表达了自己的羡慕之情。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə]['pærɪs][tu:; tə] ['stʌdi] [ɑ:rt] , [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [geɪ] ,

He	went	to	Paris	to	study	art	,	where	he	was	gay	,
他	去	到	巴黎	到	学习	艺术	,	在哪里	他	曾是	同性恋	,

他去巴黎学习艺术，在那里他发现自己是同性恋。

[ænd; ənd] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪm'self][baɪ][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spent]

and	attracted	attention	to	himself	by	the	enjoyable	way	in	which	he	spent
和	吸引	注意力	到	他自己	经过	这	令人愉悦	方式	在	哪个	他	花费

[hɪz; ɪz][taɪm] .

his	time	.
他的	时间	.

他以愉快的方式度过时光，引起了人们的注意。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl][hi:; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] [ðæt] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [ɪn]

It	was	not	until	he	was	twenty	-	five	that	he	arrived	in
它	曾是	不是	直到	他	曾是	二十	-	五	那	他	到达的	在

直到他二十五岁那年，他才抵达.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['lʌndən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ['mu:vɪŋ] [tu:; tə] ['tʃelsi] [kə'menst] [wɜ:rk][ɪn] ['ɜ:rnɪst] .

London	,	and	a	little	later	moving	to	Chelsea	commenced	work	in	earnest	.
伦敦	,	和	一个	小的	之后	移动	到	切尔西	开始	工作	在	认真	.

在伦敦工作一段时间后，搬到切尔西，并开始认真工作。

[ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['pɪktʃər] [sə'dʒests; səg'dʒests][ɪt'self][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪntər] ['eskɔ:tɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['mʌðər]

A	charming	picture	suggests	itself	of	the	painter	escorting	his	aged	mother
一个	迷人	图片	建议	本身	的	这	画家	护送	他的	老年人	母亲

['evri] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['tʃelsi] [oʊld] [tʃɜ:rtʃ] ,

every	Sunday	morning	to	the	door	of	Chelsea	old	church	,
每一个	星期日	早晨	到	这	门	的	切尔西	老的	教会	,

一幅温馨的画面浮现在脑海中：画家每周日早上都陪着年迈的母亲来到切尔西老教堂门口。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] ,

as	was	his	habit	,
作为	曾是	他的	习惯	,

正如他一贯的作风，

['bəuiŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi]['entərz][ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['stu:dioʊ][tu:; tə]

bowing	to	her	as	she	enters	and	hastening	back	to	the	studio	to
鞠躬	到	她	作为	她	进入	和	加速	后退	到	这	工作室	到

[bi:; bi] ['wɪti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [frendz] .

be	witty	with	his	Sunday	friends	.
是	机智	和	他的	星期日	朋友们	.

她进来时，他向她鞠躬致意，然后匆匆赶回工作室，和周日的朋友们谈笑风生。

['wɪslərz] [fɜ:rst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pɪktʃər] , “ [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , ” ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm] ['tʃelsi] .

Whistler's	first	important	picture	,	“	At	the	Piano	,	”	issued	from	Chelsea	.
惠斯勒的	第一的	重要的	图片	,	“	在	这	钢琴	,	”	发布	从	切尔西	.

惠斯勒的第一部重要作品《钢琴前》由切尔西影业发行。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɪn] - [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]

It	was	hung	in	the	Academy	in	1860	and	was	bought	by	a	member	of
它	曾是	悬挂	在	这	学院	在	-	和	曾是	买	经过	一个	成员	的

[ðə; ði] [ə'kædəmi] .

the	Academy	.
这	学院	.

这幅画于 1860 年悬挂在皇家艺术学院，后被一位学院成员买下。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][nekst] [jɪr] [wɪð; wɪθ] “ [lɑ:] [mɛ:r] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] , ” [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə]

He	followed	the	next	year	with	“	La	Mère	Gerard	,	”	which	belongs	to
他	随后	这	下一个	年	和	“	拉	母亲	杰拉德	,	”	哪个	属于	到

['mɪstər] . ['swɪnˌbɜ:rn] .

Mr	.	Swinburne	.
先生	.	斯威本	.

第二年，他又推出了《杰拉德夫人》，这部剧属于斯温伯恩先生。

[hi:; hi] [sent] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [kɔ:ld] “ [ðə; ði] [waɪt] [gɜ:rl] , ” [tu:; tə][ðə; ði][sə'lɑ:n][ʌv; əv] - .

He	sent	a	picture	called	“	The	White	Girl	,	”	to	the	Salon	of	1863	.
他	发送	一个	图片	称为	“	这	白色的	女孩	,	”	到	这	沙龙	的	-	.

他将一幅名为《白衣少女》的画作寄给了 1863 年的沙龙展。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [rɪ'dʒektɪd] .

It	was	,	however	,	rejected	.
它	曾是	,	然而	,	拒绝	.

然而，该提案被驳回了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [kɔ:ld] [ðə; ði] “ [sə'lɑ:n]['di'i'es] - ,

It	was	then	hung	at	the	collection	called	the	“	Salon	des	Refusés	,
它	曾是	然后	悬挂	在	这	收藏	称为	这	“	沙龙	德斯	-	,

随后，它被悬挂在名为“落选者沙龙”的收藏馆中。

" [æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [held][æz; əz][ə; eɪ]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði][ˌækə'demɪk]['predʒudisiz] [wɪtʃ] [stɪl]
" an exhibition held as a protest against the Academic prejudices which still
" 一个 展览 握住 作为 一个 反对 反对 这 学术的 偏见 哪个 仍然
[mɑːrkt] [ðə; ði][sə'lɑːn] .
marked the Salon .
标记 这 沙龙 .

"这是一场抗议沙龙中仍然存在的学院派偏见的展览。"

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][met][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [set] ['wɪslər] [ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr]
There it met with an enthusiastic reception which set Whistler off on his career
那里 它 遇见 和 一个 热情的 接待 哪个 放 惠斯勒 离开 在 他的 职业
[ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .
of defiance .
的 蔑视 .

在那里，它受到了热烈的欢迎，也由此开启了惠斯勒的反叛生涯。

[ɪn] - [ðə; ði]['peɪntər] [went][tuː; tə][ˌvælpə'raisəu][fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd]
In 1865 the painter went to Valparaiso for a visit , from which resulted
在 - 这 画家 去 到 瓦尔帕莱索 为了 一个 访问 , 从 哪个 结果
[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌvælpə'raisəu] ['nɑːktɜːrnz] .
the beautiful Valparaiso nocturnes .
这 美丽的 瓦尔帕莱索 夜曲 .

1865年，这位画家前往瓦尔帕莱索游玩，由此创作了美丽的《瓦尔帕莱索夜景》。

[bæk] [ə'gen] [ɪn] ['tʃelsi] ,
Back again in Chelsea ,
后退 再次 在 切尔西 ,

又回到切尔西了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[hiː; hi][dɪ'voʊtɪd][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][ðer; ðər] .
he devoted himself to the river there .
他 奉献 他自己 到 这 河 那里 .

他毕生致力于那条河流的养育。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['lindzi] [roʊ] .
He was then living in a house in Lindsay Row .
他 曾是 然后 活的 在 一个 房子 在 林赛 排 .

当时他住在林赛街的一栋房子里。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'fektɪd] [baɪ][ˌdʒæpə'niːz][ɑːrt] ,
At this time he was greatly affected by Japanese art ,
在 这 时间 他 曾是 非常 做作的 经过 日本人 艺术 ,

这段时间他深受日本艺术的影响。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['pɪktʃərz] [ʃoʊ] ['kjʊriəs] [ə'tempts] [tuː; tə][ə'dæpt] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]
and one or two pictures show curious attempts to adapt scenes of the life of
和 一 或者 二 图片 展示 好奇的 尝试 到 适应 场景 的 这 生活 的
[ðə; ði] [west] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstərn] [kən'vɛnʃənz] .
the West to the Eastern conventions .
这 西方 到 这 东 惯例 .

其中一两幅画作展现了将西方生活场景改编成东方习俗的奇特尝试。

[ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
This phase of his art was beautiful ,
这 阶段 的 他的 艺术 曾是 美丽的 ,

他这一时期的艺术作品非常优美。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][wɜːrk][ʌv; əv] ['greɪtər] [sɪn'serəti] ,

but	he	passed	it	on	the	way	to	work	of	greater	sincerity	,
但	他	通过了	它	在	这	方式	到	工作	的	更大的	诚意	,

但他把它转交给了更加真诚的上班族。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['klɪrli] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪʒ(ə)n] .

and	more	clearly	the	outcome	of	his	own	vision	.
和	更多的	清楚地	这	结果	的	他的	自己的	想象	.

更清晰地说，这是他自己愿景的成果。

[ɪn] - [ðə; ði][fɜːrst][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪslərz] [wɜːrk][wʌz; wəz][held][æt; ət][ə; eɪ] ['gæləri] [ɪn][pɔːl]

In	1874	the	first	exhibition	of	Whistler's	work	was	held	at	a	Gallery	in	Pall
在	-	这	第一的	展览	的	惠斯勒的	工作	曾是	握住	在	一个	画廊	在	帕尔

[mɔːl] ,

Mall	,
购物中心	,

1874年，惠斯勒的作品首次在帕尔马尔街的一家画廊展出。

[kən'teɪnɪŋ] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] “ [ðə; ði]['peɪntɚz, 'peɪnɝz] ['mʌðər] , ”

containing	among	other	things	“	The	Painter's	Mother	,	”
包含	之中	其他	事物	“	这	画家的	母亲	,	”

其中包括《画家的母亲》等作品。

“ ['tɔməs] [kɑː'lail] , ” [ænd; ənd] “ [mɪs] [ˌælɪg'zændər] .

“	Thomas	Carlyle	,	”	and	“	Miss	Alexander	.
“	托马斯	凯雷集团	,	”	和	“	错过	亚历山大	.

“托马斯·卡莱尔”和“亚历山大小姐”。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][piˈænoʊ] ['pɪktʃər] , ['peɪntɪd] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm]

”	It	is	interesting	that	the	Piano	Picture	,	painted	just	as	he	emerged	from
”	它	是	有趣的	那	这	钢琴	图片	,	绘	只是	作为	他	出现	从

[hɪz; ɪz] ['stuːdəntʃɪp] ,

his	studentship	,
他的	奖学金	,

"有趣的是，《钢琴画》创作于他结束学生生涯之后不久，

[ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] ; [hiː; hi][dɪd] [θɪŋz] ['æftərwərdz] [ʌv; əv] [greɪt] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

is	of	the	flower	of	his	art	;	he	did	things	afterwards	of	great	significance	,
是	的	这	花	的	他的	艺术	;	他	做过	事物	然后	的	伟大的	意义	,

这是他艺术生涯的巅峰时期；他后来也做了很多意义重大的事情。

[ænd; ənd][dɪd][ðem; ðəm][kwaɪt] ['dɪfrəntli] ,

and	did	them	quite	differently	,
和	做过	他们	相当	不同	,

而且他们的做法截然不同。

[bʌt; bət][ðə; ði][piˈænoʊ] ['pɪktʃər] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [ə; eɪ][fɜːrst][wɜːrk] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrt][fɔːr; fər]['fjuːtʃər]

but	the	Piano	Picture	does	not	seem	a	first	work	preparing	his	art	for	future
但	这	钢琴	图片	做	不是	似乎	一个	第一的	工作	准备	他的	艺术	为了	未来

[pər'fekʃ(ə)n] ,

perfection	,
完美	,

但《钢琴画》似乎并非他为日后艺术臻于完美而创作的首部作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][ɪt'self] .

it	is	so	perfect	in	itself	.
它	是	所以	完美的	在	本身	.

它本身就非常完美。

[ænd; ənd] [hɪr] [pər'hæps][wiː; wi] [meɪ] [əb'zɜːrv] [ə'nʌðər] [fækt][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['wɪslər] ,

And	here	perhaps	we	may	observe	another	fact	in	connection	with	Whistler	,
和	这里	也许	我们	可能	观察	其他	事实	在	联系	和	惠斯勒	,

或许我们还能在这里注意到与惠斯勒相关的另一个事实：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːniəs][fɔːr; fər][ðə; ði]

that	in	the	last	days	of	his	life	he	painted	with	the	same	genius	for	the
那	在	这	最后的	天	的	他的	生活	他	绘	和	这	相同的	天才	为了	这

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

beautiful	as	at	the	beginning	;
美丽的	作为	在	这	开始	;

在他生命的最后阶段，他仍然像年轻时一样，以同样的才华描绘美；

[nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [hæd; həd][set][ɪn] , [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [kʌmz]

none	of	that	deterioration	had	set	in	,	which	so	often	comes
没有任何	的	那	恶化	有	放	在	,	哪个	所以	经常	来

然而，这些恶化迹象尚未出现，而这种情况往往是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] ['flætəri] [ænd; ənd] [bɪ'leɪtɪd] ['pʌblɪk] [ɪ'stiːm] .

in	the	wake	of	flattery	and	belated	public	esteem	.
在	这	唤醒	的	奉承	和	迟到的	民众	尊重	.

在奉承和迟来的公众赞誉之后。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [bɪ'treɪd] [baɪ] [sək'ses] ['ɪntuː]['oʊvər] , [ɔːr] [tuː] ['ræpɪd] , [prə'dʌkʃn] .

He	was	never	betrayed	by	success	into	over	,	or	too	rapid	,	production	.
他	曾是	绝不	背叛	经过	成功	进入	超过	,	或者	也	迅速的	,	生产	.

他从未因成功而走向过度生产或生产过快。

[hiː; hi]['nevər] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [baɪ] ['evri] [poʊst]

He	never	succumbed	to	the	delight	of	anticipating	a	cheque	by	every	post
他	绝不	屈服了	到	这	喜	的	预期	一个	查看	经过	每一个	邮政

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪlz] .

instead	of	bills	.
反而	的	账单	.

他从未沉溺于期待每封邮件都寄来支票而不是账单的喜悦之中。

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['temptɪŋ] ['ɔfɚz] .

He	found	no	difficulty	in	declining	the	most	tempting	offers	.
他	成立	不	困难	在	下降	这	最多	诱人的	优惠	.

他毫不费力地拒绝了最诱人的提议。

[wel] , [wɜːrk] [ðæt] [ɪz] [held] [ðʌs] ['seɪkrɪd][baɪ][ɪts] [oʊn] [kri'eɪtər] ,

Well	,	work	that	is	held	thus	sacred	by	its	own	creator	,
出色地	,	工作	那	是	握住	因此	神圣	经过	它是	自己的	创作者	,

嗯，这是一部被其创作者视为神圣的作品。

[ʃʊd; ʃəd] [tempt] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [soʊ]['væljuəb(ə)l][tuː; tə]

should	tempt	people	to	search	for	all	that	made	it	seem	so	valuable	to
应该	诱惑	人们	到	搜索	为了	全部	那	制成	它	似乎	所以	有价值的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

应该会诱使人们去探寻究竟是什么让它在他眼中如此珍贵。

['wɪslər] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪs'laɪk][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

Whistler	had	an	intense	dislike	of	parting	with	his	work	.
惠斯勒	有	一个	激烈的	不喜欢	的	离别	和	他的	工作	.

惠斯勒非常不喜欢与自己的作品分离。

[wen] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [bɔːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][mæn] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz]

When	**a**	**picture**	**was**	**bought**	**from**	**him**	**he**	**was**	**like**	**a**	**man**	**selling**	**his**
什么时候	一个	图片	曾是	买	从	他	他	曾是	喜欢	一个	男人	销售	他的

[tʃaɪld] .

child	**.**
孩子	.

当他卖掉自己的画作时，他就像一个卖掉自己孩子的父亲。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [siː] ['sʌmwer] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [hiː; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd] ,

Sometimes	**he**	**would**	**see**	**somewhere**	**a**	**picture**	**he**	**had**	**painted**	**,**
有时	他	会	看	某处	一个	图片	他	有	绘	,

有时他会在某个地方看到自己画的画，

[hiː; hi] [wʊd] ['bɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ɔːr] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	**would**	**borrow**	**it**	**to**	**add**	**to**	**or**	**improve**	**it**	**,**
他	会	借	它	到	添加	到	或者	提升	它	,

他会借用它来进行补充或改进。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['grædʒuəli] [fər'get] [ɔːl]

but	**he**	**would**	**keep**	**it**	**and**	**live**	**with**	**it**	**and**	**gradually**	**forget**	**all**
但	他	会	保持	它	和	居住	和	它	和	逐步地	忘记	全部

[ə'baʊt] [ɪts] [pə'zesər] .

about	**its**	**possessor**	**.**
关于	它是	拥有者	.

但他会保留它，与它相伴，并逐渐忘记它的拥有者。

[wət'evər] [kwɑːmz; kwɔːmz] [ə'tækt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [fɔːr; fər] [ðɪs] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Whatever	**qualms**	**attacked**	**his**	**conscience**	**for**	**this**	**procrastination**	**,**	**it**	**was**
任何	疑虑	遭到攻击	他的	良心	为了	这	拖延	,	它	曾是

[noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][tuː; tə] [kən'fes] ,

no	**part**	**of**	**his**	**genius**	**to**	**confess**	**,**
不	部分	的	他的	天才	到	承认	,

无论他因拖延而感到多么内疚，坦白承认都不是他的本性。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] “ [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

instead	**he**	**would**	**say**	**“**	**For**	**years**	**,**
反而	他	会	说	“	为了	年	,

相反他会说：“多年来，

[ðɪs] [dɪr] ['pɜːrs(ə)n][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mæstərpiːs] —

this	**dear**	**person**	**has**	**had**	**the**	**privilege**	**of**	**living**	**with**	**that**	**masterpiece**	**—**
这	亲爱的	人	有	有	这	特权	的	活的	和	那	杰作	—

[wʌt] [mɔːr] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt] ?

what	**more**	**do**	**they**	**want**	**?**
什么	更多的	做	他们	想	?

这位可敬的人有幸与这件杰作共同生活——他们还想要什么呢?

” [æt; ət] ['wɪslərz] [deθ] , [haʊ'evər] ,

”	**At**	**Whistler's**	**death**	**,**	**however**	**,**
”	在	惠斯勒的	死亡	,	然而	,

然而，在惠斯勒去世时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [hæd; həd][æt; ət]['eni]

it	**was**	**found**	**that**	**the**	**circumstances**	**under**	**which**	**a**	**picture**	**had**	**at**	**any**
它	曾是	成立	那	这	情况	在下面	哪个	一个	图片	有	在	任何

[taɪm] [bɪn] ['bɔːroʊd] [wɜːr; wər] [mə'θɑːdɪkli]

time	**been**	**borrowed**	**were**	**methodically**
时间	到过	借来的	是	有条不紊

调查发现，任何画作被借出的情况都有其系统性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['entərd] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] ['mɪnɪt] [də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] ['pɪktʃərz] ,
entered up , with minute directions as to the return of one or two pictures ,
进入 向上 , 和 分钟 方向 作为 到 这 返回 的 一 或者 二 图片 ,

输入后附上详细的指示，例如归还一两幅画作。

['bɔːroʊd] [ðʌs] , [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] [wen] [hiː; hi][daɪd] .
borrowed thus , that were in his studio when he died .
借来的 因此 , 那 是 在 他的 工作室 什么时候 他 死亡 .

借来的这些东西，在他去世时都还在他的工作室里。

[ɪn] ['tʃelsi] , [rɔ'seti] [ænd; ənd] ['wɪslər] [wɜːr; wər] [gʊd] [frendz] , [ðeɪ] [ʃerd] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv]
In Chelsea , Rossetti and Whistler were good friends , they shared a love of
在 切尔西 , 罗塞蒂 和 惠斯勒 是 好的 朋友们 , 他们 共享 一个 爱 的
[bluː] ['tʃaɪnə] ,
blue china ,
蓝色的 中国 ,

在切尔西，罗塞蒂和惠斯勒是好朋友，他们都喜爱蓝色瓷器。

[ɪn][fækt] [ɪn'ventɪŋ] [ðə; ði]['mɑːdərn] [teɪst] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][kaɪndz] , [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ]
in fact inventing the modern taste for certain kinds , especially for what they
在 事实 发明 这 现代的 品尝 为了 肯定 种类 , 尤其 为了 什么 他们
[kɔːld] “ [lɔːŋ] - ,
called “ Long Elizas ,
称为 “ 长的 - ,

事实上，他们创造了现代人对某些类型的喜爱，尤其是他们所谓的“长伊丽莎”

” [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [slɪm] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər] ['peɪntɪd] , — “ [læŋ] - ” — [tɔːl]
” a specimen upon which slim figures are painted , — “ Lange leises ” — tall
” 一个 标本 之上 哪个 苗条的 数据 是 绘 , — “ 兰格 - ” — 高的

“一块绘有纤细人物的标本，——“Lange leises”——高个子

['dæmzəlz] — [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [dʌtʃ] .
damsels — as they were called by the Dutch .
少女们 — 作为 他们 是 称为 经过 这 荷兰语 .

少女——荷兰人这样称呼她们。

[wʌn] [sə'pəuziz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [rɔ'seti] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['swɪnˌbɜːrn]
One supposes that it is through Rossetti that he came into contact with Swinburne
一 假设 那 它 是 通过 罗塞蒂 那 他 来了 进入 接触 和 斯威本
,
,
,

人们推测，他正是通过罗塞蒂结识了斯温伯恩。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]['poʊəm] [kɔːld] “ [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] ,
who was inspired to write the poem called “ Before the Mirror ,
WHO 曾是 灵感 到 写 这 诗 称为 “ 前 这 镜子 ,

受其启发，创作了名为《在镜子前》的诗歌。

” [baɪ] ['wɪslərz] ['pɪktʃər] “ [ðə; ði] [waɪt] [gɜːrl] ,
” by Whistler's picture “ The White Girl ,
” 经过 惠斯勒的 图片 “ 这 白色的 女孩 ,

”出自惠斯勒的画作《白衣少女》，

” [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [vəːsiz] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] ['æftər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]

”	and	of	which	some	of	the	verses	were	printed	after	the	title	in	the
”	和	的	哪个	一些	的	这	诗句	是	打印	后	这	标题	在	这

['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

catalogue	of	the	Royal	Academy	Exhibition	.
目录	的	这	皇家	学院	展览	.

其中一些诗句被印在皇家艺术学院展览目录的标题之后。

[ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] [ɪn][ɪt'self][sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv] [waɪt] : —

The	first	verse	in	itself	suggests	a	scheme	of	white	:	—
这	第一的	诗	在	本身	建议	一个	方案	的	白色的	:	—

第一节诗本身就暗示了一种白色的主题：——

“ [waɪt] [roʊz][ɪn] [red] [roʊz] - ['gɑːrdn]

“	White	rose	in	red	rose	-	garden
“	白色的	玫瑰	在	红色的	玫瑰	-	花园

“红玫瑰园里的白玫瑰”

[ɪz][nɑːt][soʊ] [waɪt] ;

Is	not	so	white	;
是	不是	所以	白色的	;

并不那么白；

['snəudrɔps] [ðæt] [pliːd] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n]

Snowdrops	that	plead	for	pardon
雪花莲	那	恳求	为了	赦免

请求原谅的雪花莲

[ænd; ənd][paɪn][fɔːr; fər] [fraɪt]

And	pine	for	fright
和	松树	为了	惊吓

并渴望惊吓

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][hɑːrd] [iːst] [bloʊz]

Because	the	hard	East	blows
因为	这	难的	东方	打击

因为东风强劲

['oʊvər][ðer; ðər]['meɪd(ə)n]['roʊz; 'raʊz]

Over	their	maiden	rows
超过	他们的	少女	行

在他们的处女排

[groʊ] [nɑːt][æz; əz] [ðɪs] [feɪs] [grəuz] [frʌm; frəm] [peɪl] [tuː; tə] [braɪt] .

Grow	not	as	this	face	grows	from	pale	to	bright	.
生长	不是	作为	这	脸	生长	从	苍白	到	明亮的	.

不要像这张脸一样，由苍白变为明亮。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	31	]
”	[	页	-	]

“[第 31 页]

[ðə; ði]['poʊəm][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɑːn] ['gɪldɪd] ['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [freɪm] ;

The	poem	was	printed	on	gilded	paper	on	the	frame	;
这	诗	曾是	打印	在	镀金	纸	在	这	框架	;

这首诗被印在镀金纸上，装裱在画框里；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ'evər] [rɪ'muːvd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kædəmi] ,

this	was	however	removed	on	the	picture	going	to	the	Academy	,
这	曾是	然而	已移除	在	这	图片	去	到	这	学院	,

然而，在提交给学院的照片中，这一部分被删除了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kætələ:g] [ðə; ði] [tu:] ['fɑ:loʊɪŋ] [və:siz] [wɜ:r; wər] ['prɪntɪd] ['æftər][ðə; ði]['taɪt(ə)l] : —

and	in	the	catalogue	the	two	following	verses	were	printed	after	the	title	:	—
和	在	这	目录	这	二	下列的	诗句	是	打印	后	这	标题	:	—

在目录中，标题之后印有以下两节诗句：——

“ [kʌm] [snoʊ] , [kʌm] [wɪnd][ɔ:r] ['θʌndər]

“	Come	snow	,	come	wind	or	thunder
“	来	雪	,	来	风	或者	雷

无论下雪、刮风还是打雷

[haɪ] [ʌp][ɪn] [er] ,

High	up	in	air	,
高的	向上	在	空气	,

高空之上，

[aɪ] [wɑ:tʃ] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] ['wʌndər]

I	watch	my	face	,	and	wonder
我	手表	我的	脸	,	和	想知道

我看着自己的脸，心想

[æt; ət][maɪ] [braɪt] [her] ;

At	my	bright	hair	;
在	我的	明亮的	头发	;

我的头发闪闪发亮丽；

[nɔ:t] [els] [ɪg'zɔ:lts][ɔ:r] [gri:vz]

Nought	else	exalts	or	grieves
零	别的	提升	或者	悲伤

别无他物能使人欢欣或悲伤

[ðə; ði][roʊz][æt; ət] [hɑ:rt] , [ðæt] [hi:vz]

The	rose	at	heart	,	that	heaves
这	玫瑰	在	心	,	那	起伏

那朵玫瑰，心跳加速

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [li:vz] [ænd; ənd][lɪps] [ðæt] [per] .

With	love	of	her	own	leaves	and	lips	that	pair	.
和	爱	的	她	自己的	树叶	和	嘴唇	那	一对	.

她深爱着自己的叶子和与之相配的嘴唇。

“ [aɪ]['kænɑ:t] [tel] [wʌt] ['pleʒər]

“	I	cannot	tell	what	pleasure
“	我	不能	告诉	什么	乐趣

我无法形容这种快乐。

[ɔ:r] [wʌt] [peɪnz][wɜ:r; wər] ;

Or	what	pains	were	;
或者	什么	疼痛	是	;

或者说，究竟是什么痛苦？

[wʌt] [peɪl] [nu:] [lʌvz] [ænd; ənd] ['treʒərz]

What	pale	new	loves	and	treasures
什么	苍白	新的	爱	和	宝藏

多么苍白的新爱与珍宝

[nu:] ['jɪrz] [wɪl] [ber] :

New	years	will	bear	:
新的	年	将要	熊	:

新年将带来：

[wʌt] [bi:m] [wɪl] [fɔ:l] , [wʌt] ['ʃaʊər] ,

What	beam	will	fall	,	what	shower	,
什么	光束	将要	落下	,	什么	淋浴	,

哪根梁柱会掉落，哪场阵雨会倾泻而下？

[wʌt] [griːf] [ɔːr][dʒɔɪ][fɔːr; fər] ['daʊər] ;
What grief or joy for dower ;
什么 悲伤 或者 喜悦 为了 嫁妆 ;

对于嫁妆，是悲伤还是喜悦?

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [noʊz] [ðə; ði] ['flaʊər] ; [ðə; ði] ['flaʊər] [ɪz] [fer] .
But one thing knows the flower ; the flower is fair .
但 一 事物 知道 这 花 ; 这 花 是 公平的 .

但有一件事是花儿知道的：花儿是美丽的。

" ['leɪtər][ɑːn] , ['swɪnˌbɜːrn] [dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [ðə; ði][ten][ə'klɔk, əu-] ['lektʃər] [tuː; tə][goʊ] [ʌn'tʃælɪndʒd] ,
" Later on , Swinburne did not allow the Ten o'clock lecture to go unchallenged ,
" 之后 在 , 斯威本 做过 不是 允许 这 十 点钟 演讲 到 去 未受挑战 ,

"后来，斯威本大学并没有让那次十点钟的讲座不受到质疑。"

[ænd; ənd][hiː; hi]['sʌbdʒekts][ɪts] ['glɪtərɪŋ] ['retərɪk] [tuː; tə][ə; eɪ][nɑːt][ˌʌn'kaɪnd][bʌt; bət][koʊld][ə'næləsɪs]
and he subjects its glittering rhetoric to a not unkind but cold analysis
和 他 主题 它是 闪闪发光 修辞 到 一个 不是 不友善 但 寒冷的 分析
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

他对其华丽的辞藻进行了冷静而略带刻薄的分析，这种分析是：

[haʊ'evər] , ['wɪslər] [hæz; həz][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə][prɪnt][wɪð; wɪθ]['mɑːrdʒɪn(ə)l] [rɪ'flekʃnz] [ɪn] " [ðə; ði]
however , Whistler has the grace to print with marginal reflections in " The
然而 , 惠斯勒 有 这 优雅 到 打印 和 边缘 反思 在 " 这
['dʒent(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['enəmi] ,
Gentle Art of Making Enemies ,
温和的 艺术 的 制作 敌人 ,

然而，惠斯勒在《树敌的艺术》一书中，却有风度地附上了旁注。

" [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [kən'teɪnz][ðə; ði]['pærədɒksɪz] [wɪtʃ] [rɪ'flekt] [soʊ] [wel] [hɪz; ɪz]
" the book which contains the paradoxes which reflect so well his
" 这 书 哪个 包含 这 悖论 哪个 反映 所以 出色地 他的

这本书中包含的悖论很好地反映了他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['paʊɚz] [æz; əz][ə; eɪ] ['θɪŋkər] .
powers as a thinker .
权力 作为 一个 思想家 .

思考能力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] ['wɪslər] [ɪn]['kɪndər]['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [prə'duːst] [hɪz; ɪz]
It is doubtful whether Whistler in kinder circumstances would have produced his
它 是 疑 无论 惠斯勒 在 幼儿园 情况 会 有 生产 他的
['brɪliənt] ['θɪərɪz] .
brilliant theories .
杰出的 理论 .

如果惠斯勒所处的境况更好，他是否还能提出如此卓越的理论，这一点令人怀疑。

[ðə; ði][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] ,
The irritation caused by misconception ,
这 刺激 导致 经过 误解 ,

误解引起的烦恼

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

the	necessity	of	justifying	even	his	limitations	to	a	world	which	was
这	必要性	的	证明其合理性	甚至	他的	限制	到	一个	世界	哪个	曾是

[ə'pærəntli] [prɪ'perd] [tuː; tə][kən'sɪdər] ['nʌθɪŋ] [els] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌn][taɪm] — [ðiːz]

apparently	prepared	to	consider	nothing	else	about	him	at	one	time	—	these
显然	准备	到	考虑	没有什么	别的	关于	他	在	一	时间	—	这些

[wɜːr; wər][ðə; ði][waɪn] - [pres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] .

were	the	wine	-	press	of	his	eloquence	.
是	这	葡萄酒	-	按	的	他的	口才	.

他甚至需要向一个似乎一度只关注他一人、不考虑他其他方面的世界证明自己的局限性——这便是他雄辩的榨酒器。

[hiː; hi] [dis'laikt] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['tiːtʃər] [ænd; ənd][ə'pɑːləˌdʒaɪzd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

He	disliked	the	rôle	of	teacher	and	apologised	for	it	at	the	beginning
他	不喜欢	这	角色	的	老师	和	道歉	为了	它	在	这	开始

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [ten] [ə'klɔk, əu-] ,

of	his	“	Ten	o'clock	,
的	他的	“	十	点钟	,

他不喜欢教师这个角色，并在他“十点钟”的演讲开始时为此道歉。

” [ænd; ənd] [wen] , [ɪn]['leɪtər][laɪf] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd][ə; eɪ] [skuːl] ,

”	and	when	,	in	later	life	,	following	the	fashion	,	he	started	a	school	,
”	和	什么时候	,	在	之后	生活	,	下列的	这	时尚	,	他	开始	一个	学校	,

后来，他顺应潮流，开办了一所学校。

[hiː; hi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meθədz] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['pælət] ['ræðər]

he	relied	upon	the	example	of	his	own	methods	of	setting	the	palette	rather
他	依赖	之上	这	例子	的	他的	自己的	方法	的	环境	这	调色板	相当

[ðæn; ðən][ə'pɑːn] ['priːsept] ,

than	upon	precept	,
比	之上	戒律	,

他依靠的是自己调色方法的例子，而不是教条。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bæntər][tuː; tə] [kiːp] [gʊd] ['hjuːmər] [ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] - [ruːm] .

with	a	little	banter	to	keep	good	humour	in	his	class	-	room	.
和	一个	小的	闲聊	到	保持	好的	幽默	在	他的	班级	-	房间	.

他喜欢和学生开玩笑，以保持课堂上的轻松氛围。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][prəu'testid] “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['peɪntɪŋ] [wʌt] [aɪ] [siː] . ”

A	young	lady	protested	“	I	am	sure	that	I	am	painting	what	I	see	.	”
一个	年轻的	女士	抗议	“	我	是	当然	那	我	是	绘画	什么	我	看	.	”

一位年轻女士抗议道：“我确信我画的是我所看到的。”

“ [jes] ！ ” ['ænsər] [hɜːr; hər]['mæstər] , “ [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːk] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [siː] [wʌt]

“	Yes	!	”	answered	her	master	,	“	but	the	shock	will	come	when	you	see	what
“	是的	！	”	回答	她	掌握	,	“	但	这	震惊	将要	来	什么时候	你	看	什么

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['peɪntɪŋ] .

you	are	painting	.
你	是	绘画	.

“是的！”她的主人回答说，“但是当你看到你所画的东西时，你会感到震惊。”

” [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [ˌɑːkə'dɛmiː] - ['wɪslər] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] ['mɪrli]

”	A	student	at	the	short	-	lived	Académie	-	Whistler	has	written	that	merely
”	一个	学生	在	这	短的	-	居住地	学院	-	惠斯勒	有	书面	那	仅仅

[ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][sʌm; səm] ['pjʊrli] ['teknɪk(ə)l] ['mætərz] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

attempting	to	initiate	them	into	some	purely	technical	matters	of	art	,
尝试	到	发起	他们	进入	一些	纯粹	技术的	事情	的	艺术	,

“一位曾在昙花一现的惠斯勒学院就读的学生写道，仅仅试图引导他们了解一些纯粹的艺术技术问题，

[hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] — [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz][ɔːr][ðer; ðər][voʊˈlɪʃ(ə)n] — [ɪn] [trænsˈfɔːmɪŋ]

he	succeeded	—	almost	without	his	or	their	volition	—	in	transforming
他	成功了	—	几乎	没有	他的	或者	他们的	意志	—	在	转变

[ðer; ðər] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] !

their	ways	of	seeing	!
他们的	方式	的	看到	!

他成功地——几乎是在他们自己或他们没有意愿的情况下——改变了他们的看待事物的方式!

“ [nɑːt][əˈloʊn][ɪn][ə; eɪ][riˈfaɪnɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈfɪzɪk(ə)l]

“	Not	alone	in	a	refining	of	the	actual	physical
“	不是	独自的	在	一个	精制	的	这	实际的	身体的

“并非独自一人在实际物理的改进中

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[saɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [nɑːt][ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ] [ˈkwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtʃɔɪsɚ] ,

sight	of	things	,	not	only	in	a	quickening	of	the	desire	for	a	choicer	,
视线	的	事物	,	不是	仅有的	在	一个	加速	的	这	欲望	为了	一个	选择者	,

看待事物的方式，不仅体现在对选择权的渴望加速上，

[ˈrɛrɚ] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,

rarer	vision	of	the	world	about	them	,
稀有	想象	的	这	世界	关于	他们	,

他们拥有更为罕见的看待世界的方式，

[bʌt; bət][ɪn][ˈoʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɪntɪmət] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmæstərz][ʌv; əv]

but	in	opening	the	door	to	a	more	intimate	sympathy	with	the	masters	of
但	在	开幕	这	门	到	一个	更多的	亲密的	同情	和	这	大师	的

[ðə; ði][pæst] .

the	past	.
这	过去的	.

但这却打开了一扇通往与古代大师们更亲密共鸣的大门。

” [pleɪt] [ˌaɪ ˈviː] . — [ˈpɔːrtrət]

”	PLATE	IV	.	—	PORTRAIT
”	盘子	第四	.	—	肖像

图版四——肖像

[ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər]

OF	MY	MOTHER
的	我的	母亲

我的母亲

([ɪn][ðə; ði] [ˈlʌksəmbɜːrg] [ˈgæləriz] , [ˈpærɪs])

(	In	the	Luxembourg	Galleries	,	Paris	)
(	在	这	卢森堡	画廊	,	巴黎	)

（在巴黎卢森堡画廊）

[ðɪs] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [əˈkædəmi] [ɪn] - .

This	was	first	exhibited	in	the	Royal	Academy	in	1872	.
这	曾是	第一的	展出	在	这	皇家	学院	在	-	.

这件作品于 1872 年首次在皇家艺术学院展出。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪntɚz, ˈpeɪnɚz] [pəˈzeʃn] .

For	many	years	it	remained	in	the	painter's	possession	.
为了	许多	年	它	剩余	在	这	画家的	拥有	.

多年来，这幅画一直由画家保存着。

[ˌaɪ ˈtiː] [left] [ðɪs] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈgʌvərnmənt] [ɪn] [ðə; ði]

It	left	this	country	to	become	the	property	of	the	French	Government	in	the
它	左边	这	国家	到	变得	这	财产	的	这	法语	政府	在	这

[ˈlʌksəmbɜːrg] [æt; ət] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] £120 .

Luxembourg	at	the	sum	of	£120	.
卢森堡	在	这	和	的	£120	.

它离开本国，以 120 英镑的价格成为法国政府在卢森堡的财产。

[ɪn] “ [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈenəmi] ” [ˈwɪslər] [raɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [æz; əz]

In	“	The	Gentle	Art	of	Making	Enemies	”	Whistler	writes	of	the	picture	as
在	“	这	温和的	艺术	的	制作	敌人	”	惠斯勒	写	的	这	图片	作为

[æn; ən] “ [əˈreɪndʒmənt] [ɪn] [greɪ] [ænd; ənd] [blæk] . ”

an	“	Arrangement	in	Grey	and	Black	.	”
一个	“	安排	在	灰色的	和	黑色的	.	”

在《树敌的艺术》一书中，惠斯勒将这幅画描述为“灰色和黑色的安排”。

“ [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [ædz] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈmʌðər] ;

“	To	me	,	”	he	adds	,	“	it	is	interesting	as	a	picture	of	my	mother	;
“	到	我	,	”	他	添加	,	“	它	是	有趣的	作为	一个	图片	的	我的	母亲	;

“对我来说，”他补充道，“这张照片很有趣，因为它展现了我母亲的形象；

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [ɔːr] [ɔːt] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [tuː; tə] [ker] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [aɪˈdentəti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	what	can	or	ought	the	public	to	care	about	the	identity	of	the
但	什么	能	或者	应该	这	民众	到	关心	关于	这	身份	的	这

[ˈpɔːrtrət] ?

portrait	?
肖像	?

但公众为什么要关心画像中人物的身份呢?

” [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [straɪks] [wʌn] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] “ [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] [ɑːrt] ” [ɪz] [haʊ] [ˈbædli] [ðoʊz] [huː]

”	The	thing	that	strikes	one	in	reading	“	The	Gentle	Art	”	is	how	badly	those	who
”	这	事物	那	罢工	一	在	阅读	“	这	温和的	艺术	”	是	如何	糟糕	那些	WHO

[ˈentərd] [ˈɪntuː] [ˈkɑːmbæt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈɔːθər] [keɪm] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [end] ,

entered	into	combat	with	its	author	came	off	in	the	end	,
进入	进入	战斗	和	它是	作者	来了	离开	在	这	结尾	,

“读《柔道》一书，最令人印象深刻的是，那些与作者交锋的人最终都落得多么惨败。”

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [kənˈsɪdər] [ðer; ðər] [ˈwɪti] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] [kəˈmitiŋ] [ˈsuːɪsaɪd]

some	of	them	in	what	they	consider	their	witty	replies	committing	suicide
一些	的	他们	在	什么	他们	考虑	他们的	机智	回复	提交	自杀

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðer; ðər] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [æz; əz] [əˈθɔːrətiz] [ɑːn] [ɑːrt] [went] .

so	far	as	their	reputation	as	authorities	on	art	went	.
所以	远的	作为	他们的	名声	作为	当局	在	艺术	去	.

他们中的一些人自认为机智的回答，实际上却在艺术权威的声誉上走向了自我毁灭。

[ˈnoʊtəb(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkrɪtɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] , [riˈplaɪŋ] “ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

Notable	is	the	case	of	the	critic	of	The	Times	,	replying	“	I	ought	to
值得注意的	是	这	案件	的	这	评论家	的	这	《时代周刊》	,	回复	“	我	应该	到

[rɪˈembər] [jʊr; jər] [ˈpenɪŋ] ,

remember	your	penning	,
记住	你的	书写	,

值得注意的是《泰晤士报》的一位批评家，他回复说：“我应该记住你的文章，

[laɪk] [jʊr; jər] [ˈpeɪntɪŋ] , [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈriːdʒən] [ʌv; əv] [tʃæf] .

like	your	painting	,	belongs	to	the	region	of	chaff	.
喜欢	你的	绘画	,	属于	到	这	地区	的	糠	.

就像你的画一样，属于谷壳的范畴。

" [wiː; wi][hæv; həv]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['wɪslərz] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ][wɪt] — [æt; ət][ðæt]

"	We	have	indicated	the	source	of	Whistler's	success	as	a	wit	—	at	that
"	我们	有	表明的	这	来源	的	惠斯勒的	成功	作为	一个	有	—	在	那

[sɔːrs] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [skɔːrd] [wen] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['peɪntɪŋ] .

source	we	find	the	reason	why	he	always	scored	when	talking	about	painting	.
来源	我们	寻找	这	原因	为什么	他	总是	得分	什么时候	说	关于	绘画	.

"我们已经指出惠斯勒成功的秘诀在于他的机智——在这个秘诀中，我们找到了他谈论绘画时总能得分的原因。"

[hiː; hi][ɪz] ['pleɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ˌrepɑːr'tiː] .

He	is	playing	something	more	than	a	game	of	repartee	.
他	是	玩耍	某物	更多的	比	一个	游戏	的	妙语连珠	.

他玩的不仅仅是一场唇枪舌战。

[hɪz; ɪz][best][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ɑːr; ər] ['kristəlaiz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['nɑːlɪdʒ] .

His	best	replies	are	crystallised	from	his	inner	knowledge	.
他的	最好的	回复	是	结晶	从	他的	内	知识	.

他最好的回答都源于他内心的智慧。

[ɪn][ðem; ðəm][wiː; wi][get][bɪt][baɪ][bɪt][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ə; eɪ]

In	them	we	get	bit	by	bit	the	revelation	which	he	had	received	as	a
在	他们	我们	得到	少量	经过	少量	这	启示	哪个	他	有	已收到	作为	一个

['dʒiːniəs][ɪn][hɪz; ɪz][krɑːft] .

genius	in	his	craft	.
天才	在	他的	工艺	.

从中，我们一点一点地了解到他作为一位技艺天才所获得的启示。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti] [ðæt] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər] ['wɪslərz] [ɪ'veɪsɪv] [ɑːrt]

It	was	the	force	of	his	personality	that	obtained	for	Whistler's	evasive	art
它	曾是	这	力量	的	他的	性格	那	获得	为了	惠斯勒的	回避	艺术

[sʌtʃ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

such	recognition	in	his	lifetime	as	in	the	natural
这样的	认出	在	他的	寿命	作为	在	这	自然的

正是他的人格魅力，使得惠斯勒的躲闪艺术在他生前就获得了与自然界同等的认可。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[kɔːrs] ['oʊnli][fɔːlz][tuː; tə][faɪn] ['peɪntəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːbviəs] , [huːm] ['evri] [wʌn] [di'laits] [tuː; tə]

course	only	falls	to	fine	painters	of	the	obvious	,	whom	every	one	delights	to
课程	仅有的	瀑布	到	美好的	画家	的	这	明显的	,	谁	每一个	一	美味	到

['ɑːnər] .

honour	.
荣誉	.

当然，只有那些擅长描绘显而易见事物的优秀画家才会面临这样的境地，每个人都乐于向他们致敬。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] " [ɑːrt][ɪz][fɔːr; fər]['ɑːrtɪsts] ,

He	had	said	that	"	art	is	for	artists	,
他	有	说	那	"	艺术	是	为了	艺术家	,

他曾说过"艺术是为艺术家而设的",

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrt][ɪz][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]

"	and	it	is	true	that	the	perfection	of	his	own	art	is	the	pleasure	of
"	和	它	是	真的	那	这	完美	的	他的	自己的	艺术	是	这	乐趣	的

[ðoʊz] [huː] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] .

those	who	study	it	.
那些	WHO	学习	它	.

"而他艺术的精湛技艺，也给研究它的人带来了乐趣，这的确是事实。"

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [haɪts] [ʌv; əv] ['lɪrɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wer] [laɪf][ɪn] [kəm'pliːtnəs] [hæz; həz][nɑːt] [jet]

It	reached	heights	of	lyrical	expression	where	life	in	completeness	has	not	yet
它	达到	高度	的	抒情的	表达	在哪里	生活	在	完整性	有	不是	然而

[bɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] ['peɪntɪŋ] ;

been	represented	in	painting	;
到过	代表	在	绘画	;

它达到了抒情表达的高度，而绘画尚未能如此完整地展现生活；

[riːtʃt] [ðem; ðəm][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] ['laɪtli] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌelɪ'mentri] ['hjuːmən]

reached	them	perhaps	because	so	lightly	freighted	with	elementary	human
达到	他们	也许	因为	所以	轻轻	货运	和	初级	人类

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

或许是因为它承载着如此轻盈的人类基本情感，才引起了人们的共鸣。

[hɪz; ɪz][wɜːrk][soʊ]['ɔːf(ə)n] [liːvz] [ˌjuː 'es][koʊld] ,

His	work	so	often	leaves	us	cold	,
他的	工作	所以	经常	树叶	我们	寒冷的	,

他的作品常常让我们感到冷漠，

[ænd; ənd][wiː; wi][tɜːrn] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ɑːrt] [mɪkst] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]

and	we	turn	seeking	for	art	mixed	further	with	the	fire	of	life	and
和	我们	转动	寻求	为了	艺术	混合	更远	和	这	火	的	生活	和

[ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] ['evrideɪ] [dɪ'zaɪər] .

alight	with	everyday	desire	.
点燃	和	每天	欲望	.

于是我们开始寻求与生活之火进一步融合、并点燃日常欲望的艺术。

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [ʃoʊd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðɪs] [hɜːr; hər] [ə'priˌetər] — [aɪ] [raɪt] , [hɜːr; hər]

But	nature	showed	many	things	to	this	her	appreciator	—	I	write	,	her
但	自然	显示	许多	事物	到	这	她	欣赏者	—	我	写	,	她

['ɪntɪmət] [frend] .

intimate	friend	.
亲密的	朋友	.

但大自然向她的欣赏者——我，她的挚友——展示了许多事物。

[æz; əz][ə; eɪ] [mɔːθ] [wɪtʃ] [goʊz] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [ruːm]

As	a	moth	which	goes	out	from	the	artificial	atmosphere	of	a	London	room
作为	一个	蛾	哪个	去	出去	从	这	人造的	气氛	的	一个	伦敦	房间

['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [naɪt] ,

into	the	blue	night	,
进入	这	蓝色的	夜晚	,

就像一只飞蛾，从伦敦房间的人造氛围中飞向蔚蓝的夜空。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːktɜːrnz] — [jet] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

I	think	of	the	painter	of	the	nocturnes	—	yet	always	as	a	lover	of	nature
我	思考	的	这	画家	的	这	夜曲	—	然而	总是	作为	一个	情人	的	自然

,

,
,

我想到那位夜景画家——但他始终是一位热爱自然的人。

['nevər] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] [wen] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][ɪz][ðə; ði] [siː] .

never	more	so	than	when	his	subject	is	the	sea	.
绝不	更多的	所以	比	什么时候	他的	主题	是	这	海	.

尤其当他的创作主题是大海时，这种特质就更加明显了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt][wet] [er] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər]
For **he** **has** **a** **greater** **consciousness** **of** **the** **salt** **wet** **air** **than** **any** **other**
为了 他 有 一个 更大的 意识 的 这 盐 湿的 空气 比 任何 其他
[siː] ['peɪntər] ,
sea **painter** **,**
海 画家 ,

因为他比任何其他海景画家都更能体会到咸湿的空气。

[ʌv; əv][ðə; ði][veɪl][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ɔːl] [ʃɪps] [ɑːr; ər] ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪvz]
of **the** **veil** **behind** **which** **all** **ships** **are** **sailing** **and** **through** **which** **the** **waves**
的 这 面纱 在后面 哪个 全部 船舶 是 帆船 和 通过 哪个 这 波浪
[breɪk] ,
break **,**
休息 ,

那是所有船只航行所经过、海浪拍打的帷幕。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [dɪ'sendz] [soʊ] ['mɪstɪkli] [ænd; ənd][ɪn'vɪzəbli][ænd; ənd] [jet] [wɪtʃ] [ɪf] [nɑːt]
the **atmosphere** **which** **descends** **so** **mystically** **and** **invisibly** **and** **yet** **which** **if** **not**
这 气氛 哪个 下降 所以 神秘地 和 隐形地 和 然而 哪个 如果 不是
[ə'kaʊntid] [fɔːr; fər]
accounted **for**
已记录 为了

那神秘而无形地降临的气氛，若非加以解释.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[ɪn][ə; eɪ]['kænvəs] [liːvz] [ʃɪps] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][seɪlz][set][ɪn][ə; eɪ]['vækjuːm][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz]
in **a** **canvas** **leaves** **ships** **with** **their** **sails** **set** **in** **a** **vacuum** **and** **the** **waves**
在 一个 帆布 树叶 船舶 和 他们的 帆 放 在 一个 真空 和 这 波浪
[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['krestɪd] [wɪð; wɪθ]['kænd(ə)l] - [griːs] .
as **if** **they** **were** **crested** **with** **candle** **-** **grease** **.**
作为 如果 他们 是 冠状 和 蜡烛 - 润滑脂 .

画布上，船只扬帆起航，却仿佛置身真空之中，波浪如同被蜡烛油涂抹过一般。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['tɔːrtʃərd] [ˌjuː 'es][ɑːn][soʊ] ['meni]
Is **it** **not** **absence** **of** **this** **atmosphere** **which** **has** **tortured** **us** **on** **so** **many**
是 它 不是 缺席 的 这 气氛 哪个 有 受折磨 我们 在 所以 许多
[ə'keiʒənz] [wen] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [kwaɪt]['riːəl][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [hæz; həz][nɑːt] [brɔːt] [ˌjuː 'es]
occasions **when** **with** **everything** **quite** **real** **a** **picture** **has** **not** **brought** **us**
场合 什么时候 和 一切 相当 真实的 一个 图片 有 不是 带来 我们
['pleʒər] .
pleasure **.**
乐趣 .

难道不是因为缺少这种氛围，才导致我们在很多情况下，即使画面非常真实，也无法从中获得乐趣，从而备受煎熬吗?

['pleʒər] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ri'ælətɪ][ɪn][ɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɑːrt][ɪz]
Pleasure **comes** **to** **us** **always** **with** **reality** **in** **art** **,** **and** **the** **end** **of** **art** **is**
乐趣 来 到 我们 总是 和 现实 在 艺术 , 和 这 结尾 的 艺术 是
['riːəlɪzəm] .
realism **.**
现实主义 .

艺术中的快乐总是伴随着现实，而艺术的终极目标就是现实主义。

[ɔːl][ɪz]['riːəl]['iːv(ə)n][ə'raʊnd][ə; eɪ]['mɪstɪk] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [saɪt] .
All **is** **real** **even** **around** **a** **mystic** **,** **though** **his** **thoughts** **are** **out** **of** **our** **sight** **.**
全部 是 真实的 甚至 大约 一个 神秘 , 尽管 他的 想法 是 出去 的 我们的 视线 .

即使是神秘主义者，他的想法我们看不见，但围绕着他的一切都是真实的。

['wɪslər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['mɪstɪk][bʌt; bət] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][sə'dʒest][ðə; ði]

Whistler	**was**	**not**	**a**	**mystic**	**but**	**above**	**everything**	**he**	**wished**	**to**	**suggest**	**the**
惠斯勒	曾是	不是	一个	神秘	但	多于	一切	他	希望	到	建议	这

['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪk'sept] [fɔːr; fər][ɪts]['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekt] ,

atmosphere	**which**	**is**	**invisible**	**except**	**for**	**its**	**visible**	**effect**	**,**
气氛	哪个	是	无形的	除了	为了	它是	可见的	影响	,

惠斯勒并非神秘主义者，但他最想展现的是一种无形却能产生可见效果的氛围。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [ɪ'senʃəli] ['æbstrækt] .

and	**I**	**cannot**	**help**	**thinking**	**his**	**vision**	**essentially**	**abstract**	**.**
和	我	不能	帮助	思维	他的	想象	本质上	抽象的	.

我不禁觉得他的观点本质上是抽象的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][peɪnt]['sʌbdʒekt] ['pɪktʃərz] .

He	**did**	**not**	**paint**	**subject**	**pictures**	**.**
他	做过	不是	画	主题	图片	.

他没有创作过题材绘画作品。

[tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['miːnɪŋ] [kwaɪt] [klɪr] , [let][ˌjuː 'es][seɪ] [sʌtʃ] ['pɪktʃərz] [æz; əz] [frɪθs] ,

To	**make**	**our**	**meaning**	**quite**	**clear**	**,**	**let**	**us**	**say**	**such**	**pictures**	**as**	**Frith's**	**,**
到	制作	我们的	意义	相当	清除	,	让	我们	说	这样的	图片	作为	弗里斯的	,

为了更清楚地说明我们的意思，让我们举一些像弗里斯的画作为例：

[ɔːr] ['betər] [stɪl] , [æz; əz]['hoʊˌgɑːrθs][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

or	**better**	**still**	**,**	**as**	**Hogarth's**	**in**	**which**	**we**	**have**	**the**	**extreme**	**.**
或者	更好的	仍然	,	作为	霍加斯的	在	哪个	我们	有	这	极端	.

或者更确切地说，就像霍加斯的作品一样，我们看到了极端情况。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['həugaːθ] [muːvd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pleɪn] ['loʊər] [daʊn] ,

The	**art**	**of**	**Hogarth**	**moved**	**upon**	**a**	**plane**	**lower**	**down**	**,**
这	艺术	的	霍加斯	已搬	之上	一个	飞机	降低	向下	,

霍加斯的艺术风格更偏向于一种较低的层次。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [streŋθ] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['wɪslər] , [ə; eɪ] ['kerləs] [ænd; ənd]

but	**there**	**it**	**had**	**a**	**strength**	**unknown**	**to**	**Whistler**	**,**	**a**	**careless**	**and**
但	那里	它	有	一个	力量	未知	到	惠斯勒	,	一个	粗心	和

['lævɪʃ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf][ɪt'self] .

lavish	**inspiration**	**of**	**life**	**itself**	**.**
奢华的	灵感	的	生活	本身	.

但它却拥有惠斯勒所不了解的力量，一种对生活本身漫不经心、挥霍无度的灵感。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,

He	**had**	**to**	**find**	**speech**	**for**	**all**	**sorts**	**of**	**things**	**in**	**his**	**art**	**,**
他	有	到	寻找	演讲	为了	全部	排序	的	事物	在	他的	艺术	,

他必须在自己的艺术作品中找到表达各种事物的方式。

['bjuːti] [wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ,

beauty	**was**	**but**	**one**	**of**	**these**	**,**
美丽	曾是	但	一	的	这些	,

美貌只是其中之一。

['kriːpɪŋ] [ɪn] [les] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [eɪm][ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][ə; eɪ]

creeping	**in**	**less**	**as**	**a**	**deliberate**	**aim**	**than**	**as**	**the**	**accident**	**of**	**a**
爬行	在	较少的	作为	一个	商榷	目的	比	作为	这	事故	的	一个

与其说是蓄意为之，不如说是偶然发生的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**38**	**]**
[	页	-	]

['neɪtʃər] [ɑːr'tɪstɪk] .

nature	**artistic**	**.**
自然	艺术	.

自然艺术。

['wɪslər] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

Whistler	**in**	**painting**	**desired**	**to**	**express**	**nothing**	**but**	**his**	**sense**	**of**	**beauty**	**.**
惠斯勒	在	绘画	想要的	到	表达	没有什么	但	他的	感觉	的	美丽	.

惠斯勒在绘画中只想表达他对美的感知。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

For	**the**	**rest**	**of**	**his**	**nature**	**,**
为了	这	休息	的	他的	自然	,

至于他性格的其他方面，

[hiː; hi] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] [ɪn] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər] [laɪf] [ɪt'self] , [ɪts] ['kɒmbæts] ,

he	**found**	**expression**	**altogether**	**outside**	**his**	**art**	**in**	**enthusiasm**	**for**	**life**	**itself**	**,**	**its**	**combats**	**,**
他	成立	表达	共	外部	他的	艺术	在	热情	为了	生活	本身	,	它是	战斗	,

他完全在艺术之外找到了表达自我的方式，那就是对生活本身及其挑战的热情。

['dɪfəkəltɪz] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] ['brɪliənt] [θɪŋz] [æt; ət] ['dɪnər] .

difficulties	**,**	**and**	**its**	**opportunities**	**for**	**saying**	**brilliant**	**things**	**at**	**dinner**	**.**
困难	,	和	它是	机会	为了	说	杰出的	事物	在	晚餐	.

困难，以及在晚餐时说出精彩话语的机会。

[hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['æbstrækt] ['meθədz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['etʃɪŋ] ,

His	**dinner**	**conversation**	**,**	**I**	**have**	**been**	**told**	**,**	**was**	**like**	**the**	**abstract**	**methods**	**of**	**his**	**etching**	**,**
他的	晚餐	对话	,	我	有	到过	讲述	,	曾是	喜欢	这	抽象的	方法	的	他的	蚀刻	,

有人告诉我，他的晚餐谈话就像他蚀刻版画的抽象手法一样。

['ɔːlweɪz] ['krɪptɪk] , [fʊl] [ʌv; əv] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , — ['wʌndərf(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

always	**cryptic**	**,**	**full**	**of**	**suggestion**	**,**	**—**	**wonderful**	**conversation**	**,**
总是	神秘的	,	满的	的	建议	,	—	精彩的	对话	,

总是晦涩难懂，充满暗示——精彩的对话

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

惠斯勒(Whistler)
第2/3页

[fʊl]	[ʌv; əv]	[ʃɔ:rt]	[ɪˌdʒækju'leɪʃn]	[wɪtʃ]	['kærid]	[jʊr; jər]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[pɔɪnt]	[tu:; tə]
full	**of**	**short**	**ejaculations**	**which**	**carried**	**your**	**imagination**	**from**	**one**	**point**	**to**
满的	的	短的	射精	哪个	携带	你的	想像力	从	一	观点	到

[ə'nʌðər]	[wɪð; wɪθ]	[hɪnts]	[ðæt]	[si:md]	[tu:; tə]	[θroʊ]	['oʊpən]	['dɔːˌweɪz]	['ɪntu:]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]	[ʌv; əv]
another	**with**	**hints**	**that**	**seemed**	**to**	**throw**	**open**	**doorways**	**into**	**passages**	**of**
其他	和	提示	那	似乎	到	扔	打开	门口	进入	段落	的

[θɔ:t]	['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]	[raɪt]	[bɪ'haɪnd]	[θɪŋz]	.
thought	**leading**	**right**	**behind**	**things**	**.**
想法	领导	正确的	在后面	事物	.

充满了短促的射精，它们引领你的想象力从一个点到另一个点，其中的暗示似乎打开了一扇门，通往事物背后的思想通道。

[pleɪt]	[vi:]	.	—	['lɪli]
PLATE	**V**	**.**	**—**	**LILLIE**
盘子	V	.	—	莉莉

图版五——莉莉

[ɪn]	['aʊər; ɑ:r]	['æli]
IN	**OUR**	**ALLEY**
在	我们的	胡同

在我们的小巷

(	[ɪn][ðə; ði]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv][dʒɑ:n][dʒeɪ]	.	['kaʊən]	,	[ɛs'kwɑɪər]	.	)
(	**In**	**the**	**possession**	**of**	**John**	**J**	**.**	**Cowan**	**,**	**Esq**	**.**	**)**
(	在	这	拥有	的	约翰	J	.	科万	,	先生	.	)

（现由约翰·J·考恩先生保管）

[ðɪs]	['stʌdi]	[ɪn]	[braʊn]	[ænd; ənd]	[goʊld]	[wʌz; wəz]	[meɪd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[taɪm]	(	-	)	[wen]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]
This	**study**	**in**	**brown**	**and**	**gold**	**was**	**made**	**about**	**the**	**time**	**(**	**1865**	**)**	**when**	**the**	**Little**
这	学习	在	棕色的	和	金子	曾是	制成	关于	这	时间	(	-	)	什么时候	这	小的

[roʊz]	[ʌv; əv]	[laim]	['ri:dʒis]	[wʌz; wəz]	['peɪntɪd]	,
Rose	**of**	**Lyme**	**Regis**	**was**	**painted**	**,**
玫瑰	的	莱姆病	雷吉斯	曾是	绘	,

这幅以棕色和金色为主色调的习作创作于大约同一时期（1865年），也就是《莱姆里吉斯的小玫瑰》创作的年份。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	['bju:tɪf(ə)l]	['pɔ:trɪts]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃ]	[tʃaɪld]	.
one	**of**	**the**	**most**	**beautiful**	**portraits**	**of**	**an**	**English**	**child**	**.**
一	的	这	最多	美丽的	肖像	的	一个	英语	孩子	.

这是英国儿童最美的肖像之一。

[ðə; ði]	['lætər]	['pɪktʃər]	[ʌn'fɔ:rtʃənətli]	[left]	[ði:z]	[ʃɔ:z]	[ænd; ənd]	[ɪz]	[naʊ]	[ɪn][ðə; ði]	['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
The	**latter**	**picture**	**unfortunately**	**left**	**these**	**shores**	**and**	**is**	**now**	**in**	**the**	**Boston**
这	后者	图片	很遗憾	左边	这些	海岸	和	是	现在	在	这	波士顿

[mju'zi:əm]	,	[ju:]	.	[es]	.	[ə; eɪ]	.
Museum	**,**	**U**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**
博物馆	,	U	.	S	.	一个	.

后一幅画作不幸离开了这片土地，现藏于美国波士顿博物馆。

[hi:; hi]	[hæd; həd]	[ə]	[eɪ]	[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]	[rɪ'gɑ:rd]	[fɔ:r; fər]	['pjʊrəti]	[ʌv; əv]	[spi:tʃ]	,
He	**had**	**a**	**remarkable**	**regard**	**for**	**purity**	**of**	**speech**	**,**
他	有	一个	卓越	看待	为了	纯度	的	演讲	,

他对言辞的纯洁性有着非凡的重视。

[æz; əz]	[bɪ'keɪm]	[ðə; ði]	['peɪntər]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	['spɪrɪtʃuəl]	[taɪps]	[ʌv; əv]	['wʊmənhʊd]	.
as	**became**	**the**	**painter**	**of**	**such**	**spiritual**	**types**	**of**	**womanhood**	**.**
作为	成为	这	画家	的	这样的	精神	类型	的	女性	.

他成为了描绘这类女性精神形象的画家。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] ['wɪmɪn] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,
It **would** **seem** **that** **women** **liked** **him** **,**
它 会 似乎 那 女性 喜欢 他 ,

看来女人们都很喜欢他。

[ænd; ənd] ['redɪli] [æprɪ'hend] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrt][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf] .
and **readily** **apprehended** **in** **his** **art** **his** **sensitive** **view** **of** **life** **.**
和 容易 被捕 在 他的 艺术 他的 敏感的 看法 的 生活 .

他的艺术作品中很容易体现出他对生活的敏锐见解。

[æt; ət] ['teɪbl] [hiː; hi][dræŋk][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['slendər] ['iːtər] .
At **table** **he** **drank** **but** **little** **and** **was** **a** **slender** **eater** **.**
在 桌子 他 喝 但 小的 和 曾是 一个 苗条 食客 .

他在餐桌上很少喝酒，而且食量很小。

[wen] [ə'loʊn][hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [miːlz] , [ɔːr] [iːt] ['skersli] ['eniθɪŋ] ;
When **alone** **he** **would** **sometimes** **forget** **all** **about** **his** **meals** **,** **or** **eat** **scarcely** **anything** **;**
什么时候 独自的 他 会 有时 忘记 全部 关于 他的 餐 , 或者 吃 几乎 任何事物 ;
[ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] ,
in **later** **years** **,**
在 之后 年 ,

他独处时有时会完全忘记吃饭，或者几乎什么都不吃；晚年时，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɪm'self][hiː; hi] [wʊd] [gɑːrd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
feeling **the** **necessity** **of** **taking** **care** **of** **himself** **he** **would** **guard** **against** **his**
感觉 这 必要性 的 采取 关心 的 他自己 他 会 警卫 反对 他的
[ɪn'dɪfrəns] [baɪ]['ɔːlweɪz] ['siːkɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp] [wen] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
indifference **by** **always** **seeking** **companionship** **when** **away** **from**
漠不关心 经过 总是 寻求 友谊 什么时候 离开 从

他感到有必要照顾自己，所以每当离开家时，他都会寻求陪伴，以此来防止自己变得冷漠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[hɪz; ɪz] [haʊs] .
his **house** **.**
他的 房子 .

他的房子。

[hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['kɑːntent][hɪm'self][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [sliːp] ,
His **nervous** **disposition** **forced** **him** **to** **content** **himself** **with** **little** **sleep** **,**
他的 紧张的 处置 强制 他 到 内容 他自己 和 小的 睡觉 ,

他生性神经质，所以只能很少睡觉。

[hɪz; ɪz] ['æktɪv] [breɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] [kən'siːvɪŋ] ['witisizəmz] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l]
his **active** **brain** **keeping** **him** **awake** **conceiving** **witticisms** **and** **planning** **the** **battle**
他的 积极的 脑 保持 他 醒 受孕 妙语 和 规划 这 战斗
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
for **the** **morrow** **.**
为了 这 明天 .

他活跃的大脑让他保持清醒，构思妙语连珠，并为明天的战斗做准备。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkəm'pliːt] [ɪn] ['eni] ['memwɑːr] [ʌv; əv] ['wɪslər] [tuː; tə] [ə'mɪt] [ðə; ði] [moʊst] ['θrɪlɪŋ]

It	would	be	incomplete	in	any	memoir	of	Whistler	to	omit	the	most	thrilling
它	会	是	未完成	在	任何	回忆录	的	惠斯勒	到	忽略	这	最多	惊险

['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

battle	of	his	life	.
战斗	的	他的	生活	.

任何关于惠斯勒的回忆录，如果漏掉他一生中最惊心动魄的那场战役，都将是不完整的。

[tuː; tə] [ɔːl] [æd'ventʃəəz] [ðer; ðər] [kʌmz] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [nɔks] [ɔːl] [ðer; ðər]

To	all	adventurers	there	comes	at	last	the	event	which	knocks	all	their
到	全部	冒险者	那里	来	在	最后的	这	事件	哪个	敲门声	全部	他们的

['vɛntʃərəsnɛs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːr] [ɪz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [weɪ] .

venturousness	out	of	them	or	is	the	beginning	of	a	triumphant	way	.
冒险精神	出去	的	他们	或者	是	这	开始	的	一个	凯	方式	.

对于所有冒险家来说，最终都会发生这样一件事：这件事要么彻底粉碎了他们的冒险精神，要么开启了他们通往胜利的道路。

['wɪslər] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

Whistler	had	been	before	the	footlights	a	long	time	,
惠斯勒	有	到过	前	这	脚灯	一个	长的	时间	,

惠斯勒在舞台前已经活跃了很长时间，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [prə'fesər] ['rʌskɪn] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði]

but	it	was	his	contact	with	Professor	Ruskin	which	brought	him	into	the
但	它	曾是	他的	接触	和	教授	拉斯金	哪个	带来	他	进入	这

[fʊl] [laɪm] - [laɪt] ,

full	lime	-	light	,
满的	酸橙	-	光	,

但正是与罗斯金教授的接触，使他真正成为公众关注的焦点。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] .

which	he	was	so	much	prepared	to	enjoy	.
哪个	他	曾是	所以	很多	准备	到	享受	.

他已经做好了充分的准备去享受这一切。

['rʌskɪn] [peɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['oʊnli] ['trɪbjuːt] [streŋθ] [kæn; kən] [peɪ] [tuː; tə] [streŋθ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

Ruskin	paid	him	the	only	tribute	strength	can	pay	to	strength	when	it	is
拉斯金	有薪酬的	他	这	仅有的	贡	力量	能	支付	到	力量	什么时候	它	是

[nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [saɪd] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] ['pɪktʃər]

not	on	the	same	side	—	with	a	prophetic	instinct	that	as	regards	picture
不是	在	这	相同的	边	—	和	一个	预言	本能	那	作为	问候	图片

[ˌɛksə'bɪʃənz] ['wɪslərz] [ɑːrt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ,

exhibitions	Whistler's	art	was	the	sign	of	a	coming	,
展览	惠斯勒的	艺术	曾是	这	符号	的	一个	未来	,

当力量与力量并非站在同一阵营时，罗斯金给予了他唯一能给予的致敬——他有一种预言般的直觉，认为就绘画展览而言，惠斯勒的艺术预示着某种即将到来的变革。

[ænd; ənd] [laɪ'senʃəs] , ['friːdəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [ruːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] .

and	licentious	,	freedom	from	the	old	rules	of	the	game	.
和	淫乱	,	自由	从	这	老的	规则	的	这	游戏	.

放荡不羁，摆脱旧规则的束缚。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn] ['wɪslərz] [wɜːrk] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [oʊld] [fer] [θɪŋz] , [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld]

He	saw	in	Whistler's	work	the	end	of	old	fair	things	,	the	laws	of	those	old	things
他	锯	在	惠斯勒的	工作	这	结尾	的	老的	公平的	事物	,	这	法律	的	那些	老的	事物

[θɪŋz]

他从惠斯勒的作品中看到了旧事物的终结，以及那些旧事物法则的终结。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ɔːl] [set] [ə'saɪd] .
all set aside .
全部 放 旁边 .

全部搁置。

[ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [soʊ] [wel] - [noʊn] ['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] ['wɪslər] [wʌn] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['æftər]
In reading the so well - known criticism of Whistler one has a feeling that after
在 阅读 这 所以 出色地 - 已知 批评 的 惠斯勒 一 有 一个 感觉 那 后
[ɔːl] ['rʌskɪn] [hæz; həz] ['oʊnli] [hæf] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn]
all Ruskin has only half expressed his feelings in it — however it resulted in
全部 拉斯金 有 仅有的 一半 表达 他的 情怀 在 它 — 然而 它 结果 在
[ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['laɪb(ə)l] ['ækʃ(ə)n] .
the famous libel action .
这 著名的 诽谤 行动 .

读过那篇著名的对惠斯勒的批评文章后，人们会觉得罗斯金最终只表达了他一半的感受——然而，这却导致了著名的诽谤诉讼。

['wɪslər] [rɪ'siːvd] [wʌn] ['fɑːrðɪŋ] ['dæmɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [mæg'nænɪməsli]
Whistler received one farthing damages , which sum he afterwards magnanimously
惠斯勒 已收到 一 法辛 损害 , 哪个 和 他 然后 宽宏大量
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['emɪnənt] ['krɪtɪk] ,
returned to his eminent critic ,
返回 到 他的 杰出 评论家 ,

惠斯勒只收到了一便士的赔偿金，后来他慷慨地将这笔钱退还给了他那位著名的批评家。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [set] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə] [peɪ] ['rʌskɪnz] ['liːg(ə)l]
as his contribution towards the subscription set on foot to pay Ruskin's legal
作为 他的 贡献 向 这 订阅 放 在 脚 到 支付 拉斯金的 合法的
[ɪk'spensɪz] .
expenses .
开支 .

他为筹集资金支付罗斯金的法律费用而做出的贡献。

['rʌskɪnz] ['krɪtɪsɪzəm] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
Ruskin's criticism was as follows : —
拉斯金的 批评 曾是 作为 跟随 : —

罗斯金的批评如下：——

“ [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['wɪslərz] [oʊn] [seɪk] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
“ For Mr . Whistler's own sake , no less than for the protection of the
“ 为了 先生 . 惠斯勒的 自己的 清酒 , 不 较少的 比 为了 这 保护 的 这
['pɜːrtʃəsər] ,
purchaser ,
购买者 ,

“为了惠斯勒先生自身的利益，也为了保护购买者的利益，

[sɜːr] ['kaʊts] ['lindzi] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [wɜːrks] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['gæləri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]
Sir Coutts Lindsay ought not to have admitted works into the gallery in which the
先生 库茨 林赛 应该 不是 到 有 承认 作品 进入 这 画廊 在 哪个 这
[ɪl] - ['edʒukeɪtɪd] [kən'siːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɑːrtɪst] [soʊ] ['nɪrli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ðɪ] ['æspekt] [ʌv; əv] ['wɪlfl]
ill - educated conceit of the artist so nearly approached the aspect of wilful
患病的 - 受过教育 自负 的 这 艺术家 所以 几乎 接近 这 方面 的 故意
[ɪm'pɑːstʃər] .
imposture .
骗局 .

库茨·林赛爵士不应该允许那些艺术家缺乏教养的自负几乎达到故意造假程度的作品进入画廊。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['kɑːkni] ['ɪmpjədəns] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ,
I have seen , and heard much of cockney impudence before now ,
我 有 已见 , 和 听到 很多 的 伦敦东区口音 厚颜无耻 前 现在 ,

我以前也见过不少伦敦东区人的无礼行为，也听过不少。

[bʌt; bət]['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['kɔks,kəum][æsk] [tuː] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] [fɔːr; fər] [flɪŋɪŋ]
but never expected to hear a coxcomb ask two hundred guineas for flinging
但 绝不 预期的 到 听到 一个 花花公子 问 二 百 几内亚 为了 投掷
[ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv][peɪnt][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪks] [feɪs] .
a pot of paint in the public's face .
一个 锅 的 画 在 这 公众的 脸 .

但万万没想到，竟然会听到一个自以为是的家伙向公众脸上泼了一罐油漆，就索要两百几尼的报酬。

" [ðə; ði] [keɪs] [keɪm] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ɪks'tʃekər] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['bærən] ['hʌdəlstən]
" The case came on in the Court of Exchequer Division before Baron Huddleston
" 这 案件 来了 在 在 这 法庭 的 国库 分配 前 男爵 哈德尔斯顿

"此案在财政法庭由哈德尔斯顿男爵审理。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ɑːn][noʊ'vembər] - , - , ['wɪslər] ['kleɪmɪŋ] £1000 ['dæmɪdʒɪz] .
on November 15 , 1878 , Whistler claiming £1000 damages .
在 十一月 - , - , 惠斯勒 声称 £1000 损害 .

1878 年 11 月 15 日，惠斯勒索赔 1000 英镑。

" [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [tuː] [deɪz] , [ðen] , [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][æsk] [tuː] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] !
" The labours of two days , then , is that for which you ask two hundred guineas !
" 这 劳动 的 二 天 , 然后 , 是 那 为了 哪个 你 问 二 百 几内亚 !

"那么，两天的劳动成果，就是你索要两百金币的报酬！"

" [æskt] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['rʌskɪn] .
" asked the Attorney - General representing Ruskin .
" 问 这 律师 - 一般的 代表 拉斯金 .

"代表拉斯金的司法部长问道。"

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪslər] , " [aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪftaɪm] . "
" No , " replied Whistler , " I ask it for the knowledge of a lifetime . "
" 不 , " 回复 惠斯勒 , " 我 问 它 为了 这 知识 的 一个 寿命 . "

"不，"惠斯勒回答说，"我问这个问题是为了获得毕生难得的知识。"

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪktʃər] ?
" Do you think now that you could make me see the beauty of that picture ?
" 做 你 思考 现在 那 你 可以 制作 我 看 这 美丽 的 那 图片 ?

"你现在觉得你能让我看到那幅画的美丽吗？"

" [æskt] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] .
" asked the Attorney - General .
" 问 这 律师 - 一般的 .

"司法部长问道。"

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

"不！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" he replied .
" 他 回复 .

"他回答道。"

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['hoʊpləs] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]
“ Do you know I fear it would be as hopeless as for the musician to
“ 做 你 知道 我 害怕 它 会 是 作为 绝望 作为 为了 这 音乐家 到
[pɔːr] [hɪz; ɪz][noʊts]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [def] [mæn] .
pour his notes into the ear of a deaf man .
倒 他的 笔记 进入 这 耳朵 的 一个 聋 男人 .

“你知道吗，我担心这就像音乐家把音符灌进聋子的耳朵里一样徒劳无功。

” [ɪn] [riˈzjuːmɪŋ] [ðə; ði] [əˈtɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] [sed] : “ [let] [ðem; ðəm] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] ['nɑːktɜːrn] [ɪn] [bluː]
” In resuming the Attorney - General said : “ Let them examine the nocturne in blue
” 在 恢复 这 律师 - 一般的 说 : “ 让 他们 检查 这 夜曲 在 蓝色的
[ænd; ənd]['sɪlvər] ,
and silver ,
和 银 ,

“总检察长接着说：‘让他们仔细审视一下那幅蓝银色的夜曲吧。’”

[sed] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['bætəsi] [brɪdʒ] .
said to represent Battersea Bridge .
说 到 代表 巴特西 桥 .

据说代表巴特西桥。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['strʌktʃər] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ?
What was that structure in the middle ?
什么 曾是 那 结构 在 这 中间 ?

中间那个建筑是什么?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [ɔːr][ə; eɪ]['faɪər] - [ɪ'skeɪp] ?
Was it a telescope or a fire - escape ?
曾是 它 一个 望远镜 或者 一个 火 - 逃脱 ?

那是望远镜还是防火梯?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][laɪk] ['bætəsi] [brɪdʒ] ?
Was it like Battersea Bridge ?
曾是 它 喜欢 巴特西 桥 ?

它跟巴特西桥球场一样吗?

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɪgjərz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ?
What were the figures at the top of the bridge ?
什么 是 这 数据 在 这 顶部 的 这 桥 ?

桥顶上的人物是什么?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hɔːrsɪz][ænd; ənd][kɑːrts] ,
And if they were horses and carts ,
和 如果 他们 是 马匹 和 购物车 ,

如果它们是马车的话，

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][get] [ɔːf] ?
how in the name of fortune were they to get off ?
如何 在 这 姓名 的 财富 是 他们 到 得到 离开 ?

他们究竟该如何脱身?

” ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [piː] . [frɪθ] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . ,
” Mr . W . P . Frith , R . A . ,
” 先生 . W . P . 河口 , 拉 . 一个 . ,

“WP Frith先生，皇家艺术学院院士，

[wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnd] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [sed] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] ['mɪstər] . ['wɪslərz]
was examined and in his evidence said that in his opinion Mr . Whistler's
曾是 检查 和 在 他的 证据 说 那 在 他的 观点 先生 . 惠斯勒的
['pɪktʃərz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['sɪriəs] [wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt] .
pictures were not serious works of art .
图片 是 不是 严肃的 作品 的 艺术 .

他接受了讯问，并在证词中表示，他认为惠斯勒先生的画作并非严肃的艺术作品。

[ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl][ɪn] “ [ðə; ði]['dʒent(ə)l][ɑːrt] ” ['wɪslər]

In	the	margin	of	the	account	of	the	trial	in	“	The	Gentle	Art	”	Whistler
在	这	利润	的	这	帐户	的	这	审判	在	“	这	温和的	艺术	”	惠斯勒

[k'woʊts]

quotes
引号

在《温柔的艺术》一书中，惠斯勒在对审判的记述旁引用了以下内容：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[frʌm; frəm] [ðæt] ['peɪntɚz, 'peɪnɚz] “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌp] ['weðər] [aɪ] [bɪ'keɪm] [æn; ən]

from	that	painter's	“	It	was	just	a	toss	up	whether	I	became	an
从	那	画家的	“	它	曾是	只是	一个	折腾	向上	无论	我	成为	一个

['ɑːrtɪst][ɔːr][æn; ən] [ˌɔːkʃə'nɪr] ,

artist	or	an	auctioneer	,
艺术家	或者	一个	拍卖	,

那位画家曾说过：“我究竟是成为艺术家还是拍卖师，当时只是碰运气。”

” [ænd; ənd] [ædz] , “ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [tɔːst] [ʌp] .

”	and	adds	,	“	He	must	have	tossed	up	.
”	和	添加	,	“	他	必须	有	抛掷	向上	.

并补充道：“他一定是掷硬币决定的。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [pə'liːsmən] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

”	There	was	a	time	when	policemen	had	to	keep	the	crowd	away	from
”	那里	曾是	一个	时间	什么时候	警察	有	到	保持	这	人群	离开	从

[frɪθs] ['mɑːgeit][sændz] .

Frith's	Margate	Sands	.
弗里斯的	马盖特	桑兹	.

“曾几何时，警察不得不阻止人群聚集在弗里斯的马盖特沙滩上。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['wɪslərz] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] [hist] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pʊt]

There	was	a	time	when	Whistler's	pictures	were	hissed	when	they	were	put
那里	曾是	一个	时间	什么时候	惠斯勒的	图片	是	嘶嘶作响	什么时候	他们	是	放

[ɑːn][ðə; ði]['iːz(ə)l][æt; ət] ['krɪstiːz] ?

on	the	easel	at	Christie's	?
在	这	画架	在	佳士得	?

曾几何时，惠斯勒的画作在佳士得拍卖行摆上画架时，会引来一片嘘声？

[ɪf] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðiːz] [soʊ] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv][ɑːrt][ɪz] [tʃeɪndʒd] ,

If	the	attitude	towards	these	so	different	kinds	of	art	is	changed	,
如果	这	态度	向	这些	所以	不同的	种类	的	艺术	是	已更改	,

如果人们对这些截然不同的艺术形式的态度发生改变，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['wɪslər] [ʃoʊd] [ɪn][laɪf][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrt] [ðæt] [tʃeɪndʒd]

it	is	the	resolution	Whistler	showed	in	life	as	well	as	in	his	art	that	changed
它	是	这	解决	惠斯勒	显示	在	生活	作为	出色地	作为	在	他的	艺术	那	已更改

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

正是惠斯勒在生活和艺术中所展现出的决心改变了这一切。

[ænd; ənd][hæv; həv][wi:; wi][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['ɪntərʧeɪndʒ] [ʌv; əv] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] [æt; ət][ðə; ði]

And	have	we	not	in	the	above	interchange	of	points	of	view	at	the
和	有	我们	不是	在	这	多于	交汇处	的	积分	的	看法	在	这

[kɔ:rt] [ðə; ði] [hoʊl] [vekst] ['kwesʧən] — [ðə; ði] ['ɪʃu:] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪslərz]

court	the	whole	vexed	question	—	the	issue	around	which	the	battle	of	Whistler's
法庭	这	所有的	烦恼	问题	—	这	问题	大约	哪个	这	战斗	的	惠斯勒的

[laɪf] ['ɔ:lweɪz] [reɪdʒd] ?

life	always	raged	?
生活	总是	愤怒	?

难道在上述法庭上的观点交流中，我们没有触及到整个棘手的问题——惠斯勒一生斗争始终围绕的问题吗?

['wɪslər] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ski:m] [wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt]

Whistler	explained	to	the	court	that	his	whole	scheme	was	only	to	bring	about
惠斯勒	解释	到	这	法庭	那	他的	所有的	方案	曾是	仅有的	到	带来	关于

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['hɑ:rməni] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

a	certain	harmony	of	colour	.
一个	肯定	和谐	的	颜色	.

惠斯勒向法庭解释说，他的整个设计方案只是为了实现某种色彩和谐。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][dɪ'spel][ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['peɪntɚz, 'peɪnɜ-z][krɑ:ft][fɔ:rmz][ɪt'self][ə'pɑ:n][ðə; ði]

He	tried	to	dispel	the	illusion	that	the	painter's	craft	forms	itself	upon	the
他	尝试	到	打消	这	错觉	那	这	画家的	工艺	表格	本身	之上	这

[dɪ'zaɪər][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [ə; eɪ]['stɔ:ri] .

desire	to	communicate	a	story	.
欲望	到	交流	一个	故事	.

他试图打破一种错觉，即画家的技艺是建立在讲述故事的愿望之上的。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪtərəri] [krɑ:ft] ,

It	may	be	so	with	the	literary	craft	,
它	可能	是	所以	和	这	文学	工艺	,

文学创作或许也是如此。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ɔ:r] ['peɪntɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [dɪ'laɪt]

but	there	is	no	life	in	the	drawing	or	painting	that	is	not	inspired	by	the	delight
但	那里	是	不	生活	在	这	绘画	或者	绘画	那	是	不是	灵感	经过	这	喜

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪst][ɪn][ðə; ði] [mɪr] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] .

of	the	artist	in	the	mere	outside	of	things	.
的	这	艺术家	在	这	仅仅	外部	的	事物	.

但是，如果绘画作品的灵感并非源于艺术家对事物外在形态的喜爱，那么绘画作品中就不存在生命力。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'laɪt] , [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Where	there	is	the	expression	of	that	delight	,	there	may	be	the	expression
在哪里	那里	是	这	表达	的	那	喜	,	那里	可能	是	这	表达

凡是有这种喜悦表达的地方，就可能有这种表达

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ʌv; əv] [mʌtʃ] [bɪ'saɪd] ,

of	much	beside	,
的	很多	旁	,

此外还有很多其他方面，

[ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['mi:nɪŋz] [bɪ'haɪnd][ɔ:l] ['bju:ti] — [ðoʊ] ['wɪslər] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ðɪs] [flaɪt]

of	the	spiritual	meanings	behind	all	beauty	—	though	Whistler	did	not	take	this	flight
的	这	精神	含义	在后面	全部	美丽	—	尽管	惠斯勒	做过	不是	拿	这	航班

[ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

in	his	reply	.
在	他的	回复	.

一切美背后都蕴含着精神意义——尽管惠斯勒在他的回答中并没有探讨这一点。

[hiː; hi] [hɪm'self] [traɪd] [tuː; tə] ['lɪmɪt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['næroʊli] [æz; əz] ['rʌskɪn] .

He	himself	tried	to	limit	the	meaning	of	art	almost	as	narrowly	as	Ruskin	.
他	他自己	尝试	到	限制	这	意义	的	艺术	几乎	作为	勉强	作为	拉斯金	.

他本人试图将艺术的意义限制得几乎和罗斯金一样狭隘。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] ['rʌskɪn] ,

He	had	this	advantage	over	Ruskin	,
他	有	这	优势	超过	拉斯金	,

他比罗斯金更有优势，

[ðæt] [wət'evər] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] ['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

that	whatever	he	said	about	painting	was	from	the	inside	knowledge	of	his
那	任何	他	说	关于	绘画	曾是	从	这	里面	知识	的	他的

['dʒiːniəs] [ɪn] ['peɪntɪŋ] .

genius	in	painting	.
天才	在	绘画	.

无论他谈到绘画，都是基于他绘画天赋的内在理解。

['rʌskɪnz] ['dʒiːniəs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðæt] ['sʌbdʒekt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

Ruskin's	genius	was	always	approaching	that	subject	from	the	outside	.
拉斯金的	天才	曾是	总是	接近	那	主题	从	这	外部	.

罗斯金的过人之处在于他总是从外部视角来研究这个问题。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [baɪ]

We	could	not	on	any	account	dispense	with	what	was	said	at	any	time	by
我们	可以	不是	在	任何	帐户	分配	和	什么	曾是	说	在	任何	时间	经过

['iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

either	of	them	.
任何一个	的	他们	.

我们无论如何都不能忽视他们两人在任何时候说过的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪk'sept] [æz; əz] ['enəmi] [ə'krɔːs]

It	was	impossible	for	them	to	see	each	other	except	as	enemies	across
它	曾是	不可能的	为了	他们	到	看	每个	其他	除了	作为	敌人	穿过

[ə; eɪ] [waɪd] [gʌlf] ,

a	wide	gulf	,
一个	宽的	海湾	,

他们之间只能隔着一道宽阔的鸿沟，以敌人的身份彼此相望。

[ɔːl] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [draʊnd] [baɪ] [ðə; ði] ['ræpɪdz] [ʌv; əv] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .

all	speech	with	each	other	drowned	by	the	rapids	of	misunderstanding	.
全部	演讲	和	每个	其他	溺水	经过	这	急流	的	误解	.

彼此之间的所有对话都被误解的激流淹没。

[ðə; ði] [gʌlf] [ɪz] ['nɪrli] [brɪdʒd] .

The	gulf	is	nearly	bridged	.
这	海湾	是	几乎	桥接	.

海湾几乎已经架起了一座桥。

[ɪn] ['vjuːɪŋ] [ɑːrt] [ɪn] [ɪts] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [laɪf] [noʊ] [wʌn] [roʊt] [mɔːr] [prə'faʊndli] [ðæn; ðən] ['rʌskɪn] ,

In	viewing	art	in	its	relation	to	life	no	one	wrote	more	profoundly	than	Ruskin	,
在	观看	艺术	在	它是	关系	到	生活	不	一	写道	更多的	深刻地	比	拉斯金	,

在探讨艺术与生活的关系时，没有人比罗斯金的论述更深刻。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [feɪld] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪnər] [mɪ'stɪriəs] [di'laits]

but	he	failed	in	knowledge	of	the	beautiful	and	inner	mysterious	delights
但	他	失败的	在	知识	的	这	美丽的	和	内	神秘	美味

[ʌv; əv] [ðə; ði] [krɑːft] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] .

of	the	craft	of	painting	.
的	这	工艺	的	绘画	.

但他却缺乏对绘画技艺之美及其内在神秘乐趣的了解。

[waɪlst] [ɪg'zɔ:ltɪŋ] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] , [hi:; hi] [dɪ'greɪdɪd] [ɪts][krɑ:ft] ,

Whilst	exalting	the	mission	of	painting	,	he	degraded	its	craft	,
而	令人振奋	这	使命	的	绘画	,	他	退化的	它是	工艺	,

他一方面颂扬绘画的使命，一方面贬低绘画的技艺。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][feɪl][ɪn] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [ðɪs] [ɪz]

he	seemed	to	fail	in	appreciation	of	the	fact	that	at	its	highest	this	is
他	似乎	到	失败	在	欣赏	的	这	事实	那	在	它是	最高	这	是

[æz; əz] ['mɪstɪkl] [æz; əz][ɪn'spaɪərd] — [ænd; ənd][æz; əz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][krɑ:ft][ɪn] ['ʃɛli:z]

as	mystical	as	inspired	—	and	as	unaccountable	as	the	craft	in	Shelley's
作为	神秘	作为	灵感	—	和	作为	无法解释	作为	这	工艺	在	雪莱的

['lɪrɪks] .

lyrics	.
歌词	.

他似乎未能领会到，这种艺术的最高境界既神秘又充满灵感，而且像雪莱的诗歌一样难以解释。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ru:lz] [hi:; hi][leɪd] [daʊn] , [ðə; ði]['gɔspəlz][hi:; hi] [pri:tʃt] [ə'pɑ:n]

The	number	of	rules	he	laid	down	,	the	gospels	he	preached	upon
这	数字	的	规则	他	铺设	向下	,	这	福音书	他	布道	之上

他制定的规章制度之多，他所宣扬的福音之多

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ðem; ðəm] [rɪ'vi:l] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['skoʊliˌæst][ænd; ənd]['ped(ə)nt] .

them	reveal	always	the	irritating	scholiast	and	pedant	.
他们	揭示	总是	这	令人恼火的	学者	和	学究	.

他们总是暴露出令人讨厌的迂腐和学究气。

[haʊ] ['eləkwəntli] ['wɪslər] [iks'presiz] [hɪz; ɪz][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ten][ə'klɔk, əu-] ['lektʃər] !

How	eloquently	Whistler	expresses	his	irritation	in	the	Ten	o'clock	lecture	!
如何	雄辩地	惠斯勒	表达	他的	刺激	在	这	十	点钟	演讲	!

惠斯勒在十点钟的演讲中多么雄辩地表达了他的恼怒！

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl][ɪn] “ [ðə; ði]['dʒent(ə)l][ɑ:rt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['enəmi] ,

In	his	account	of	the	trial	in	“	The	Gentle	Art	of	Making	Enemies	,
在	他的	帐户	的	这	审判	在	“	这	温和的	艺术	的	制作	敌人	,

在他的《善意的树敌艺术》一书中，他对审判过程进行了描述，

” ['wɪslər] [fɪlz] [ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][wɪð; wɪθ][kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm] ['rʌskɪn] [soʊ] ['dekstrəsli] [ə'poʊzd]

”	Whistler	fills	the	margin	with	quotations	from	Ruskin	so	dexterously	opposed
”	惠斯勒	填充	这	利润	和	引文	从	拉斯金	所以	灵巧地	反对

[tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd][æz; əz] ['si:mɪŋli] [tu:; tə][dɪs'kredɪt][fɔ:r; fər]['evər] ['rʌskɪnz] ['raɪtɪŋz]

to	the	matter	in	hand	as	seemingly	to	discredit	for	ever	Ruskin's	writings
到	这	事情	在	手	作为	似乎	到	诋毁	为了	曾经	拉斯金的	著作

[ə'pɑ:n][ɑ:rt][ænd; ənd][ðə; ði][moʊd][ʌv; əv] [θɔ:t] [ˌðer'ɪn] .

upon	art	and	the	mode	of	thought	therein	.
之上	艺术	和	这	模式	的	想法	其中	.

惠斯勒在页边空白处引用了罗斯金的名言，这些名言巧妙地与当前讨论的主题相悖，似乎要永远否定罗斯金关于艺术及其思想方式的著作。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪslər] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [boʊst][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ['sekənd]

But	at	the	bidding	of	Whistler	,	and	those	who	boast	his	opinions	second
但	在	这	投标	的	惠斯勒	,	和	那些	WHO	夸	他的	意见	第二

[hænd] ,

hand	,
手	,

但在惠斯勒的授意下，以及那些道听途说、宣扬他观点的人的授意下，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [əb'dʒʊr] [ɔːl] [ðɪs] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [θɔːt] .

we	cannot	abjure	all	this	order	of	thought	.
我们	不能	放弃	全部	这	命令	的	想法	.

我们不能完全抛弃这种思维秩序。

[wʌn] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] ['wɪslər] [k'woʊts] : " [vʌl'gærəti] , [dʌlnis] , [ɔːr] [ɪm'paɪəti] [wɪl] [ɪn'diːd] ['ɔːlweɪz]

One	passage	which	Whistler	quotes	:	"	Vulgarity	,	dulness	,	or	impiety	will	indeed	always
一	通道	哪个	惠斯勒	引号	:	"	粗俗	,	沉闷	,	或者	不敬神	将要	的确	总是

[ɪk'spres] [ðəm'selvz] [θruː'aʊt] ,

express	themselves	throughout	,
表达	他们自己	自始至终	,

惠斯勒引用的一段话是："粗俗、愚钝或不敬神明的确总会在各个方面表现出来，

[ɪn] [braʊn] [ænd; ənd] [greɪ] [æz; əz] [ɪn] ['rembrænt] " [ɪz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['berɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrt] —

in	brown	and	grey	as	in	Rembrandt	"	is	not	without	its	bearing	on	his	own	art	—
在	棕色的	和	灰色的	作为	在	伦勃朗	"	是	不是	没有	它是	轴承	在	他的	自己的	艺术	—

[wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [ðen] [kwaɪt] ['ɔːltərd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] [greɪ] .

which	has	since	then	quite	altered	the	meaning	of	the	word	grey	.
哪个	有	自从	然后	相当	已修改	这	意义	的	这	单词	灰色的	.

"像伦勃朗那样用棕色和灰色"这句话并非没有影响到他自己的艺术——从那时起，他的艺术已经完全改变了"灰色"一词的含义。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [pər'hæps] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['neɪmɪŋ] [ʌv; əv] ['rembrænt] [wʌn] [dɪ'vaɪnz] [ðæt] ['rʌskɪn]

And	despite	the	perhaps	unfortunate	naming	of	Rembrandt	one	divines	that	Ruskin
和	尽管	这	也许	不幸	命名	的	伦勃朗	一	神灵	那	拉斯金

[ɪz] [hɪr] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ɪn'tuːɪtɪv] ['nɑːlɪdʒ] .

is	here	speaking	in	the	light	of	the	highest	intuitive	knowledge	.
是	这里	请讲	在	这	光	的	这	最高	直觉的	知识	.

尽管点名伦勃朗或许有些不妥，但人们可以推断，罗斯金在这里是以最高的直觉知识来阐述观点的。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] [proʊz] , [wɪtʃ] [meɪ] [ək'sept] [ɪts] [moʊ'tiːf] [frʌm; frəm]

It	must	be	remembered	that	in	prose	,	which	may	accept	its	motif	from
它	必须	是	记得	那	在	散文	,	哪个	可能	接受	它是	主题	从

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

必须记住，散文可以从任何事物中汲取主题，

[frʌm; frəm] [ɑːrt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [laɪks] , ['rʌskɪn] [kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz]

from	art	if	it	likes	,	Ruskin	could	sometimes
从	艺术	如果	它	点赞	,	拉斯金	可以	有时

从艺术中，如果喜欢的话，罗斯金有时也可以。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[luːz] [hɪm'self] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] ['wɪslər] ['ɔːf(ə)n] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrt] .

lose	himself	as	completely	as	Whistler	often	did	in	the	beauty	of	his	own	art	.
失去	他自己	作为	完全地	作为	惠斯勒	经常	做过	在	这	美丽	的	他的	自己的	艺术	.

他像惠斯勒一样，常常完全沉浸在自己艺术作品的美丽之中。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] ['bjuːti] ['kloʊzɪŋ] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] ,

And	with	the	waters	of	beauty	closing	over	their	heads	,
和	和	这	水	的	美丽	结束	超过	他们的	头部	,

当美丽的海水淹没了他们的头顶，

[wʌn] [wʌz; wəz] [æz; əz] [def] [ænd; ənd] [blaɪnd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] .

one	was	as	deaf	and	blind	as	the	other	.
一	曾是	作为	聋	和	瞎的	作为	这	其他	.

一个和另一个一样又聋又瞎。

[ðæt] ['traɪəl][wʌz; wəz] ['rʌskɪnz] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

That	trial	was	Ruskin's	Waterloo	.
那	审判	曾是	拉斯金的	滑铁卢	.

那场审判是罗斯金的滑铁卢战役。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [daʊt] [ðæt] ['wɪslər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,

If	there	is	one	thing	that	would	make	me	doubt	that	Whistler	was	a	great	man	,
如果	那里	是	一	事物	那	会	制作	我	怀疑	那	惠斯勒	曾是	一个	伟大的	男人	,

如果说有什么事会让我怀疑惠斯勒是否是一位伟人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,

it	is	the	fact	that	he	never	had	a	Waterloo	,
它	是	这	事实	那	他	绝不	有	一个	滑铁卢	,

事实是他从未经历过滑铁卢战役。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [raɪt] [frʌm; frəm]

but	perhaps	that	is	reserved	for	those	who	have	been	successful	right	from
但	也许	那	是	预订的	为了	那些	WHO	有	到过	成功的	正确的	从

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

the	beginning	.
这	开始	.

但或许只有那些从一开始就取得成功的人才能获得这样的机会。

[ðə; ði] [laɪt] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['wɪslər] ['kærɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɜːrli] ['trʌblz] [ɪz] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [æz; əz]

The	light	air	with	which	Whistler	carried	his	own	early	troubles	is	misleading	as
这	光	空气	和	哪个	惠斯勒	携带	他的	自己的	早期的	麻烦	是	误导性的	作为

[tuː; tə][ðer; ðər][ɪk'stent] .

to	their	extent	.
到	他们的	程度	.

惠斯勒轻描淡写地谈及自己早年的困境，但这并不能掩盖这些困境的严重程度。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] ['kɔrsɚ] [stʌf] [ðæt] [krɔːst] [hɪz; ɪz] ['ʌðərwaɪz] ['oʊvər] - [rɪ'faɪnd] ['neɪtʃər]

Without	the	thread	of	coarser	stuff	that	crossed	his	otherwise	over	-	refined	nature
没有	这	线	的	较粗糙	东西	那	交叉	他的	否则	超过	-	精制	自然

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['sædnəs] [ʌv; əv] [feɪt] [maɪt] [hæv; həv] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ə'weitid] ['mɛriən] ,

some	such	sadness	of	fate	might	have	awaited	him	as	awaited	Meryon	,
一些	这样的	悲伤	的	命运	可能	有	等待中	他	作为	等待中	梅里昂	,

如果没有那根粗粝的线穿过他原本过于精致的天性，或许他会像梅里昂一样，遭遇某种悲惨的命运。

[ðə; ði] [frentʃ] ['etʃər] , [fɔːr; fər] [pə'zesɪŋ] ['məutivz] [tuː] [fɑːr][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ək'septɪd] [baɪ]

the	French	etcher	,	for	possessing	motives	too	far	in	advance	of	those	accepted	by
这	法语	蚀刻机	,	为了	拥有	动机	也	远的	在	进步	的	那些	公认	经过

[hɪz; ɪz][taɪm] .

his	time	.
他的	时间	.

这位法国蚀刻家，因为他的动机远远超越了他所处时代所接受的观念。

[fɔːr; fər] ['riːəli] [æt; ət][fɜːrst][noʊ][wʌn]['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['delɪkət]

For	really	at	first	no	one	hardly	seemed	to	have	understood	the	delicate
为了	真的	在	第一的	不	一	几乎	似乎	到	有	理解	这	精美的

['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['wɪslər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

order	of	things	that	Whistler	was	trying	to	do	,
命令	的	事物	那	惠斯勒	曾是	尝试	到	做	,

事实上，起初似乎没有人理解惠斯勒试图营造的微妙秩序。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər] ['etʃɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] [kaʊntɪŋ] [ə'pɑːn]

especially	in	his	later	etchings	,	in	which	everything	is	a	symbol	counting	upon
尤其	在	他的	之后	蚀刻画	,	在	哪个	一切	是	一个	象征	计数	之上

['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

our	imagination	;
我们的	想像力	;

尤其是在他后期的蚀刻版画中，一切都是象征，依靠我们的想象力；

['evriθɪŋ] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə][ɪts][kri'eɪtər][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪbər] ; ['evri] [laɪn][wʌn][ʌv; əv]

everything	a	pleasure	to	its	creator	and	nothing	a	labour	;	every	line	one	of
一切	一个	乐趣	到	它是	创作者	和	没有什么	一个	劳动	;	每一个	线	一	的

['nɜ:rvəs] ['ɪmpʌls] ,

nervous	impulse	,
紧张的	冲动	,

对创作者而言，一切都是乐趣，没有什么是负担；每一行字都源于神经冲动。

[ðə; ði] [hoʊl] ['etʃɪŋ] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

the	whole	etching	an	inspiration	of
这	所有的	蚀刻	一个	灵感	的

整个蚀刻版画的灵感来源

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[sʌtʃ] [ɪm'pʌlsɪv] [θredz] .

such	impulsive	threads	.
这样的	冲动	线程	.

这种冲动的想法。

[ɪn] [wʌt] ['loʊnlinəs] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pə'zest] [hɪz; ɪz][æb'nɔ:rm(ə)l] ['delɪkəsi] [ʌv; əv]

In	what	loneliness	he	must	have	possessed	his	abnormal	delicacy	of
在	什么	孤独	他	必须	有	拥有	他的	异常	美味	的

[pər'sepʃ(ə)n] .

perception	.
洞察力	.

他一定是在极度孤独中才拥有了这种异乎寻常的敏锐感知力。

[hi:; hi] [hʌgɪd] [tu:; tə][hɪm'self][ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn] [ðæt][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑ:ft] [ɪneɪbld]

He	hugged	to	himself	the	delusion	that	a	knowledge	of	his	craft	enabled
他	拥抱	到	他自己	这	错觉	那	一个	知识	的	他的	工艺	已启用

['ɑ:rtɪsts][tu:; tə][ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɑ:mən] [fɔ:r; fər]['ɑ:rtɪsts][ʌv; əv] [ə'bʌndənt]

artists	to	understand	him	—	but	it	is	common	for	artists	of	abundant
艺术家	到	理解	他	—	但	它	是	常见的	为了	艺术家	的	丰富

[gɪfts][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['nesəseri] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [sens] ,

gifts	not	to	have	the	necessary	refinement	of	sense	,
礼物	不是	到	有	这	必要的	精炼	的	感觉	,

他自欺欺人地认为，只要精通技艺，艺术家们就能理解他——但很多才华横溢的艺术家往往缺乏必要的感知力。

[ænd; ənd]['æftər][ɔ:l]['ɑ:rtɪsts][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] ['nu:mərəs] [ðæt] [ði:z] [ə'priʃˌetər] [wɪl] [bi:; bi] ['meni] .

and	after	all	artists	are	not	so	numerous	that	these	appreciators	will	be	many	.
和	后	全部	艺术家	是	不是	所以	很多的	那	这些	欣赏者	将要	是	许多	.

毕竟，艺术家数量有限，欣赏他们的人也不会很多。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][waɪd][wɜ:rld][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['stu:di:ˌoʊz][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['meni] ['pi:p(ə)l] [ðʌs] ['delɪkətli]

But	in	the	wide	world	outside	the	studios	there	are	many	people	thus	delicately
但	在	这	宽的	世界	外部	这	工作室	那里	是	许多	人们	因此	轻柔地

[ə'tu:nd] ,

attuned	,
协调的	,

但在演播室之外的广阔世界里，有许多人对这种微妙的感知力如此敏锐。

[ðer; ðər] ['nʌmbərz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kri:st] [wen] ['wɪslər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ɪz] [les]

their	numbers	to	be	increased	when	Whistler	in	his	subtlety	of	vision	is	less
他们的	数字	到	是	增加	什么时候	惠斯勒	在	他的	微妙之处	的	想象	是	较少的

[ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌevə'lu:ʃ(ə)n] .

ahead	of	the	world	in	point	of	evolution	.
前方	的	这	世界	在	观点	的	进化	.

当惠斯勒凭借其敏锐的洞察力在进化方面不再领先于世界时，他们的数量将会增加。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] [baɪ] [ˈstraɪd(ə)nt] [ˈtʃælindʒz] ,

He	brought	recognition	to	himself	before	his	time	by	strident	challenges	,
他	带来	认出	到	他自己	前	他的	时间	经过	刺耳的	挑战	,

他以强硬的挑战精神，在时代之前就赢得了认可。

[əˈgresɪv] [æt; ət] [ˈevri] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ˈskɔːnf(ə)l] — [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn]

aggressive	at	every	point	and	scornful	—	as	they	could	not	have	been
挑衅的	在	每一个	观点	和	轻蔑的	—	作为	他们	可以	不是	有	到过

[hæd; həd] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [dɔːnd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] .

had	the	real	nature	of	his	superiority	dawned	on	him	at	the	first	.
有	这	真实的	自然	的	他的	优势	黎明	在	他	在	这	第一的	.

处处咄咄逼人、轻蔑不已——如果他一开始就意识到自己真正的优越性，就不会如此了。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [temz] [ˈetʃɪŋ] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] :

In	the	first	Thames	etchings	he	has	not	received	his	revelation	:
在	这	第一的	泰晤士河	蚀刻画	他	有	不是	已收到	他的	启示	:

在他最早创作的泰晤士河蚀刻版画中，他还没有获得启示：

[ðeɪ] [duː] [nɑːt] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [hænd] [kwaɪt] [soʊ] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] , [ˈnɜːrvəsli] , [əˈweɪtɪŋ] [ɪts] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n]

they	do	not	show	his	hand	quite	so	conscientiously	,	nervously	,	awaiting	its	inspiration
他们	做	不是	展示	他的	手	相当	所以	切实	,	紧张地	,	等待中	它是	灵感

[fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] .

for	every	movement	.
为了	每一个	移动	.

他们不会像他那样认真、紧张地展示自己的底牌，等待着每一个动作的灵感。

[pleɪt] [ˈvaɪ, ˈviː] . — [ˈnɑːktɜːrn] , [bluː] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər]

PLATE	VI	.	—	NOCTURNE	,	BLUE	AND	SILVER
盘子	六年级	.	—	夜曲	,	蓝色的	和	银

图版六——夜曲，蓝色与银色

([ɪn] [ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːn] . [ˈpəːsi] [ˈwɪndəm])

(	In	the	possession	of	the	Hon	.	Percy	Wyndham	)
(	在	这	拥有	的	这	尊敬的	.	珀西	温德姆	)

（现由尊敬的珀西·温德姆先生保管）

[ˈpeɪntɪd] [æt; ət] [ˈwestmɪnstər] , [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ˈlæmbəθ] .

Painted	at	Westminster	,	looking	towards	Lambeth	.
绘	在	威斯敏斯特	,	寻找	向	兰贝斯	.

这幅画作于威斯敏斯特，眺望兰贝斯方向。

[ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪz] [ə; eɪ] [kɑːrd] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [ˈsɪgnətʃər] [ænd; ənd]

On	the	back	of	the	picture	is	a	card	bearing	the	artist's	signature	and
在	这	后退	的	这	图片	是	一个	卡片	轴承	这	艺术家的	签名	和

[ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ] ,

the	butterfly	,
这	蝴蝶	,

图片背面贴有一张卡片，上面有艺术家的签名和蝴蝶图案。

[wɪð; wɪθ] [ˈtaɪt(ə)l] “ [ˈwestmɪnstər] , [bluː] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] , [dʒeɪ] . [məkˈniːl] [ˈwɪslər] , [ˌtuːˈtuː] [ˈlindzi]

with	title	“	Westminster	,	Blue	and	Silver	,	J	.	McNeill	Whistler	,	2	Lindsay
和	标题	“	威斯敏斯特	,	蓝色的	和	银	,	J	.	麦克尼尔	惠斯勒	,	2	林赛

[ˈhaʊzɪz] , [oʊld] [ˈtʃelsi] .

Houses	,	Old	Chelsea	.
房屋	,	老的	切尔西	.

标题为“威斯敏斯特，蓝与银，J. McNeill Whistler，2 Lindsay Houses，老切尔西。

” [ðɪs] [ˈpleɪsɪz] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [əˈbaʊt] - .

”	This	places	the	date	of	its	execution	about	1866	.
”	这	地方	这	日期	的	它是	执行	关于	-	.

“由此推断，该作品的创作日期大约在 1866 年。”

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌjuː 'es]['riːəlaɪz][ðə; ði] [greɪt] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪslər] ['ɪnfluəns] [ɪn]
Nothing **can** **make** **us** **realise** **the** **great** **significance** **of** **the** **Whistler** **influence** **in**
没有什么 能 制作 我们 意识到 这 伟大的 意义 的 这 惠斯勒 影响 在
[ɑːrt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪ'stiːm]
art **more** **than** **the** **contrast** **between** **the** **esteem**
艺术 更多的 比 这 对比 之间 这 尊重

没有什么比人们对惠斯勒的敬仰与对惠斯勒艺术的尊重之间的对比更能让我们意识到惠斯勒在艺术领域的巨大影响了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['etʃɪŋ] [ɑːr; ər] [naʊ] [held] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrli] [k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ]
in **which** **his** **etchings** **are** **now** **held** **and** **the** **early** **criticisms** **of** **them** **which**
在 哪个 他的 蚀刻画 是 现在 握住 和 这 早期的 批评 的 他们 哪个
[hiː; hi] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['skɔːrnfəli] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .
he **collected** **and** **scornfully** **embodied** **in** **his** **book** **.**
他 集 和 轻蔑地 具身化的 在 他的 书 .

他的蚀刻版画现藏于此，而他收集了早期对这些版画的批评意见，并轻蔑地将其写进了书中。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'presɪŋ] ['riːdɪŋ] — [ænd; ənd] ['wɪslərz] [kweɪnt][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]
These **are** **indeed** **the** **most** **depressing** **reading** **—** **and** **Whistler's** **quaint** **termination**
这些 是 的确 这 最多 沉闷 阅读 — 和 惠斯勒的 古雅 终止
[tuː; tə] [ðoʊz] ['peɪdʒɪz] ,
to **those** **pages** **,**
到 那些 页面 ,

这些确实是最令人沮丧的读物——而惠斯勒在这些篇章结尾处所作的奇特处理，

“ [ðeɪ] [rɔːr] [ɔːl] [laɪk] [berz] ,
“ they roar all like bears ,
“ 他们 吼 全部 喜欢 熊 ,

它们都像熊一样咆哮，

” [dʌz] ['veri] ['æptli] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ðæt] [mʌst; məst] [ˌoʊvər'kʌm] ['eni] [wʌn]
” does very aptly express the feeling of desolation that must overcome any one
” 做 非常 恰当地 表达 这 感觉 的 荒凉 那 必须 克服 任何 一
[huː] [əp'riːʃɪeɪts] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['etʃɪŋ] .
who appreciates the spirit of his etchings .
WHO 感谢 这 精神 的 他的 蚀刻画 .

”确实非常贴切地表达了欣赏他蚀刻版画精神的人必然会感受到的那种凄凉之感。

[wen] [preɪz] [ɪz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrli] ['etʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens]
When praise is forthcoming it is only for the early etchings at the expense
什么时候 称赞 是 即将推出 它 是 仅有的 为了 这 早期的 蚀刻画 在 这 费用
[ʌv; əv] [ðoʊz] ['leɪtər][wʌnz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'siːvd] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'spaɪərd][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['niːd(ə)l] .
of those later ones in which he conceived such an inspired use of the needle .
的 那些 之后 一个 在 哪个 他 构思 这样的 一个 灵感 使用 的 这 针 .

当人们称赞他早期的蚀刻版画时，却忽略了他后期那些以针为灵感创作的蚀刻版画。

[baɪ][ðə; ði][k'rɪtɪsɪzəmz][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪŋ] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [haʊ] [raɪt]
By the criticisms in this book we know the exhausting struggle and how right
经过 这 批评 在 这 书 我们 知道 这 精疲力竭 斗争 和 如何 正确的
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][laɪf] ,
it was that a life ,
它 曾是 那 一个 生活 ,

从本书的评论中，我们了解到这种令人筋疲力竭的斗争，以及生命终结是多么正确。

[ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ðʌs] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] “

the	first	half	of	which	had	been	spent	thus	,	should	have	no	“
这	第一的	一半	的	哪个	有	到过	花费	因此	,	应该	有	不	“

[ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] ,

Waterloo	,
滑铁卢	,

其中前一半时间是这样度过的，不应该有“滑铁卢”，

” [bʌt; bət][end][wɪð; wɪθ][rest] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈɑːnər] , [əˈkɔːd] [tuː; tə] [ðɪs] “ [ˈmɜːrlɪn] , ” [soʊ]

”	but	end	with	rest	—	and	with	honour	,	accorded	to	this	“	Merlin	,	”	so
”	但	结尾	和	休息	—	和	和	荣誉	,	同意	到	这	“	梅林	,	”	所以

[ˈevɪdəntli] [greɪt] ,

evidently	great	,
显然	伟大的	,

但愿以安息告终——并以荣耀告终，这荣耀应归于这位显然伟大的“梅林”。

[ɪf] [ˈoʊnli][ə; eɪ][fjuː] [nuː] [waɪ] .

if	only	a	few	knew	why	.
如果	仅有的	一个	很少	知道	为什么	.

如果只有少数人知道原因就好了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - , [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌskɪn] [ˈtraɪəl] ,

It	was	1878	,	the	year	of	the	Ruskin	trial	,
它	曾是	-	,	这	年	的	这	拉斯金	审判	,

那是1878年，也就是罗斯金审判的那一年。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn] [lɪˈθɑːgrəfi] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmiːdiəm] ,

that	he	started	working	in	lithography	as	a	medium	,
那	他	开始	在职的	在	光刻	作为	一个	中等的	,

他开始以石版印刷为创作媒介，

[ˈbiːɪŋ] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌteknɪˈkæləti] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈtɔməs] [wei] .

being	initiated	into	the	technicalities	by	Mr	.	Thomas	Way	.
存在	启动	进入	这	技术细节	经过	先生	.	托马斯	方式	.

由托马斯·韦先生指导，学习了相关技术细节。

[ɪn][ðə; ði] “ [fer] [ˈwɪmɪn] ” [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n][held][baɪ][ðə; ði][ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl][səˈsaɪəti] , [wɪtʃ] [ɪz][ˈoʊpən]

In	the	“	Fair	Women	”	Exhibition	held	by	The	International	Society	,	which	is	open
在	这	“	公平的	女性	”	展览	握住	经过	这	国际的	社会	,	哪个	是	打开

[waɪlst] [aɪ] [raɪt] ,

whilst	I	write	,
而	我	写	,

在我写作期间，由国际协会举办的“美丽女性”展览正在展出。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈlɪθəgræf] [baɪ] [ˈwɪslər] ,

there	are	some	lithographs	by	Whistler	,
那里	是	一些	石版画	经过	惠斯勒	,

这里有一些惠斯勒的石版画作品。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[wɪtʃ] [səˈdʒest] [ˈpjʊrəti][ʌv; əv] [taɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmənhʊd] [ɪn][ə; eɪ]

which	suggest	purity	of	type	and	the	charm	of	beautiful	womanhood	in	a
哪个	建议	纯度	的	类型	和	这	魅力	的	美丽的	女性	在	一个

['mænər] [ðæt] [pʊts][tuː; tə] [flaɪt] [ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['kænvəs][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .

manner	that	puts	to	flight	the	claims	of	many	a	famous	canvas	in	the	gallery	.
方式	那	放置	到	航班	这	索赔	的	许多	一个	著名的	帆布	在	这	画廊	.

这体现了人格的纯洁和女性之美的魅力，以一种让画廊里许多名画都黯然失色的方式，展现了女性之美。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [ʌv; əv][ɔːl] ['miːdɪəmz] ;
It **is** **the** **most** **delicate** **of** **all** **mediums** **;**
它 是 这 最多 精美的 的 全部 媒介 ;

它是所有媒介中最精细的;

[ˌaɪ ˈtiː] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sensətɪv] ['ɔːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈsɛpʃən] .
it **suited** **his** **touch** **and** **the** **sensitive** **order** **of** **his** **perceptions** **.**
它 适合 他的 触碰 和 这 敏感的 命令 的 他的 感知 .

它很适合他的触觉和敏锐的感知力。

['æftər][ðə; ði] ['rʌskɪn] [keɪs] ['wɪslər] [left] ['lʌndən] [fɔːr; fər] ['venɪs] [fɔːr; fər][əˈbaʊt][ə; eɪ] [jɪr] ;
After **the** **Ruskin** **case** **Whistler** **left** **London** **for** **Venice** **for** **about** **a** **year** **;**
后 这 拉斯金 案件 惠斯勒 左边 伦敦 为了 威尼斯 为了 关于 一个 年 ;

在罗斯金案之后，惠斯勒离开伦敦前往威尼斯，在那里待了大约一年;

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz][rɪˈtɜːrn][hiː; hi] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][faɪn][ɑːrt][səˈsaɪəti][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['venɪs]
upon **his** **return** **he** **exhibited** **at** **the** **Fine** **Art** **Society** **the** **first** **series** **of** **Venice**
之上 他的 返回 他 展出 在 这 美好的 艺术 社会 这 第一的 系列 的 威尼斯
[pæ'stelz] ,
pastels **,**
粉彩 ,

他回国后在美术协会展出了他的第一组威尼斯粉彩画作品。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['gæləri] ['fɪfti] - [θriː] [pæ'stelz][ʌv; əv] ['venɪs] .
and **a** **little** **later** **at** **the** **same** **gallery** **fifty** **-** **three** **pastels** **of** **Venice** **.**
和 一个 小的 之后 在 这 相同的 画廊 五十 - 三 粉彩 的 威尼斯 .

稍后在同一画廊又展出了 53 幅威尼斯粉彩画。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][held] [ˌɛksəˈbɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði] ['daʊdɛswɛl] ['gæləri] [ɪn] - , ['etʃɪŋ] [ɪn] - [ɪn] “
He **also** **held** **exhibitions** **at** **the** **Dowdeswell** **Gallery** **in** **1883** **,** **Etchings** **in** **1884** **in** **“**
他 还 握住 展览 在 这 道兹韦尔 画廊 在 - , 蚀刻画 在 - 在 “
[noʊts] ,
Notes **,**
笔记 ,

他还于 1883 年在道兹韦尔画廊举办了展览，并于 1884 年在“笔记”中举办了蚀刻版画展。

['hɑːməniz] , [ænd; ənd] ['nɑːktɜːrnz] ,
Harmonies **,** **and** **Nocturnes** **,**
和声 , 和 夜曲 ,

和声与夜曲

” [ɪn] - [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [stɪl] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['groʊvnər] ['gæləri] [sʌm; səm]
” **in** **1886** **all** **the** **time** **still** **continuing** **to** **exhibit** **at** **the** **Grosvenor** **Gallery** **some**
” 在 - 全部 这 时间 仍然 继续 到 展览 在 这 格罗夫纳 画廊 一些
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['feɪməs] ['pɔːtrɪts] ,
of **his** **most** **famous** **portraits** **,**
的 他的 最多 著名的 肖像 ,

“1886年，他一直继续在格罗夫纳画廊展出他的一些最著名的肖像画。”

['nɑːktɜːrnz] , [ænd; ənd] [məˈriːnz] .
nocturnes **,** **and** **marines** **.**
夜曲 , 和 海军陆战队 .

夜行者和海军陆战队员。

[viː]
V
V

[ɑːn] 31st [dɪ'sembər] - [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] ['letər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [saɪnd]
On 31st December 1884 the following amusing letter appeared in The World , signed
在 31st 十二月 - 这 下列的 有趣 信 出现 在 这 世界 , 签名
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['bʌtərflaɪ] .
with the well - known butterfly .
和 这 出色地 - 已知 蝴蝶 .

1884 年 12 月 31 日，《世界报》刊登了以下这封有趣的信，署名是著名的蝴蝶。

“ ['ætləs] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !
“ Atlas , look at this !
“ 阿特拉斯 , 看 在 这 !

“阿特拉斯，看看这个！”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kʌld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['plʌmər] [ænd; ənd]['dekəreɪtər] , [ʌv; əv][ɔːl]
It has been culled from the Plumber and Decorator , of all
它 有 到过 已筛选 从 这 水管工 和 装饰器 , 的 全部

它摘自《水管工和油漆工》一书，等等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ɪn'sɪdiəs] [prɪnts] ,
insidious prints ,
阴险 印刷 ,

阴险的印记，

[ænd; ənd] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ʌn'taɪərɪŋ]['piːp(ə)l] [huː] ['deɪli] [sə'plaɪ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and forwarded to me by the untiring people who daily supply me with the
和 转发 到 我 经过 这 不懈 人们 WHO 日常的 供应 我 和 这
['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['krɪtɪks] .
thinkings of my critics .
思考 的 我的 评论家 .

并由那些每天孜孜不倦地向我提供批评者想法的人们转发给我。

[riːd] , ['ætləs] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː]['eksɪkjuːt][maɪ'self] .
Read , Atlas , and let me execute myself .
读 , 阿特拉斯 , 和 让 我 执行 我 .

读下去，阿特拉斯，然后让我自我处决。

- [ðə; ði] “ ['piːkɑːk] ” ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['ʃɪpoʊnər] , [ʌv; əv] ['liːvəpuːl] ,
' The “ Peacock ” drawing - room of a well - to - do shipowner , of Liverpool ,
- 这 “ 孔雀 ” 绘画 - 房间 的 一个 出色地 - 到 - 做 船东 , 的 利物浦 ,
[æt; ət] ['prɪnsɪz] [geɪt] , ['lʌndən] ,
at Prince's Gate , London ,
在 王子的 门 , 伦敦 ,

“利物浦一位富裕船东在伦敦王子门的‘孔雀’客厅”

[ɪz][hænd] ['peɪntɪd] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][bɜːrd][wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ɪk'spændɪd] ,
is hand painted , representing the noble bird with wings expanded ,
是 手 绘 , 代表 这 高贵 鸟 和 翅膀 扩展 ,

这是手工绘制的，描绘的是一只展翅高飞的雄鸟。

['peɪntɪd] [baɪ][æn; ən][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] , [æt; ət][ə; eɪ][kɔːst][ʌv; əv] £7000 ,
painted by an Associate of the Royal Academy , at a cost of £7000 ,
绘 经过 一个 联系 的 这 皇家 学院 , 在 一个 成本 的 £7000 ,

由皇家艺术学院的一位准会员绘制，耗资7000英镑。

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['kleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [æz; əz][hɪz; ɪz][braɪd] ,
and fortunate in claiming his daughter as his bride ,
和 幸运 在 声称 他的 女儿 作为 他的 新娘 ,

他很幸运地娶了自己的女儿为妻。

[ænd; ənd][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [haɪ] [ɑːrt][ɪn] [ˌdekə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

and	is	one	of	the	finest	specimens	of	high	art	in	decoration	in	the	kingdom	.
和	是	一	的	这	最好的	标本	的	高的	艺术	在	装饰	在	这	王国	.

它是王国装饰艺术中最精美的作品之一。

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɪz][ʌv; əv]['mɑːdərn] [kən'strʌkʃ(ə)n] . -

The	mansion	is	of	modern	construction	.	'
这	大厦	是	的	现代的	建造	.	-

这座宅邸是现代建筑。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['gɪlti] , [ðɪs] ['ɑːnɪst] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] !

“	He	is	not	guilty	,	this	honest	Associate	!
“	他	是	不是	有罪的	,	这	诚实的	联系	!

“这位诚实的同事是无辜的！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] , ['ætləs] ,

It	was	I	,	Atlas	,
它	曾是	我	,	阿特拉斯	,

是我，阿特拉斯。

[huː] [dɪd] [ðɪs] [θɪŋ] — [ə'loʊn][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] - [hænd] ['peɪntɪd] - [ðɪs] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] - ['mænʃ(ə)n]

who	did	this	thing	—	alone	I	did	it	—	I	'	hand	painted	'	this	room	in	the	'	mansion
WHO	做过	这	事物	—	独自的	我	做过	它	—	我	-	手	绘	-	这	房间	在	这	-	大厦

[ʌv; əv]['mɑːdərn] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

of	modern	construction	.
的	现代的	建造	.

是谁做的——是我一个人做的——我在这座“现代建筑的豪宅”里“亲手”粉刷了这个房间。

- [woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !

'	Woe	is	me	!
-	悲哀	是	我	!

我好惨！

[aɪ] [sɪ'kriːtid] , [ɪn][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] - [hoʊm] , [ðə; ði] - ['noʊb(ə)l][bɜːrd][wɪð; wɪθ] [wɪŋz]

I	secreted	,	in	the	provincial	shipowner's	home	,	the	'	noble	bird	with	wings
我	分泌物	,	在	这	省级	-	家	,	这	-	高贵	鸟	和	翅膀

[ɪk'spændɪd] - — [aɪ] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ɪn] ['hɑːrmləs] [əb'skjʊrəti] ,

expanded	'	—	I	perpetrated	in	harmless	obscurity	,
扩展	-	—	我	实施	在	无害	朦胧	,

我把那只“展翅高飞的贵鸟”藏在了那位外省船主的家中——我是在无害的默默无闻中犯下的罪行。

- [ðə; ði]['faɪnɪst] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [haɪ] - [ɑːrt] [ˌdekə'reɪʃn] - — [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɪz] [wɪ'ðaʊt]

'	the	finest	specimen	of	high	-	art	decoration	'	—	and	the	Academy	is	without
-	这	最好的	标本	的	高的	-	艺术	装饰	-	—	和	这	学院	是	没有

[steɪn] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ɪts] ['membər] .

stain	in	the	art	of	its	member	.
弄脏	在	这	艺术	的	它是	成员	.

“高级艺术装饰的最佳典范”——而且学院在其成员的艺术方面毫无污点。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɔɪəl] ['bɑːdi][hæz; həz] [bɪn] ['fɔːlsli] [ɪm'pjuːnd] [baɪ]

Also	the	immaculate	character	of	that	Royal	body	has	been	falsely	impugned	by
还	这	完美无瑕	特点	的	那	皇家	身体	有	到过	错误地	被质疑的	经过

此外，该王室机构的纯洁品格也受到了虚假的质疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ðɪs] ['wɪkɪd] ['plʌmər] !

this	wicked	Plumber	!
这	邪恶	水管工	!

这个邪恶的水管工！

[mɑːrk] [ðiːz] [θɪŋz] , ['ætləs] , [ðæt] ['dʒʌstɪs] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [sperd] , [ænd; ənd]

Mark	these	things	,	Atlas	,	that	justice	may	be	done	,	the	innocent	spared	,	and
标记	这些	事物	,	阿特拉斯	,	那	正义	可能	是	完毕	,	这	清白的	幸存	,	和

['hɪstri; 'hɪstəri] ['kliːnli] ['rɪt(ə)n] .

history	cleanly	written	.
历史	干净利落	书面	.

阿特拉斯，记住这些事，以便伸张正义，拯救无辜者，并让历史得以公正书写。

" ['wɪslərz] ['pɪktʃər] " [lɑː]['prɪnsɪs; 'prɪnses][diː'ju] [peɪz] [diː][lɑː] [ˌpɔːrsə'leɪn] " [hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] [baɪ]

"	Whistler's	picture	"	La	Princesse	du	Pays	de	la	Porcelaine	"	had	been	hung	by
"	惠斯勒的	图片	"	拉	公主	杜	支付	德	拉	瓷器	"	有	到过	悬挂	经过

['mɪstər] . [ef] . [ɑːr] . ['leɪlənd] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n][æt; ət] ['prɪnsɪz] [geɪt] ,

Mr	.	F	.	R	.	Leyland	in	his	mansion	at	Prince's	Gate	,
先生	.	F	.	拉	.	莱兰	在	他的	大厦	在	王子的	门	,

"惠斯勒的画作《瓷器之国的公主》曾被F·R·莱兰先生挂在他位于王子门的豪宅里。"

[ænd; ənd] ['wɪslər] [kʊd; kəd][nɑːt]['rekənsaɪl] [hɪm'self] [tuː; tə][ɪts] [ə'pɪrəns] [ə'genst] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l]

and	Whistler	could	not	reconcile	himself	to	its	appearance	against	the	valuable
和	惠斯勒	可以	不是	调和	他自己	到	它是	外貌	反对	这	有价值的

['spænɪʃ] ['leðər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

Spanish	leather	on	the	walls	.
西班牙语	皮革	在	这	墙壁	.

惠斯勒无法接受它与墙上珍贵的西班牙皮革形成鲜明对比的景象。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kə'rekt] [ðɪs] [baɪ] ['triːtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ;

He	was	to	correct	this	by	treating	a	little	of	the	wall	;
他	曾是	到	正确的	这	经过	治疗	一个	小的	的	这	墙	;

他要通过处理墙体的一小部分来纠正这个问题;

['miːnwaɪl] ['mɪstər] . ['leɪlənd] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .

meanwhile	Mr	.	Leyland	went	down	into	the	country	.
同时	先生	.	莱兰	去	向下	进入	这	国家	.

与此同时，莱兰先生下到乡下去了。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['wɪslər] [wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

When	he	returned	it	was	to	find	that	Whistler	was	painting	over	the
什么时候	他	返回	它	曾是	到	寻找	那	惠斯勒	曾是	绘画	超过	这

[hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

whole	of	the	room	.
所有的	的	这	房间	.

当他回来时，发现惠斯勒正在把整个房间都涂成红色。

[mʌtʃ] ['mʌni] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [spent] [ɑːn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['leðər] [skiːm] ,

Much	money	had	already	been	spent	on	the	original	leather	scheme	,
很多	钱	有	已经	到过	花费	在	这	原来的	皮革	方案	,

最初的皮革方案已经投入了大量资金。

[ænd; ənd] ['wɪslər] [hæd; həd] ['kwɪkli] [ɪ'feɪst] [ɔːl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'trɪnzɪk] [wɜːrθ] ,

and	Whistler	had	quickly	effaced	all	appearance	of	its	intrinsic	worth	,
和	惠斯勒	有	迅速地	抹去	全部	外貌	的	它是	固有的	值得	,

惠斯勒很快就抹去了它原本应有的所有价值。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ræpɪd] ['prɑːses] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['piːkɑːk] [ruːm] .

but	he	was	in	the	rapid	process	of	creating	the	famous	Peacock	Room	.
但	他	曾是	在	这	迅速的	过程	的	创建	这	著名的	孔雀	房间	.

但他当时正在迅速打造著名的孔雀厅。

[dɪ'senʃn] [tʊk] [pleɪs] [æz; əz][tuː; tə][tɜːrmz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Dissension	took	place	as	to	terms	under	the	circumstances	,
纠纷	采取	地方	作为	到	条款	在下面	这	情况	,

在当时情况下，双方对条款产生了分歧。

[ænd; ənd] ['wɪslər] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pæn(ə)l][ʌv; əv] [tu:] ['pi:ˌkɔks] ['faɪtɪŋ] ,

and	Whistler	finished	the	room	with	a	panel	of	two	peacocks	fighting	,
和	惠斯勒	完成的	这	房间	和	一个	控制板	的	二	孔雀	斗争	,

[ˌemblə'mætɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑ:rəl] .

emblematic	of	the	quarrel	.
象征性的	的	这	争吵	.

惠斯勒在房间里最后挂上了一幅两只孔雀打架的画板，象征着这场争吵。

['mɪstər] . ['leɪlənd] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['peɪtrənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Mr	.	Leyland	was	considered	one	of	the	most	discriminating	patrons	of	his
先生	.	莱兰	曾是	经过考虑的	一	的	这	最多	歧视性的	顾客	的	他的

[taɪm] .

time	.
时间	.

莱兰先生被认为是当时最有鉴赏力的顾客之一。

[dʒʌst] ['pri:viəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪ'vents] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['ri:kɑ:n]

Just	previous	to	the	above	events	the	interior	of	the	house	had	been	recon
只是	以前的	到	这	多于	活动	这	内部的	的	这	房子	有	到过	侦察

就在上述事件发生之前，房屋内部曾被侦察过。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['strʌktɪd] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] ['nɔ:rmən] [ʃɔ:] [ænd; ənd]

structed	and	decorated	in	accordance	with	designs	by	Norman	Shaw	and
结构化	和	装饰	在	根据	和	设计	经过	诺曼	肖	和

['dʒi:kil, 'dʒekil] .

Jekyll	.
杰基尔	.

按照诺曼·肖和杰基尔的设计进行建造和装饰。

[ðə; ði] ['leðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['lætər] ['ɑ:rkəˌtɛkts] [ski:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðə; ði] “

The	leather	had	been	the	latter	architect's	scheme	for	the	room	where	the	“
这	皮革	有	到过	这	后者	建筑师的	方案	为了	这	房间	在哪里	这	“

['prɪnsɪs; 'prɪnses][di:'ju] [peɪz] [di:][lɑ:] [ˌpɔ:rsə'leɪn] ” [wʌz; wəz] [hʌŋ] .

Princesse	du	Pays	de	la	Porcelaine	”	was	hung	.
公主	杜	支付	德	拉	瓷器	”	曾是	悬挂	.

皮革是这位建筑师为悬挂“瓷器之国公主”的房间设计的方案。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃelvz] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [blu:] ['tʃaɪnə] .

The	walls	were	fitted	with	shelves	designed	for	the	display	of	blue	china	.
这	墙壁	是	适配	和	货架	设计	为了	这	展示	的	蓝色的	中国	.

墙上装有专门用来展示蓝色瓷器的架子。

['wɪslər] ['peɪntɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ʃʌtər] [wɪð; wɪθ][goʊld] ['pi:ˌkɔks] [ɑ:n][ə; eɪ] [blu:] [graʊnd] ,

Whistler	painted	all	the	window	shutters	with	gold	peacocks	on	a	blue	ground	,
惠斯勒	绘	全部	这	窗户	百叶窗	和	金子	孔雀	在	一个	蓝色的	地面	,

惠斯勒把所有的百叶窗都画成了蓝色底，上面绘有金色的孔雀。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pæn(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

and	a	panel	at	the	end	of	the	room	,
和	一个	控制板	在	这	结尾	的	这	房间	,

房间尽头还有一块面板，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [kə'mɪʃnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

which	had	been	reserved	for	a	picture	commissioned	from	him	;
哪个	有	到过	预订的	为了	一个	图片	委托	从	他	;

这块地原本是预留给他的一幅委托画作的;

['ɪntuː] [ðɪs] ['pæn(ə)l][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['piːˌkɔks] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər]['riːəl]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

into	this	panel	he	put	the	fighting	peacocks	,	whose	eyes	were	real	jewels	,
进入	这	控制板	他	放	这	斗争	孔雀	,	谁	眼睛	是	真实的	珠宝	,

他在画中描绘了争斗的孔雀，它们的眼睛如同真正的宝石。

[ðə; ði][wʌn][ə; eɪ]['ruːbi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['daɪmənd] .

the	one	a	ruby	and	the	other	a	diamond	.
这	一	一个	红宝石	和	这	其他	一个	钻石	.

一颗是红宝石，另一颗是钻石。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ɔːl][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][ænd; ənd]

It	was	found	possible	to	move	all	the	decoration	without	injury	and
它	曾是	成立	可能的	到	移动	全部	这	装饰	没有	受伤	和

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['oʊnɚz] [deθ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

some	time	after	the	original	owner's	death	this	was	done	,
一些	时间	后	这	原来的	所有者的	死亡	这	曾是	完毕	,

经查明，所有装饰品都可以在不造成损坏的情况下搬走，在原主人去世后不久，这项工作就完成了。

[ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'merɪkə] .

the	purchaser	taking	it	to	America	.
这	购买者	采取	它	到	美国	.

购买者将其带到美国。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [left] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][set] [ʌp] [ˌtempə'rerəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ɪts]

Before	it	left	England	it	was	set	up	temporarily	for	the	purpose	of	its
前	它	左边	英格兰	它	曾是	放	向上	暂时地	为了	这	目的	的	它是

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][æt; ət]['mesərz] . - ['gæləri] .

exhibition	at	Messrs	.	Obach's	Gallery	.
展览	在	先生们	.	-	画廊	.

在离开英国之前，它被临时安置在奥巴赫先生的画廊进行展览。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] “ [ðə; ði]['prɪnsɪs; 'prɪnses][diː'juː] [peɪz] [diː][lɑː] [ˌpɔːrsə'leɪn] , ” [ðə; ði] [kiː] - [noʊt] ,

The	picture	“	The	Princesse	du	Pays	de	la	Porcelaine	,	”	the	key	-	note	,
这	图片	“	这	公主	杜	支付	德	拉	瓷器	,	”	这	钥匙	-	笔记	,

图片“瓷器王国的公主”，主旨，

[wʌz; wəz] [haʊ'evər] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skiːm] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [ə'nʌðər] ['pɜːrtʃəsər] .

was	however	missing	from	the	scheme	,	having	found	another	purchaser	.
曾是	然而	丢失的	从	这	方案	,	拥有	成立	其他	购买者	.

然而，由于找到了其他买家，他并没有参与该计划。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [les] [noʊn] [saɪd][ʌv; əv] ['wɪslərz] [ɑːrt] .

The	room	was	the	finest	example	of	a	less	known	side	of	Whistler's	art	.
这	房间	曾是	这	最好的	例子	的	一个	较少的	已知	边	的	惠斯勒的	艺术	.

这个房间是惠斯勒艺术中鲜为人知的一面的最佳例证。

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz]

His	designs
他的	设计

他的设计

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[sprʌŋ] [streɪt] [frʌm; frəm][hɪm'self] , [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['eni] [ˌjʊrə'piːən]

sprung	straight	from	himself	,	they	had	no	connection	with	any	European
弹簧	直的	从	他自己	,	他们	有	不	联系	和	任何	欧洲的

[trə'dɪʃ(ə)n] .

tradition	.
传统	.

这些作品完全源于他本人，与任何欧洲传统都没有联系。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ɪn][ðer; ðər][ɪnˈtaɪərəti][ðə; ði] [kənˈvɛnʃənz] , [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [ænd; ənd][dɪˈvaɪsɪz]

He	accepted	in	their	entirety	the	conventions	,	the	arrangements	and	devices
他	公认	在	他们的	整体	这	惯例	,	这	安排	和	设备

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz] [dɪˈzaɪnɚz] .

of	the	Japanese	designers	.
的	这	日本人	设计师	.

他完全接受了日本设计师的惯例、安排和方法。

[jet] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪnz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kriˈeɪtɪd] [baɪ]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪsts][ʌv; əv]

Yet	his	designs	could	not	have	been	created	by	any	of	the	great	artists	of
然而	他的	设计	可以	不是	有	到过	创建	经过	任何	的	这	伟大的	艺术家	的

[dʒəˈpæn] .

Japan	.
日本	.

然而，他的设计绝不可能是日本任何一位伟大艺术家的作品。

[ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [vaɪˈtæləti][əˈbaʊt][ðem; ðəm] ,

There	is	too	much	vitality	about	them	,
那里	是	也	很多	活力	关于	他们	,

他们身上散发着太强的活力，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['piːˌkɔks] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pætərn] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [kənˈvɛnʃənəˌlaɪzd]

and	these	peacocks	which	belong	to	a	pattern	and	are	conventionalised
和	这些	孔雀	哪个	属于	到	一个	图案	和	是	常规化

[tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪˈgriː] ,

to	the	last	degree	,
到	这	最后的	程度	,

这些孔雀属于某种模式，并且已经完全程式化了。

[hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] [riˈæləti][ðæn; ðən]['eni] ['piːkɑːk] ['peɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['pɪktʃər] .

have	a	more	startling	reality	than	any	peacock	painted	in	a	modern	picture	.
有	一个	更多的	令人震惊	现实	比	任何	孔雀	绘	在	一个	现代的	图片	.

比任何现代绘画作品中描绘的孔雀都更令人震惊的真实面貌。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] ['wɪslər] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] ['piːˌkɔks] .

No	one	knows	how	Whistler	came	to	know	so	much	about	peacocks	.
不	一	知道	如何	惠斯勒	来了	到	知道	所以	很多	关于	孔雀	.

没有人知道惠斯勒是如何对孔雀了解得如此透彻的。

[ə; eɪ] ['dʌfər] [kæn; kən] [peɪnt] [ðə; ði][bɜːrd][ʌn'tɪl][hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [nek] — [ænd; ənd] [ðen]

A	duffer	can	paint	the	bird	until	he	comes	to	the	neck	—	and	then
一个	笨蛋	能	画	这	鸟	直到	他	来	到	这	脖子	—	和	然后

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] ['fəutəgræfs] [fɔːr; fər][ðə; ði][riˈæləti] [ðæt] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ['pleʒər] ,

we	have	to	turn	to	photographs	for	the	reality	that	gives	us	pleasure	,
我们	有	到	转动	到	照片	为了	这	现实	那	给予	我们	乐趣	,

一个绘画水平不高的画家可以把鸟画到脖子部分——然后我们就不得不求助于照片，才能获得真正令人愉悦的真实画面。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːdz] [ɔːl]['mɑːdərn]['dʒiːniəs] .

it	eludes	all	modern	genius	.
它	逃避	全部	现代的	天才	.

它令所有现代天才都望而却步。

[soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , ['fɔːrtʃənətli] , ['piːˌkɔks] [ɑːr; ər][left] [sɪ'vɪrli] [ə'loʊn] .

So	for	the	most	part	,	fortunately	,	peacocks	are	left	severely	alone	.
所以	为了	这	最多	部分	,	幸运的是	,	孔雀	是	左边	严重	独自的	.

所以，幸运的是，孔雀大多时候都不会受到过多的干扰。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'mɪr] [dɑ:n'sɜ:z] [æt; ət][ðə; ði]['empaɪər] , [pɝ'fɛktəd] [wɪð; wɪθ]['ɑ:rd(ə)nt]
The dancing of the première danseuse at the Empire , perfected with ardent
这 跳舞 的 这 首映 舞者 在 这 帝国 , 完善 和 热心
['jɪrz] [ʌv; əv] ['stʌdi] ,
years of study ,
年 的 学习 ,

帝国首席女舞者的舞姿，是经过多年刻苦钻研才臻于完美。

[ɪz][ə; eɪ] [les] ['rekəndaɪt] [θi:m] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pi:kɑ:k] ['reɪzɪŋ] [ɪts] [hed] .
is a less recondite theme of movement than a peacock raising its head .
是 一个 较少的 深奥的 主题 的 移动 比 一个 孔雀 提高 它是 头 .

这是一种比孔雀抬头更浅显易懂的运动主题。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] , [tu:; tə][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['dænsɪŋ] [peɪlz] ,
It is a delight , to all those who love it , beside which all dancing pales ,
它 是 一个 喜 , 到 全部 那些 WHO 爱 它 , 旁 哪个 全部 跳舞 苍白 ,

对于所有喜爱它的人来说，它是一种享受，与之相比，其他所有舞蹈都黯然失色。

[mɔ:r] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['steɪtlɪ] [ɪn] ['mu:vmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [greɪs] [ʌv; əv] ['meni]
more gracious and stately in movement than the accumulated grace of many
更多的 亲切 和 庄严 在 移动 比 这 积累 优雅 的 许多
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

举手投足间，她的优雅和仪态，胜过许多女性加起来的优雅。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz]
That is how it must always
那 是 如何 它 必须 总是

它必须始终如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[si:m] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] ['ri:əli] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
seem to those who really know it .
似乎 到 那些 WHO 真的 知道 它 .

似乎只有真正了解它的人才会这么认为。

['wɪslər] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['pɜ:rfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [ru:t] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['nevər]
Whistler arrived at perfect understanding by the instinctive route on which he never
惠斯勒 到达的 在 完美的 理解 经过 这 本能 路线 在 哪个 他 绝不
[went] [ə'streɪ] .
went astray .
去 误入歧途 .

惠斯勒凭借直觉，从未偏离正轨，最终达到了完美的理解境界。

['æftər][ðə; ði] ['pi:kɑ:k] - [ru:m] ['ɪnsɪdənt][ðə; ði]['waɪldɪst]['ledʒəndz][wɜ:r; wər][ə'floʊt][ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl]
After the peacock - room incident the wildest legends were afloat about the whole
后 这 孔雀 - 房间 事件 这 最狂野的 传说 是 漂浮 关于 这 所有的
['mætər] ,
matter ,
事情 ,

孔雀房事件之后，关于整件事的各种离奇传说层出不穷。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [mæd][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌt]
one **of** **them** **that** **the** **architect** **had** **been** **driven** **mad** **by** **the** **sight** **of** **what**
一 的 他们 那 这 建筑师 有 到过 驱动 疯狂的 经过 这 视线 的 什么
[hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['leðər] ,
had **happened** **to** **his** **leather** **,**
有 发生 到 他的 皮革 ,

其中一人说，那位建筑师看到自己皮革制品的遭遇后，精神崩溃了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət] [hoʊm] ['peɪntɪŋ] ['pi:ˌkɔks] [blu:] [ænd; ənd][goʊld][ɔ:l]
and **that** **later** **he** **was** **found** **at** **home** **painting** **peacocks** **blue** **and** **gold** **all**
和 那 之后 他 曾是 成立 在 家 绘画 孔雀 蓝色的 和 金子 全部
['oʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] .
over **the** **floor** **.**
超过 这 地面 .

后来有人发现他在家里，在地板上画满了蓝色和金色的孔雀。

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六

[ɪn] - ['wɪslərz] ['lektʃər] [ɑ:n][ɑ:rt][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn] ['lʌndən] , ['ɑ:ksfərd] , [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] ;
In **1885** **Whistler's** **lecture** **on** **art** **was** **given** **in** **London** **,** **Oxford** **,** **and** **Cambridge** **;**
在 - 惠斯勒的 演讲 在 艺术 曾是 给定 在 伦敦 , 牛津 , 和 剑桥 ;

1885年，惠斯勒在伦敦、牛津和剑桥举办了关于艺术的讲座；

[tu:; tə][su:t][ðə; ði] [kən'vi:niəns] [ʌv; əv] ['lʌndənɜ-z] [hu:] [laɪkt] [tu:; tə]['lɪŋgər]['oʊvər] ['dɪnər] ,
to **suit** **the** **convenience** **of** **Londoners** **who** **liked** **to** **linger** **over** **dinner** **,**
到 套装 这 方便 的 伦敦人 WHO 喜欢 到 萦绕 超过 晚餐 ,

为了迎合喜欢悠闲享用晚餐的伦敦人的便利，

[hi:; hi] [fɪkst] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [dɪ'lɪvəri] ['ræðər] ['leɪtər][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .
he **fixed** **the** **hour** **of** **delivery** **rather** **later** **than** **usual** **.**
他 固定的 这 小时 的 送货 相当 之后 比 通常 .

他把送货时间定得比平时晚一些。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] “ [ten] [ə'klɔk, əu-] ['lektʃər] ” — [soʊ] [veɪg] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [ɪn][ɪts]
This **was** **the** **famous** **“** **Ten** **o'clock** **lecture** **”** **—** **so** **vague** **and** **shadowy** **in** **its**
这 曾是 这 著名的 “ 十 点钟 演讲 ” — 所以 模糊的 和 阴暗的 在 它是
[fækts][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
facts **at** **the** **beginning** **,**
事实 在 这 开始 ,

这就是著名的“十点钟讲座”——开头部分事实含糊不清，语焉不详。

[soʊ] ['brɪliənt] [æt; ət][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [dɪ'spelɪŋ] [ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] [fɑ:g] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
so **brilliant** **at** **the** **end** **,** **and** **dispelling** **the** **æsthetic** **fog** **in** **which** **the**
所以 杰出的 在 这 结尾 , 和 驱散 这 审美的 多雾路段 在 哪个 这
[ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [dwel] .
æsthetes **elected** **to** **dwell** **.**
唯美主义者 当选 到 住 .

结尾如此精彩，驱散了唯美主义者选择沉浸其中的审美迷雾。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [slaɪt] [hi:d] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['wɪslərz] ['ri:əl] [bɪ'li:fs] [ðæt]
It **is** **significant** **of** **the** **slight** **heed** **given** **to** **Whistler's** **real** **beliefs** **that**
它 是 重要的 的 这 轻微 注意 给定 到 惠斯勒的 真实的 信仰 那

值得注意的是，人们对惠斯勒的真实信仰几乎不予理睬。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌn][taɪm]['sætəˌraɪzd][ɪn]['dʌbljuː] . [es] .

characteristics	of	his	appearance	were	at	one	time	satirised	in	W	.	S	.
特征	的	他的	外貌	是	在	一	时间	讽刺	在	W	.	S	.

['gɪlbɝts] “ [bʌnθɔrn] ,

Gilbert's	“	Bunthorne	,
吉尔伯特的	“	邦索恩	,

他的外貌特征曾一度在W·S·吉尔伯特的《邦索恩》中受到讽刺。

” [kən'fjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌz; wəz] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] [kreɪz] .

”	confusing	him	as	was	common	with	the	æsthetic	craze	.
”	令人困惑	他	作为	曾是	常见的	和	这	审美的	狂热	.

”这让他感到困惑，这在当时的审美热潮中很常见。

[ɪn] “ [ðə; ði][ten][ə'klɔk, əu-] ” [hɪz; ɪz][skɔːrn][ɪz]['eləkwənt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] [kʌlt] “ [ɪn] [wɪtʃ] ,

In	“	The	Ten	o'clock	”	his	scorn	is	eloquent	enough	of	the	weird	cult	“	in	which	,
在	“	这	十	点钟	”	他的	轻蔑	是	雄辩	足够的	的	这	诡异的	邪教	“	在	哪个	,

在《十点钟》一诗中，他对这个怪异的邪教组织“其中，

” [æz; əz][hiː; hi] [sez] ,

”	as	he	says	,
”	作为	他	说道	,

正如他所说，

“ [ɔːl]['ɪnstɪŋkt][fɔːr; fər] [ə'træktɪvnəs] — [ɔːl] ['freʃnəs] [ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l] — [ɔːl] ['wʊmənz]

“	all	instinct	for	attractiveness	—	all	freshness	and	sparkle	—	all	woman's
“	全部	本能	为了	吸引力	—	全部	新鲜	和	火花	—	全部	女性的

['wɪnsəmnəs] — [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][streɪndʒ][voʊ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'lʌvli] —

winsomeness	—	is	to	give	way	to	a	strange	vocation	for	the	unlovely	—
迷人	—	是	到	给	方式	到	一个	奇怪的	职业	为了	这	不可爱	—

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['greɪsɪz] !

and	this	desecration	in	the	name	of	the	Graces	!
和	这	亵渎	在	这	姓名	的	这	恩典	!

“所有对吸引力的本能——所有清新和光彩——所有女性的迷人之处——都将让位于一种奇怪的追求丑陋的使命——而这种亵渎是以美惠女神的名义进行的！”

” [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] ['gʌvənd] [ɪn][lɑːrt] [nuː'voʊ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd]

”	But	for	all	that	the	principles	which	governed	in	L'art	nouveau	which	followed
”	但	为了	全部	那	这	原则	哪个	受统治	在	艺术	新艺术	哪个	随后

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] ,

and	may	be	said	to	be	a	part	of	the	movement	,
和	可能	是	说	到	是	一个	部分	的	这	移动	,

”但是，尽管新艺术运动所遵循的原则，以及后来的艺术运动（可以说也是该运动的一部分），

[ɑːr; ər]['prɑːmɪnənt][ɪn] [ðoʊz] [tuː] “ [ə'reɪndʒmənts] ” [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

are	prominent	in	those	two	“	arrangements	”	of	his	own	,
是	著名的	在	那些	二	“	安排	”	的	他的	自己的	,

在他自己的这两个“安排”中都占据了显著位置，

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][kɑː'lail][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

the	portrait	of	Carlyle	and	the	portrait	of	his	Mother	.
这	肖像	的	凯雷集团	和	这	肖像	的	他的	母亲	.

卡莱尔的肖像和他母亲的肖像。

[pleɪt] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['tɔməs] [kɑː'lail]

PLATE	VII	.	—	PORTRAIT	OF	THOMAS	CARLYLE
盘子	七	.	—	肖像	的	托马斯	凯雷集团

图版七——托马斯·卡莱尔肖像

([ɪn][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ɑːrt] ['gæləriz] , ['glɑːsgəu])

(	In	the	Corporation	Art	Galleries	,	Glasgow	)
(	在	这	公司	艺术	画廊	,	格拉斯哥	)

（位于格拉斯哥市政美术馆）

[ðɪs] ['pɔːrtrət] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɑːsgəu][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,

This	portrait	is	in	the	possession	of	the	Glasgow	Corporation	,
这	肖像	是	在	这	拥有	的	这	格拉斯哥	公司	,

这幅肖像画现藏于格拉斯哥市政厅。

[ðə; ði]['oʊnli]['pʌblɪk]['bɑːdi][ɪn] [ðiːz] ['aɪləndz] [huːz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪntər][wʌz; wəz][nɑːt]

the	only	public	body	in	these	islands	whose	appreciation	of	the	painter	was	not
这	仅有的	民众	身体	在	这些	岛屿	谁	欣赏	的	这	画家	曾是	不是

[bɪ'leɪtɪd] .

belated	.
迟到的	.

在这些岛屿上，只有公共机构对这位画家的欣赏没有迟到。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['prəutests] , [tuː; tə][ðer; ðər]['kredɪt][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

In	spite	of	protests	,	to	their	credit	the	purchase	was	made	,
在	尽管如此	的	抗议活动	,	到	他们的	信用	这	购买	曾是	制成	,

尽管遭到抗议，但值得称赞的是，最终还是完成了收购。

[ænd; ənd][də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrtɪst][fɔːr; fər] £1000 .

and	direct	from	the	artist	for	£1000	.
和	直接的	从	这	艺术家	为了	£1000	.

直接从艺术家处购买，售价 1000 英镑。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][fɜːrst] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɪn] - ,

The	picture	was	first	seen	at	the	artist's	exhibition	in	1874	,
这	图片	曾是	第一的	已见	在	这	艺术家的	展览	在	-	,

这幅画最早于1874年在该艺术家的展览上展出。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] [æz; əz][ðə; ði] “ ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] .

and	was	painted	in	the	same	period	as	the	“	Portrait	of	My	Mother	.
和	曾是	绘	在	这	相同的	时期	作为	这	“	肖像	的	我的	母亲	.

这幅画与《我母亲的肖像》创作于同一时期。

” [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɑːb'dʒeɪ][dɑːrt][kæn; kən][læst][fɔːr; fər]['evər][wɪð; wɪθ]

”	No	doubt	the	fame	of	an	objet	d'art	can	last	for	ever	with
”	不	怀疑	这	名声	的	一个	物体	镖	能	最后的	为了	曾经	和

[ˌkɔnə'sɜːz] ,

connoisseurs	,
鉴赏家	,

“毫无疑问，一件艺术品的盛名可以在鉴赏家心中永存。”

[ɪf] [rer] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪt'self][ænd; ənd] [rer] [ɪn][ðə; ði] [skɪl] [dɪ'spleɪd] ,

if	rare	enough	in	itself	and	rare	in	the	skill	displayed	,
如果	稀有的	足够的	在	本身	和	稀有的	在	这	技能	显示	,

如果本身就足够罕见，而且所展现的技能也足够罕见，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [ðiːz] [seɪm] [graʊndz] .

and	many	a	painting	is	destined	to	live	on	these	same	grounds	.
和	许多	一个	绘画	是	注定	到	居住	在	这些	相同的	理由	.

许多画作注定要在这片土地上流传下去。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['destəni] [tuː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs]

But	there	is	a	destiny	too	for	the	spirit	of	a	picture	of	which	all	this
但	那里	是	一个	命运	也	为了	这	精神	的	一个	图片	的	哪个	全部	这

['væljuəb(ə)l] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ʃraɪn] .

valuable	perfection	is	but	the	outward	shrine	.
有价值的	完美	是	但	这	向外	神社	.

但是，一幅画的精神也有其命运，所有这些珍贵的完美都只是它外在的殿堂。

[wer] ['hju:mən] [ɪk'spɪriəns] ['raɪzɪz][tu:; tə] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ɑ:rt][ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɔ:rn]['ɪntu:][laɪf]
Where **human** **experience** **rises** **to** **intensity** **of** **expression** **in** **art** **it** **is** **born** **into** **life**
在哪里 人类 经验 上升 到 强度 的 表达 在 艺术 它 是 出生 进入 生活
[ə'nu:] [ænd; ənd] [les] ['pɛrɪʃəbli] .
anew **and** **less** **perishably** **.**
重新 和 较少的 易腐烂的 .

当人类经验在艺术中达到表达的强度时，它便会以全新的面貌重生，并且更加持久。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðʌs] [ðæt]
It **is** **thus** **that**
它 是 因此 那

就是这样。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['wɪslərz] ['mʌðər] [ɪz][baɪ] ['kɑ:mən] [kən'sent] [enθ'rəʊnd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]
picture **of** **Whistler's** **Mother** **is** **by** **common** **consent** **enthroned** **above** **the** **level** **of**
图片 的 惠斯勒的 母亲 是 经过 常见的 同意 登基 多于 这 等级 的
['krɪtɪsɪzəm] ,
criticism **,**
批评 ,

人们普遍认为，惠斯勒的《母亲》这幅画作的地位高于一切批评。

[wʌt] [wi:; wi] [seɪ] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['oʊnli][æz; əz]['wɔ:tər] ['læpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
what **we** **say** **for** **and** **against** **it** **being** **only** **as** **water** **lapping** **at** **the** **foot**
什么 我们 说 为了 和 反对 它 存在 仅有的 作为 水 交叠 在 这 脚
[ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf] .
of **a** **cliff** **.**
的 一个 悬崖 .

我们对此的赞成和反对，就像水拍打着悬崖脚下一样，微不足道。

[ɪn'kɔ:rpəreɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ə; eɪ]['klæsɪk] ,
Incorporate **with** **the** **traditions** **of** **a** **race** **it** **is** **acknowledged** **a** **classic** **,**
包含 和 这 传统 的 一个 种族 它 是 已确认 一个 经典的 ,

融入一个民族的传统，它就被公认为经典之作。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['klæsɪk] [wʌn] [meɪ] [spi:k] [æz; əz][wʌn] [dʌz] [ʌv; əv][laɪf] ,
and **of** **a** **classic** **one** **may** **speak** **as** **one** **does** **of** **life** **,**
和 的 一个 经典的 一 可能 说话 作为 一 做 的 生活 ,

而对于经典作品，人们可以像谈论生活一样谈论它。

[wɪð; wɪθ] ['fri:dəm] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ə'fekts; 'æfˌekts][wʌn'self] .
with **freedom** **as** **to** **how** **it** **affects** **oneself** **.**
和 自由 作为 到 如何 它 影响 自己 .

可以自由地决定它如何影响自己。

[aɪ][hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ə'pɑ:n][maɪ'self] .
I **have** **challenged** **the** **effect** **of** **this** **picture** **upon** **myself** **.**
我 有 挑战 这 影响 的 这 图片 之上 我 .

我曾质疑这张照片对我自身的影响。

[ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [si:mz] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,
The **trail** **of** **the** **age** **seems** **over** **it** **,**
这 踪迹 的 这 年龄 似乎 超过 它 ,

时代的痕迹似乎已经遍布其上。

[ðə; ði][self] - ['kɑ:nʃəsnəs] [wɪtʃ] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [blaɪt] [ə'pɑ:n]['mɑ:dərn][a:ts][ænd; ənd][kræfts] .

the	self	-	consciousness	which	is	like	a	blight	upon	modern	arts	and	crafts	.
这	自己	-	意识	哪个	是	喜欢	一个	枯萎病	之上	现代的	艺术	和	工艺	.

这种自我意识就像是现代艺术和工艺的祸害。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪts] ['fɪgjər] ['bi:ɪŋ] ['peɪntɪd] [ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌæksə'dent(ə)l]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ɪts]

Instead	of	its	figure	being	painted	in	some	such	accidental	contact	with	its
反而	的	它是	数字	存在	绘	在	一些	这样的	偶然	接触	和	它是

[ɪn'vaɪrənmənt] [æz; əz] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'kɜ:r] ,

environment	as	would	naturally	occur	,
环境	作为	会	自然	发生	,

与其说是描绘人物形象与环境的某种自然偶然接触，不如说是描绘人物形象与环境的某种自然接触，

[wi:; wi][hæv; həv][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] .

we	have	an	arrangement	.
我们	有	一个	安排	.

我们之间有约定。

[ɪn] [ˌri:ə'reɪndʒɪŋ] [θɪŋz] [ðʌs] [fɔ:r; fər][ɪt'self] ,

In	rearranging	things	thus	for	itself	,
在	重新排列	事物	因此	为了	本身	,

为了自身利益而如此重新安排事物，

[ɑ:rt][ɪz][æt; ət] [li:st] [wʌn] [rɪ'mu:v] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ][frʌm; frəm] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,

art	is	at	least	one	remove	farther	away	from	things	as	they	are	,
艺术	是	在	至少	一	消除	更远	离开	从	事物	作为	他们	是	,

艺术至少比事物本身要远隔一层。

[ænd; ənd][æz; əz] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rɪ'flekt] [ðə; ði] ['influənsiz] [ðæt] [brɔ:t] [ðem; ðəm]

and	as	things	as	they	are	reflect	the	influences	that	brought	them
和	作为	事物	作为	他们	是	反映	这	影响	那	带来	他们

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

而它们现在的样子，也反映了将它们联系在一起的各种影响因素。

[ɑ:rt][mʌst; məst] [kʌm] ['kloʊzər][tu:; tə][laɪf][baɪ][ðə; ði][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæn; ðən][baɪ]

art	must	come	closer	to	life	by	the	interpretation	of	this	reflection	than	by
艺术	必须	来	更近	到	生活	经过	这	解释	的	这	反射	比	经过

[ɪts][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] .

its	alteration	.
它是	改造	.

艺术必须通过诠释这种反映而非改变它来更接近生活。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn] ['evri] ['pɪktʃər] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪmˌprɑ:bə'bɪlәti][ʌv; əv]

There	must	be	an	arrangement	in	every	picture	,	but	the	improbability	of
那里	必须	是	一个	安排	在	每一个	图片	,	但	这	概率低	的

[ðɪs] [wʌn] ,

this	one	,
这	一	,

每幅画里都必然存在某种安排，但这幅画的安排却如此匪夷所思。

[ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['stu:dioʊ] , [spɔɪlz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

outside	of	a	studio	,	spoils	the	picture	for	me	.
外部	的	一个	工作室	,	战利品	这	图片	为了	我	.

在摄影棚外拍摄，会破坏画面效果。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪz] [pleɪst] [ɪn][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [ə; eɪ]

The	figure	is	placed	in	position	as	we	should	place	a
这	数字	是	放置	在	位置	作为	我们	应该	地方	一个

该人物摆放的位置正是我们应该放置的位置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[piˈænoʊ] .
piano .
钢琴 .

钢琴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['veri] ['laɪkli] [ðæt][ə; eɪ]['leɪdi] [wʊd] [sɪt][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl][wɪð; wɪθ]
It is not very likely that a lady would sit at right angles to the wall with
它 是 不是 非常 可能 那 一个 女士 会 坐 在 正确的 角度 到 这 墙 和
[noʊ]['faɪər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
no fire in front of her ,
不 火 在 正面 的 她 ,

一位女士不太可能在没有火源的情况下，与墙壁呈直角坐着。

[noʊ][wɜːrk] - ['teɪbl] , [noʊ] [bʊks] .
no work - table , no books .
不 工作 - 桌子 , 不 图书 .

没有工作台，没有书籍。

[ðiːz] [θɔːts] [raɪz] [ʌn'bɪd(ə)n] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] — [bʌt; bət] ['wɪslər] [begz][juː 'es]
These thoughts rise unbidden when I look at the picture — but Whistler begs us
这些 想法 上升 未邀请的 什么时候 我 看 在 这 图片 — 但 惠斯勒 乞求 我们
[ɪn][ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['letər] [tuː; tə][kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] .
in a printed letter to consider it as an arrangement .
在 一个 打印 信 到 考虑 它 作为 一个 安排 .

当我看到这幅画时，这些想法不由自主地涌上心头——但惠斯勒在一封印刷信件中恳求我们将其视为一种安排。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Incidentally , he says it is interesting to him as a portrait of his
顺便 , 他 说道 它 是 有趣的 到 他 作为 一个 肖像 的 他的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

顺便一提，他说这幅画对他来说很有意思，因为它描绘的是他的母亲。

[jet] [hiː; hi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [raɪts] [ɪk'stendɪd] [bɪ'jɑːnd]
Yet he misunderstood when he thought the artist's rights extended beyond
然而 他 被误解 什么时候 他 想法 这 艺术家的 权利 扩展 超过
[hɪz; ɪz] [kriː'eɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm] ,
his creations to the attitude in which one should approach them ,
他的 作品 到 这 态度 在 哪个 一 应该 方法 他们 ,

然而，他误解了艺术家的权利，以为艺术家的权利不仅限于他的作品，还包括人们应该以何种态度来欣赏这些作品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd]
and the picture is famous for the beautiful rendering of the lady and
和 这 图片 是 著名的 为了 这 美丽的 渲染 的 这 女士 和
[tuː; tə][juː 'es]['oʊnli] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] .
to us only incidentally interesting as an arrangement .
到 我们 仅有的 顺便 有趣的 作为 一个 安排 .

这幅画因画中女子的美丽形象而闻名，而对我们来说，它的构图只是偶然地吸引人。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlaɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
One does not escape the music of the outline of the figure in the picture ,
一 做 不是 逃脱 这 音乐 的 这 大纲 的 这 数字 在 这 图片 ,

人们无法摆脱画面中人物轮廓的音乐感，

[ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] , [ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [kən'venʃ(ə)n] [ɪn] [kəm'pærɪsn]

the	balance	of	all	parts	of	the	design	,	the	refreshing	convention	in	comparison
这	平衡	的	全部	部分	的	这	设计	,	这	令人耳目一新	习俗	在	比较

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [kən'vɛnʃənz] .

with	other	conventions	.
和	其他	惯例	.

设计各部分之间的平衡，与其他设计惯例相比，这种做法令人耳目一新。

['oʊnli] [kən'vɛnʃənz] [pər'hæps][ɑ:r; ər][best][left][fɔ:r; fər] ['pɔ:trɪts] [wer] [ðə; ði][trə'dɪʃən(ə)l]

Only	conventions	perhaps	are	best	left	for	portraits	where	the	traditional
仅有的	惯例	也许	是	最好的	左边	为了	肖像	在哪里	这	传统的

[ɪn'vaɪrənmənt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] ['soʊʃ(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs][ɔ:r] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtər] ,

environment	connected	with	the	high	social	status	or	office	of	the	sitter	,
环境	连接	和	这	高的	社会的	地位	或者	办公室	的	这	保姆	,

或许只有那些与被摄者较高的社会地位或职位相关的传统环境，才最适合用于肖像画。

[sə'plænts] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [mɔ:r] ['evrideɪ] ['æspekt][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] .

supplants	in	our	imagination	the	more	everyday	aspect	of	their	life	.
替代品	在	我们的	想像力	这	更多的	每天	方面	的	他们的	生活	.

在我们的想象中，它取代了他们生活中更日常的一面。

[ðə; ði] [ʌn'nætʃərəlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'tɑ:grəfɝz] [ɑ:rt] [meɪ] [rɪ'kwaɪər] [kən'seʃnz] [frʌm; frəm] ['evri]

The	unnaturalness	of	the	photographer's	art	may	require	concessions	from	every
这	不自然	的	这	摄影师的	艺术	可能	要求	让步	从	每一个

[wʌn] ; [ðoʊ]

one	;	though
一	;	尽管

摄影师艺术的非自然性或许需要每个人做出让步；尽管

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['i:v(ə)n] [hɪr] [æz; əz][ɪn] ['peɪntɪŋ] , [ðə; ði][ɑ:rt] [wɪtʃ] [kən'si:lz] [ɑ:rt][mʌst; məst] [seɪv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

even	here	as	in	painting	,	the	art	which	conceals	art	must	save	the	situation	;
甚至	这里	作为	在	绘画	,	这	艺术	哪个	隐藏	艺术	必须	节省	这	情况	;

即使在这里，就像在绘画中一样，隐藏艺术的艺术也必须挽救局面；

[ænd; ənd] ['wɪslər] ['mænɪdʒd] [ðɪs] ['greɪsfəli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['pɔ:trɪts] .

and	Whistler	managed	this	gracefully	enough	in	all	his	other	portraits	.
和	惠斯勒	管理	这	优雅地	足够的	在	全部	他的	其他	肖像	.

惠斯勒在他所有其他肖像画中都巧妙地做到了这一点。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['geɪnzˌbʌroʊ] [hu:] [wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] .

It	was	Gainsborough	who	was	haunted	by	the	smile	of	a	woman	.
它	曾是	盖恩斯伯勒	WHO	曾是	闹鬼的	经过	这	微笑	的	一个	女士	.

盖恩斯伯勒一直被一位女子的微笑所萦绕。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wɪslər] [hu:] [ˌreprɪ'zents] [hɜ:r; hər] ['mu:vmənt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][tɜ:rnz]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

It	is	Whistler	who	represents	her	movement	as	she	turns	into	the	room	,
它	是	惠斯勒	WHO	代表	她	移动	作为	她	转弯	进入	这	房间	,

惠斯勒用镜头展现了她转身进入房间的动作。

[hɪz; ɪz][ɑ:rt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði]['bɑ:di] [ðæt] [tɜ:rnz] [ðʌs] ,

his	art	seeming	to	show	a	consciousness	that	the	body	that	turns	thus	,
他的	艺术	似乎	到	展示	一个	意识	那	这	身体	那	转弯	因此	,

他的艺术似乎展现了一种意识，即身体如此转变，

[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] , [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tempərəri] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['swɪftli] ['pæsɪŋ]

the	grace	of	the	clothes	,	are	but	a	temporary	habitation	of	swiftly	passing
这	优雅	的	这	衣服	,	是	但	一个	暂时的	居住地	的	迅速地	通过

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

衣着的华丽，不过是转瞬即逝的灵魂的暂时栖身之处。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [pi'ænoʊ] ['pɪktʃər] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [waɪt] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [sə'praiziz] [hɪm; ɪm]

In	his	early	piano	picture	the	trembling	white	dress	of	the	child	surprises	him
在	他的	早期的	钢琴	图片	这	发抖	白色的	裙子	的	这	孩子	惊喜	他

['ɪntuː][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [stʌf] [ɪt'self] ;

into	the	representation	of	stuff	itself	;
进入	这	表示	的	东西	本身	;

在他早期的钢琴画作中，孩子颤抖的白色连衣裙让他惊讶地联想到事物本身；

['leɪtər][hɪz; ɪz][ɑːrt]['paːsiz][tuː; tə][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪk'stætɪk] [ə'bliviəsnis] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv]

later	his	art	passes	to	an	almost	ecstatic	obliviousness	to	the	quality	of
之后	他的	艺术	通过	到	一个	几乎	欣喜若狂	浑然不觉	到	这	质量	的

[θɪŋz] [ðəm'selvz]

things	themselves
事物	他们自己

后来，他的艺术发展到一种近乎狂喜的、对事物本身特质的全然漠视。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sə'rendəz] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜːrfɪs] ['kwɑːlətiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fluːɪd]

and	he	surrenders	the	representation	of	their	surface	qualities	for	a	fluid
和	他	投降	这	表示	的	他们的	表面	品质	为了	一个	体液

, ['mjuːzɪk(ə)l] ,

,	musical	,
,	音乐	,

他放弃了对它们表面特质的描绘，转而采用流畅、音乐化的方式。

[ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] ['kwɑːləti][ʌv; əv] [peɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][kæn; kən]['rendər] [hɪz; ɪz] [θiːm] [æz; əz]

all	-	embracing	quality	of	paint	in	which	the	artist	can	render	his	theme	as
全部	-	拥抱	质量	的	画	在	哪个	这	艺术家	能	使成为	他的	主题	作为

[ə; eɪ][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] ,

a	virtuoso	,
一个	大师	,

绘画技法的全能性，使艺术家能够像大师一样描绘他的主题。

['evər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][sʌm; səm]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][toʊn] .

ever	striving	to	overtake	some	almost	impossible	inflection	of	tone	.
曾经	努力	到	超过	一些	几乎	不可能的	拐点	的	语气	.

不断努力超越某种几乎不可能达到的语气变化。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːrt] [bɪ'kʌmz] [ðʌs] ['æbstrækt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n]

And	as	his	art	becomes	thus	abstract	,	as	it	assumes	such	a	mission
和	作为	他的	艺术	变成	因此	抽象的	,	作为	它	假设	这样的	一个	使命

[æz; əz]['mjuːzɪk] ,

as	music	,
作为	音乐	,

随着他的艺术变得如此抽象，并承担起音乐这样的使命，

[hiː; hi][faindz]['mjuːzɪk(ə)l][tɜːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['pʌblɪk]

he	finds	musical	terms	for	the	names	of	his	pictures	to	give	the	public
他	发现	音乐	条款	为了	这	姓名	的	他的	图片	到	给	这	民众

[ðə; ði] [kluː] .

the	clue	.
这	线索	.

他为自己的照片取名时会使用一些音乐术语，以此给公众提供线索。

[hɪz; ɪz]['wɔːtər] - ['kʌlərz] [ɑːr; ər]['eksɪkjuːtɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən]

His	water	-	colours	are	executed	with	an
他的	水	-	颜色	是	执行	和	一个

他的水彩画是用一种

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ɪk'striːmli] ['plez(ə)nt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [brʌʃ] [tuː; tə]['peɪpər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd]

extremely	pleasant	touch	of	brush	to	paper	in	which	he	himself	delighted	,	and
极其	令人愉快的	触碰	的	刷子	到	纸	在	哪个	他	他自己	高兴极了	,	和

[hɪr] ,

here	,
这里	,

他用画笔在纸上留下极其愉悦的触感，他自己也为此感到欣喜，而在这里，

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['etʃɪŋ] ,

as	also	in	the	case	of	etching	,
作为	还	在	这	案件	的	蚀刻	,

蚀刻也是如此。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][pər'tɪkjələr] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːdiəm] [ænd; ənd][æz; əz]

he	made	the	most	of	the	particular	qualities	of	the	medium	and	as
他	制成	这	最多	的	这	特别的	品质	的	这	中等的	和	作为

['evər][wʌz; wəz]['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə][aʊt] - [step][ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [wɪtʃ] [æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

ever	was	careful	not	to	out	-	step	the	limitations	which	an	appreciation	of
曾经	曾是	小心	不是	到	出去	-	步	这	限制	哪个	一个	欣赏	的

[ðoʊz] ['kwɑːlətiz] [ɪm'poʊzd] .

those	qualities	imposed	.
那些	品质	强加	.

他充分利用了这种媒介的特殊性质，并且一如既往地小心翼翼，没有超越对这些性质的欣赏所带来的限制。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][duː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['redʒɪstər][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][ʌv; əv] ['kʌlər] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd]

They	do	not	do	much	more	than	register	the	incident	of	colour	which	interested
他们	做	不是	做	很多	更多的	比	登记	这	事件	的	颜色	哪个	感兴趣的

[hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr] [siːn] .

him	in	any	particular	scene	.
他	在	任何	特别的	场景	.

他们所做的，不过是记录下他在某个特定场景中感兴趣的色彩事件而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['redʒɪstər][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪn] [ðæt] ,

It	was	to	register	his	pleasure	in	that	,
它	曾是	到	登记	他的	乐趣	在	那	,

这是为了表达他对此的喜悦，

['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd]

rather	than	to	make	a	full	record	of	surrounding	country	that	he	made
相当	比	到	制作	一个	满的	记录	的	周围	国家	那	他	制成

[hɪz; ɪz]['wɔːtər] - ['kʌlərz] ,

his	water	-	colours	,
他的	水	-	颜色	,

他创作水彩画的目的并非为了完整记录周围的乡村景色，而是为了……

[ænd; ənd][ðə; ði]['spektɪtər] [wɪl] [ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [rɪ'spɑːnsɪvnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	spectator	will	understand	them	only	by	the	responsiveness	of	his
和	这	旁观者	将要	理解	他们	仅有的	经过	这	响应能力	的	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɑːr'tɪstɪk][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

imagination	to	artistic	suggestion	.
想像力	到	艺术	建议	.

观众只有通过想象力对艺术暗示的反应，才能理解它们。

[baɪ][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [tɜːm] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ɑːrt] “ [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ” (

By	the	process	of	what	is	termed	in	the	language	of	art	“	suggestion	”	(
经过	这	过程	的	什么	是	称为	在	这	语言	的	艺术	“	建议	”	(

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

通过艺术语言中所谓的"暗示"过程（即，

[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][baɪ] ['θɔːtf(ə)l] , [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ,

interpretation	by	thoughtful	,	economical	,
解释	经过	周到	,	经济	,

通过深思熟虑、经济的方式进行解读

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ['tʌtʃɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfoʊtə'græfɪk] [ˌɪmɪ'teɪʃn]) [ɔːl] ['mɪrli] [mə'kænɪk(ə)l]

and	expressive	touches	instead	of	a	photographic	imitation	)	all	merely	mechanical
和	富有表现力的	触摸	反而	的	一个	摄影	模仿	)	全部	仅仅	机械的

['leɪbər] [ɪz][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwent] [ʌv; əv][ðə; ði]

labour	is	eliminated	and	there	is	a	consequent	spiritualising	of	the
劳动	是	已淘汰	和	那里	是	一个	后果	精神化	的	这

[hoʊl] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [meɪks] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

whole	method	by	which	the	artist	makes	his	communication	to	our	imagination
所有的	方法	经过	哪个	这	艺术家	制作	他的	沟通	到	我们的	想像力

.

:

.

（并且用富有表现力的笔触代替了摄影式的模仿）所有纯粹的机械劳动都被消除，从而艺术家与我们的想象力进行交流的整个方法变得精神化。

[hiː; hi] [inˈfəːz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [əd'vænst] [bɪ'jɑːnd] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['mɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	infers	that	we	have	advanced	beyond	an	understanding	merely	of	the
他	推断	那	我们	有	先进的	超过	一个	理解	仅仅	的	这

['kæpɪt(ə)l] ['letərz] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

capital	letters	of	art	,
首都	信件	的	艺术	,

他推断，我们已经超越了仅仅理解艺术大写字母的阶段。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['ɔːtoʊ]

and	that	this	auto
和	那	这	汽车

而这辆车

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['græfɪk] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [ɔːr] ['etʃɪŋ] ['niːd(ə)l][ɪz][æz; əz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz]

graphic	handling	of	the	brush	or	etching	needle	is	as	intelligible	to	us	as
形象的	处理	的	这	刷子	或者	蚀刻	针	是	作为	可理解的	到	我们	作为

[ðə; ði] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['penmənʃɪp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ænd; ənd][æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] .

the	characteristic	penmanship	of	our	friends	and	as	charming	.
这	特征	书法	的	我们的	朋友们	和	作为	迷人	.

用毛笔或蚀刻针进行图形处理，对我们来说就像我们朋友独特的笔迹一样易于理解，而且同样迷人。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ðə; ði]['sekənd] [greɪt] ['pʌblɪk] [ɪ'vent] [ɪn] ['wɪslərz] [kə'rɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn] - [tu:; tə]

The	second	great	public	event	in	Whistler's	career	was	his	election	in	1886	to
这	第二	伟大的	民众	事件	在	惠斯勒的	职业	曾是	他的	选举	在	-	到

[ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:rtɪsts][ɪn] ['sʌfɔk] [stri:t] ,

the	Presidency	of	the	Society	of	British	Artists	in	Suffolk	Street	,
这	总统职位	的	这	社会	的	英国	艺术家	在	萨福克	街道	,

惠斯勒职业生涯中的第二件重大公共事件是他于 1886 年当选为萨福克街英国艺术家协会主席。

[wɪtʃ] [meɪd] [ɪk'saɪtɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

which	made	exciting	history	at	the	time	.
哪个	制成	激动人心	历史	在	这	时间	.

这在当时创造了激动人心的历史。

['wɪslər] [wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɑ:nt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ə'reɪndʒd]

Whistler	was	just	one	of	those	people	who	want	everything	in	the	world	arranged
惠斯勒	曾是	只是	一	的	那些	人们	WHO	想	一切	在	这	世界	安排

['æftər][sʌm; səm]['si:krət] ['pætərn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

after	some	secret	pattern	of	their	own	.
后	一些	秘密	图案	的	他们的	自己的	.

惠斯勒就是那种希望世界上所有事物都按照他自己秘密的模式安排的人。

[ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði][best] [rɪ'fɔ:məz] .

They	make	the	best	reformers	.
他们	制作	这	最好的	改革者	.

他们是最优秀的改革者。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] [mɔ:r] [streɪndʒ]['spektək(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃəneri] ['wɪslər]

But	what	could	be	a	more	strange	spectacle	than	the	revolutionary	Whistler
但	什么	可以	是	一个	更多的	奇怪的	奇观	比	这	革命性的	惠斯勒

[ɪn][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪd] [ʌv; əv][ɑ:rt] [sə'saɪətiz] ?

in	the	presidential	chair	of	the	staidest	of	art	societies	?
在	这	总统	椅子	的	这	最沉稳	的	艺术	社会	?

还有什么比革命家惠斯勒坐在最保守的艺术协会主席席位上更奇怪的景象呢?

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [ˌædvər'taɪzmənt] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði]['skru:pəlz][ʌv; əv]['oʊldər] ['membər] ,

The	desire	for	advertisement	overcoming	the	scruples	of	older	members	,
这	欲望	为了	广告	克服	这	顾虑	的	老	成员	,

广告需求战胜了老一辈成员的顾虑，

['wɪslərz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['membər] [tʊk] [pleɪs] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər]['wɪntər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn]

Whistler's	election	as	a	member	took	place	just	before	their	winter	exhibition	in
惠斯勒的	选举	作为	一个	成员	采取	地方	只是	前	他们的	冬天	展览	在

- .

1884	.
-	.

惠斯勒当选为会员是在1884年冬季展览会之前。

[ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] 3rd [ʌv; əv] [dɪ'sembər] - [rɪ'kɔ:rdɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɑ:r'tɪstɪk][sə'saɪəti]

The	Times	of	the	3rd	of	December	1884	recorded	the	fact	that	artistic	society
这	《时代周刊》	的	这	3rd	的	十二月	-	记录	这	事实	那	艺术	社会

[wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [ðɪs] [moʊst] ['weɪwərd] [ʌv; əv] ['peɪntəz] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]

was	startled	by	the	news	that	this	most	wayward	of	painters	had	found	a
曾是	惊慌	经过	这	消息	那	这	最多	任性的	的	画家	有	成立	一个

[hoʊm] [ə'mʌŋ]

home	among
家	之中

1884年12月3日的《泰晤士报》记载，艺术界对这位最桀骜不驯的画家找到归宿的消息感到震惊。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[ðə; ði][men][ʌv; əv] ['sʌfɔk] [stri:t] — [ʌv; əv][ɔ:l]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

the	men	of	Suffolk	Street	—	of	all	people	in	the	world	.
这	男人	的	萨福克	街道	—	的	全部	人们	在	这	世界	.

萨福克街的男人们——世界上所有的人中竟然有这样的人。

[hɪz; ɪz]['hju:mər][dɪd][nɑ:t] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [nu:] [ɪn'vaɪrənmənt] .

His	humour	did	not	forsake	him	in	this	new	environment	.
他的	幽默	做过	不是	背叛	他	在	这	新的	环境	.

即使在新环境中，他的幽默感也丝毫未减。

['mɪstər] . [hɔrsɪli] , [ɑ:r] . [ə; eɪ] . , ['lektʃərɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['kɑ:ŋgrəs] , [ə'tækt] [ðə; ði] [nu:d]

Mr	.	Horseley	,	R	.	A	.	,	lecturing	before	the	Church	Congress	,	attacked	the	nude
先生	.	霍斯利	,	拉	.	一个	.	,	讲课	前	这	教会	国会	,	遭到攻击	这	裸体

['mɒdlz] ,

models	,
模型	,

英国皇家学会会员霍斯利先生在教会大会上发表演讲时，抨击了裸体模特。

[ɪ'speʃəli] [ænd; ənd][ɪn][pər'tɪkjələr][æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [sku:lz] .

especially	and	in	particular	at	the	Royal	Academy	Schools	.
尤其	和	在	特别的	在	这	皇家	学院	学校	.

尤其是在皇家艺术学院。

['ʃɔ:rtli] ['æftər] [ðɪs] , [ɪn] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][pæ'stel][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:d] [tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ]

Shortly	after	this	,	in	sending	a	pastel	of	a	nude	to	the	Society	of	British
不久	后	这	,	在	发送	一个	粉彩	的	一个	裸体	到	这	社会	的	英国

['ɑ:rtɪsts] ,

Artists	,
艺术家	,

此后不久，他向英国艺术家协会寄送了一幅裸体粉彩画。

['wɪslər] [ə'tætʃt] [ðə; ði][wɜ:rdz] “ [hɔrsɪli] [swɑ:][,kju ju 'aɪ][mæl][waɪ] [pens] ,

Whistler	attached	the	words	“	Horseley	soit	qui	mal	y	pense	,
惠斯勒	随附的	这	字	“	霍斯利	所以	qui	马尔	是	沉思	,

惠斯勒附上这样一句话：“Horseley soit qui mal y pense，

” [ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [pri'veɪld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]['oʊldər]

”	and	was	only	prevailed	upon	to	remove	them	by	the	fear	of	older
”	和	曾是	仅有的	最终获胜	之上	到	消除	他们	经过	这	害怕	的	老

['membər] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][æn; ən][ˌækædə'mɪʃ(ə)n] [maɪt] [li:d] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ]['laɪb(ə)l] [keɪs]

members	that	the	attack	upon	an	Academician	might	lead	up	to	a	libel	case
成员	那	这	攻击	之上	一个	院士	可能	带领	向上	到	一个	诽谤	案件

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] .

with	the	Royal	Academy	.
和	这	皇家	学院	.

〃只是由于一些资深成员担心攻击院士可能会导致与皇家艺术学院的诽谤诉讼，才最终促使他们撤换了这些人。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ['stjʊdnts] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ju:st] [tu:; tə] [dreɪp] [ðə; ði][legz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz]

The	Royal	Academy	students	at	the	time	used	to	drape	the	legs	of	the	chairs
这	皇家	学院	学生	在	这	时间	用过的	到	垂帘	这	腿	的	这	椅子

[ænd; ənd][teiblz] [wen] ['mɪstər] . [hɔrsɪli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [sku:lz] .

and	tables	when	Mr	.	Horseley	visited	the	schools	.
和	表格	什么时候	先生	.	霍斯利	到访	这	学校	.

当时，当霍斯利先生访问学校时，皇家艺术学院的学生们会用披肩遮住桌椅的腿。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] - .

That	was	in	1885	.
那	曾是	在	-	.

那是1885年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] [ðæt] ['wɪslər] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti]

It	was	the	following	year	that	Whistler	was	elected	President	of	the	Society
它	曾是	这	下列的	年	那	惠斯勒	曾是	当选	总统	的	这	社会

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['tʃɑːrtər] ,

for	which	he	got	a	Royal	Charter	,
为了	哪个	他	得到	一个	皇家	宪章	,

第二年，惠斯勒当选为该协会主席，并因此获得了皇家特许状。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['meθədz] — [æz; əz] ['prezɪdənt] — [hiː; hi] [brɔːt] [feɪm] [fɔːr; fər]['evər]

and	to	which	by	his	methods	—	as	President	—	he	brought	fame	for	ever
和	到	哪个	经过	他的	方法	—	作为	总统	—	他	带来	名声	为了	曾经

[æz; əz][ðə; ði][ɑːr] . [biː] . [ə; eɪ] .

as	the	R	.	B	.	A	.
作为	这	拉	.	B	.	一个	.

他以总裁的身份，通过其手段，为澳大利亚储备银行赢得了永世的声誉。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektəz] [huː] [hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz] ['membərʃɪp] [hæd; həd] [kən'kluːdid]

Many	of	the	electors	who	had	supported	his	membership	had	concluded
许多	的	这	选举人	WHO	有	有	他的	会员资格	有	结束

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .

that	he	was	not	likely	to	take	much	part	in	the	workings	of	the	Society	.
那	他	曾是	不是	可能	到	拿	很多	部分	在	这	运作	的	这	社会	.

许多支持他入会的选民都认为他不太可能积极参与协会的运作。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

However	,	he	came	to
然而	,	他	来了	到

然而，他最终还是来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ðə; ði] ['miːtiŋz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ,

the	meetings	and	to	their	surprise	took	an	interest	in	the	proceedings	,
这	会议	和	到	他们的	惊喜	采取	一个	兴趣	在	这	诉讼程序	,

['prɔfərɪŋ] [əd'vaɪs] ,

proffering	advice	,
提供	建议	,

会议期间，他们出乎意料地对会议进程产生了兴趣，并提出了建议。

[in'truːdiŋ] [nuː] [aɪ'diːəz] , [nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['welkəmd] [baɪ][ðə; ði]['oʊldər]['ɑːrtɪsts] .

intruding	new	ideas	,	not	often	welcomed	by	the	older	artists	.
入侵	新的	想法	,	不是	经常	欢迎	经过	这	老	艺术家	.

突兀的新思想，往往不被老一辈艺术家所欢迎。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['sʌndeɪ] ['brekfəsts]

He	invited	some	of	the	members	to	one	of	his	famous	Sunday	breakfasts
他	受邀	一些	的	这	成员	到	一	的	他的	著名的	星期日	早餐

[æt; ət][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ][ɪn] [taɪt] [striːt] ,

at	his	studio	in	Tite	Street	,
在	他的	工作室	在	紧身	街道	,

他邀请了一些成员到他位于泰特街的工作室参加他著名的周日早餐会。

[ænd; ənd] [rɪ'geɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][ɑːrt] .

and	regaled	them	with	his	theories	of	art	.
和	盛宴	他们	和	他的	理论	的	艺术	.

他向他们讲述了自己的艺术理论，令他们津津有味。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['influənst] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti][ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lɛkʃənz]

They	were	influenced	by	his	personality	and	the	character	of	the	elections
他们	是	影响	经过	他的	性格	和	这	特点	的	这	选举

['ɔːltərd] ,

altered	,
已修改	,

他们受到了他的人格魅力的影响，选举的性质也随之改变了。

[men] [ʌv; əv][ðə; ði] [njuər] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] [ɪ'lektɪd] ,

men	of	the	newer	movements	were	elected	,
男人	的	这	较新的	移动	是	当选	,

新兴运动的代表人物当选，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['veri] [ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd] ['lɔɪəl] [gruːp] [ə'raʊnd]

and	they	soon	formed	a	small	but	very	energetic	and	loyal	group	around
和	他们	很快	形成	一个	小的	但	非常	精力充沛	和	忠诚	团体	大约

['wɪslər] ,

Whistler	,
惠斯勒	,

他们很快在惠斯勒周围形成了一个规模虽小但充满活力且忠诚的团体。

['faɪnəli][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪ'lekt] [hɪm; ɪm][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ʃoʊn] ['ɪntuː]

finally	acquiring	sufficient	power	to	elect	him	as	we	have	shown	into
最后	收购	充足的	力量	到	选	他	作为	我们	有	所示	进入

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [tʃer] .

the	President's	chair	.
这	总统的	椅子	.

最终他获得了足够的权力，正如我们所展示的那样，当选为总统。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][wɜːr; wər] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,

After	that	the	meetings	of	the	Society	were	exhilarating	in	the	extreme	,
后	那	这	会议	的	这	社会	是	令人振奋	在	这	极端	,

此后，学会的会议变得极其令人兴奋。

[ænd; ənd] ['wɪslər] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['brɪliəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['membər] ,

and	Whistler	talked	with	extreme	brilliance	to	the	members	,
和	惠斯勒	谈话	和	极端	辉煌	到	这	成员	,

惠斯勒与成员们进行了精彩绝伦的交谈，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [gɑːt][hɪz; ɪz] [wei] [ʌn'tɪl][ðer; ðər] ['gæləri] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][laɪn][ʌv; əv]

and	somehow	got	his	way	until	their	Gallery	was	hung	with	one	line	of
和	不知何故	得到	他的	方式	直到	他们的	画廊	曾是	悬挂	和	一	线	的

['pɪktʃərz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kerfəli] ['tʃoʊzn] ['bækgraʊnd] .

pictures	upon	a	carefully	chosen	background	.
图片	之上	一个	小心	选定	背景	.

他不知怎么就如愿以偿，最终他们的画廊里挂着一排精心挑选背景上的画作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [tuː] [strɔːŋ] [frʌm; frəm] ['membər] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði]

But	the	opposition	became	too	strong	from	members	who	wished	to	run	the
但	这	反对	成为	也	强的	从	成员	WHO	希望	到	跑步	这

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɑːn][ɪts][oʊld][laɪnz] ,

exhibition	on	its	old	lines	,
展览	在	它是	老的	线条	,

但一些希望按照旧模式举办展览的成员的反对声浪太高。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði] [fʌndz] [wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['veri] [haɪ] [aɪ'diːlz] .

and	certainly	the	funds	were	suffering	from	these	very	high	ideals	.
和	当然	这	资金	是	痛苦	从	这些	非常	高的	理想	.

当然，这些崇高的理想也影响了资金的使用。

[hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] “ [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [meɪmd] , [ðə; ði][hɔ:lt] , [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] , ”
His opponents “ brought up the maimed , the halt , and the blind , ”
他的 对手 “ 带来 向上 这 残废 , 这 停止 , 和 这 瞎的 , ”

他的对手“带来了残疾人、跛子和盲人”。

“ [ɔ:l] [ɪk'sept]
“ all except
“ 全部 除了

“除

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[kɔ:psiz] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] !
corpses , don't you know !
尸体 , 不 你 知道 !

尸体，你不知道吗！

” [æz; əz] ['wɪslər] [pʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði]['oʊldɪst] ['membər] ,
” as Whistler put it , the oldest members ,
” 作为 惠斯勒 放 它 , 这 最老 成员 ,

正如惠斯勒所说，最年长的成员们

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [hu:z] ['membərʃɪp] [hæd; həd][ʌp][tu:; tə] [ðæt] [taɪm] ['liŋgə] ['oʊnli][pər'hæps][ɪn]
the fact of whose membership had up to that time lingered only perhaps in
这 事实 的 谁 会员资格 有 向上 到 那 时间 徘徊不去 仅有的 也许 在
[ðer; ðər] [oʊn] ['meməri] ,
their own memory ,
他们的 自己的 记忆 ,

此前，他们是否曾是该组织成员，或许只存在于他们自己的记忆中了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][hɪz; ɪz][aʊt] - ['voʊtɪŋ][æt; ət][ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
and thus effected his out - voting at the next election .
和 因此 受影响 他的 出去 - 表决 在 这 下一个 选举 .

因此，他在下次选举中获得了多数选票。

['wɪslər] [kən'grætjuleitid][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , [noʊ][lɔ:ŋgər][wʌz; wəz][ðə; ði]
Whistler congratulated them , for , as he explained , no longer was the
惠斯勒 恭喜 他们 , 为了 , 作为 他 解释 , 不 更长 曾是 这
[raɪt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [pleɪs] .
right man in the wrong place .
正确的 男人 在 这 错误的 地方 .

惠斯勒向他们表示祝贺，因为正如他所解释的，现在不再是合适的人在错误的地方了。

“ [ju:; jʊ] [si:] , ” [hi:; hi] [sed] , [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] [hu:] [rɪ'zaɪnd]
“ You see , ” he said , referring to the group of his followers who resigned
“ 你 看 , ” 他 说 , 指 到 这 团体 的 他的 追随者 WHO 辞职
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

“你们看，”他指的是和他一起辞职的那群追随者。

“ [ðə; ði] - ['ɑ:rtɪsts] - [hæv; həv] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] - ['brɪtɪʃ] - [rɪ'meɪn] .
“ the ' Artists ' have come out and the ' British ' remain .
“ 这 - 艺术家 - 有 来 出去 和 这 - 英国 - 保持 .

“‘艺术家’们出来了，‘英国人’们留了下来。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]['ɪŋglənd] [ðæt] ['pɪktʃərz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɑːr'tɪstɪkli]

"	It	was	the	first	time	in	England	that	pictures	had	been	so	artistically
"	它	曾是	这	第一的	时间	在	英格兰	那	图片	有	到过	所以	艺术上

[ə'reɪndʒd] .

arranged	.
安排	.

"这是英国第一次以如此艺术的方式安排照片。"

[noʊ] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər]['bædli] [hʌŋ] , [noʊ]['membər][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][kəm'pleɪn][ʌv; əv][æz; əz]

No	pictures	were	badly	hung	,	no	member	had	anything	to	complain	of	as
不	图片	是	糟糕	悬挂	,	不	成员	有	任何事物	到	抱怨	的	作为

[fɑːr][æz; əz] [ðæt] [went] .

far	as	that	went	.
远的	作为	那	去	.

所有挂画都很整齐，没有一位会员对此有任何抱怨。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]['prɑːbəb(ə)l] ['seɪlz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kælkjuleɪtɪd]

But	they	were	disturbed	at	the	loss	of	probable	sales	which	they	calculated
但	他们	是	不安	在	这	损失	的	可能	销售量	哪个	他们	计算

[ðə; ði] ['empti] ['speɪsɪz][ɑːn][ðə; ði][wɔːlz] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] .

the	empty	spaces	on	the	walls	might	be	taken	to	signify	.
这	空的	空间	在	这	墙壁	可能	是	已采取	到	表示	.

但他们担心墙上的空位可能会造成销售损失，他们推测这些空位可能意味着销售额的下降。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['endɪd] [ðə; ði] ['wɪslər] ['daɪnəsti][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt]

On	the	night	of	the	election	which	ended	the	Whistler	dynasty	there	was	great
在	这	夜晚	的	这	选举	哪个	结束	这	惠斯勒	王朝	那里	曾是	伟大的

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

在终结惠斯勒王朝的那场选举之夜，人们情绪高涨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [let][ɔːf] [stiːm] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['dʊrɪŋ]

and	the	younger	members	let	off	steam	by	playing	in	the	passages	during
和	这	年轻	成员	让	离开	蒸汽	经过	玩耍	在	这	段落	期间

[ðə; ði] [kaʊntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][voʊts] .

the	counting	of	the	votes	.
这	计数	的	这	投票	.

在计票期间，年轻的成员们在走廊里玩耍，以此来释放压力。

[pleɪt] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ɪn]

PLATE	VIII	.	—	IN
盘子	八	.	—	在

图版八——在

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l]

THE	CHANNEL
这	渠道

频道

([ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [el] . ['noʊlz])

(	In	the	possession	of	Mrs	.	L	.	Knowles	)
(	在	这	拥有	的	太太	.	L	.	诺尔斯	)

（现由L. Knowles夫人保管）

[ɪn] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪ] [siː] - ['weðər] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌlər] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] [ðæt]

In	this	impression	of	grey	sea	-	weather	we	have	the	colour	equivalent	of	that
在	这	印象	的	灰色的	海	-	天气	我们	有	这	颜色	相等的	的	那

[ɪk'spresɪv] [ɪ'kɑːnəmi] [wɪtʃ] ['wɪslər] ['præktɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪn] ;

expressive	economy	which	Whistler	practised	with	his	line	;
富有表现力的	经济	哪个	惠斯勒	已实践	和	他的	线	;

在这幅描绘灰蒙蒙的海面天气的画作中，我们看到了与惠斯勒用线条所体现的那种表现力简洁性相对应的色彩；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [tʌtʃ] — [laɪk][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ə'laɪtɪŋ] .

and	the	butterfly	touch	—	like	a	butterfly	alighting	.
和	这	蝴蝶	触碰	—	喜欢	一个	蝴蝶	下车	.

还有蝴蝶般的轻触——就像蝴蝶翩翩起舞。

[ðə; ði][sə'saɪəti][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ][eɪmz][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

The	Society	had	come	into	existence	with	aims	of	its	own	.
这	社会	有	来	进入	存在	和	目标	的	它是	自己的	.

该协会的成立有其自身的宗旨。

[æn; ən]['ɔːrdər][ʌv; əv][ɑːrt][wʌz; wəz]

An	order	of	art	was
一个	命令	的	艺术	曾是

艺术秩序是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ˌreprɪ'zentɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] ['sʌmwer] .

represented	which	had	to	be	represented	somewhere	.
代表	哪个	有	到	是	代表	某处	.

代表了必须在某个地方代表的东西。

[ə; eɪ] [greɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['keɪpəb(ə)l][wɜːrk][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [hæd; həd][nɑːt] [ruːm]

A	great	amount	of	capable	work	for	which	the	Academy	had	not	room
一个	伟大的	数量	的	有能力的	工作	为了	哪个	这	学院	有	不是	房间

[wʌz; wəz][ɑːn] [vjuː] [hɪr] ,

was	on	view	here	,
曾是	在	看法	这里	,

这里展出了大量学院没有空间展出的优秀作品。

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evrideɪ] [æk'tɪvəti][ʌv; əv] ['lʌndən] ['stuːdioʊ][laɪf] .

representative	of	the	everyday	activity	of	London	studio	life	.
代表	的	这	每天	活动	的	伦敦	工作室	生活	.

代表了伦敦工作室生活的日常活动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɪslər] [æz; əz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti]

It	was	amusing	to	think	of	Whistler	as	the	President	of	this	Society
它	曾是	有趣	到	思考	的	惠斯勒	作为	这	总统	的	这	社会

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɔnstitjuːtid] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [ænd; ənd][əb'sɜːrd] .

as	it	was	constituted	in	those	days	—	and	absurd	.
作为	它	曾是	构成	在	那些	天	—	和	荒诞	.

想到惠斯勒竟然是当时这个协会的会长，真是既滑稽又荒谬。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hoʊmli] [eɪmz] .

He	could	have	nothing	in	common	with	its	homely	aims	.
他	可以	有	没有什么	在	常见的	和	它是	家常的	目标	.

他与这种朴素的目标没有任何共同之处。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'saɪəti][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

But	it	was	an	advertisement	for	the	Society	and	for	him	,
但	它	曾是	一个	广告	为了	这	社会	和	为了	他	,

但这对于协会和他本人来说都是一次宣传。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [dɪd][nɑːt] [ʃer] [ðə; ði] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

he	probably	did	not	share	the	illusions	of	his	followers	that	he	was	in	the
他	大概	做过	不是	分享	这	幻觉	的	他的	追随者	那	他	曾是	在	这

[raɪt] [pleɪs] .

right	place	.
正确的	地方	.

他可能并不像他的追随者那样，抱有幻想，认为自己身处正确的位置。

[wen] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['muːvmənt] [fɔːrmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]
When **in** **after** **years** **the** **leaders** **of** **the** **modern** **movement** **formed** **themselves** **into**
什么时候 在 后 年 这 领导人 的 这 现代的 移动 形成 他们自己 进入
[ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [sə'saɪəti] ,
the **International** **Society** **,**
这 国际的 社会 ,

多年后，现代运动的领导者们组成了国际协会。

[ɪn] - , [θruː] [ðə; ði] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['frænsɪs] ['haʊərd] ,
in **1898** **,** **through** **the** **organisation** **of** **Mr** **.** **Francis** **Howard** **,**
在 - , 通过 这 组织 的 先生 . 弗朗西斯 霍华德 ,

1898年，在弗朗西斯·霍华德先生的组织下，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['wɪslər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
it **was** **inevitable** **and** **natural** **that** **Whistler** **should** **be** **the** **President** **,**
它 曾是 不可避免的 和 自然的 那 惠斯勒 应该 是 这 总统 ,

惠斯勒当选总统是必然的，也是自然而然的。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrtɪsts][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['kʊkuː] [ænd; ənd][ðə; ði]
but **at** **the** **British** **Artists** **it** **was** **simply** **a** **case** **of** **cuckoo** **and** **the**
但 在 这 英国 艺术家 它 曾是 简单地 一个 案件 的 布谷鸟 和 这
['spæroʊz] [nest] .
sparrow's **nest** **.**
麻雀的 巢 .

但在英国艺术家协会，这简直就是杜鹃鸟和麻雀窝的悲剧。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sək'ses] ,
With **his** **success** **,**
和 他的 成功 ,

凭借他的成功，

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] ['elsˌwer] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm]
the **original** **element** **of** **the** **Society** **must** **have** **gone** **elsewhere** **leaving** **him**
这 原来的 元素 的 这 社会 必须 有 已消失 别处 离开 他
[ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɪldɪŋ] .
in **possession** **of** **their** **building** **.**
在 拥有 的 他们的 建筑 .

协会的原始成员肯定已经去了别处，只剩下他一个人拥有了他们的建筑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [sɜːr]['dʒɔʃwə] ['renldz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][æn; ən]
It **was** **fitting** **that** **Sir** **Joshua** **Reynolds** **should** **be** **the** **President** **of** **an**
它 曾是 配件 那 先生 约书亚 雷诺兹 应该 是 这 总统 的 一个
[ə'kædəmi] [huːz]
Academy **whose**
学院 谁

由约书亚·雷诺兹爵士担任该学院院长，可谓恰如其分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

['θɪərɪz] [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [bʌt; bət] [ik'spɔzit] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['dʒiːniəs] .
theories **he** **embraced** **but** **exposited** **with** **greater** **genius** **.**
理论 他 拥抱 但 已揭露 和 更大的 天才 .

他接受了这些理论，并以更卓越的才华加以阐述。

[bʌt; bət] ['wɪslərz] ['θɪərɪz] [hæd; həd][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [wət'evər] [tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]

But	Whistler's	theories	had	no	relation	whatever	to	the	body	of	which	he
但	惠斯勒的	理论	有	不	关系	任何	到	这	身体	的	哪个	他

[wʌz; wəz] [ðʌs] [meɪd] [ðə; ði] [hed] ,

was	thus	made	the	head	,
曾是	因此	制成	这	头	,

但惠斯勒的理论与他所扮演的这个角色所代表的这个身体没有任何关系。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [sər'pæs] [ɪn] ['evriθɪŋ] [æz; əz][sɜ:r]['dʒɔʃwə] ;

and	he	did	not	surpass	in	everything	as	Sir	Joshua	;
和	他	做过	不是	超过	在	一切	作为	先生	约书亚	;

但他并非在所有方面都超越了约书亚爵士;

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] ['restɪŋ] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['epək(ə)l] .

the	significance	of	his	genius	resting	rather	with	the	fact	that	it	is	epochal	.
这	意义	的	他的	天才	休息	相当	和	这	事实	那	它	是	划时代	.

他的天才之处并不在于其划时代的意义，而在于其划时代的意义。

[haʊ'evər] , [æz; əz][ɔ:l] [ðɪs] [ə'fer] ['hæpənd] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] ['pærədɑ:ks][wʌz; wəz]

However	,	as	all	this	affair	happened	just	at	the	time	when	paradox	was
然而	,	作为	全部	这	事务	发生	只是	在	这	时间	什么时候	悖论	曾是

['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [voʊg] ,

coming	into	vogue	,
未来	进入	时尚	,

然而，由于这一切事件恰逢悖论开始流行之时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [mʌtʃ] ['oʊnli][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] .

there	was	that	much	only	about	it	that	was	fitting	.
那里	曾是	那	很多	仅有的	关于	它	那	曾是	配件	.

除此之外，就只有这一点是合适的。

['æftər] [ði:z] [ɪ'vents] ['wɪslər] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['dʒʊri][ʌv; əv][ðə; ði] “ [nu:]

After	these	events	Whistler	,	who	was	invited	on	to	the	Jury	of	the	“	New
后	这些	活动	惠斯勒	,	WHO	曾是	受邀	在	到	这	陪审团	的	这	“	新的

[sə'lɑ:n] ” [ðen] ['fɔ:miŋ] ,

Salon	”	then	forming	,
沙龙	”	然后	成型	,

这些事件之后，惠斯勒受邀加入当时正在组建的“新沙龙”的评审团，

[left] [fɔ:r; fər]['pærɪs] .

left	for	Paris	.
左边	为了	巴黎	.

前往巴黎。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ɪn] - [ðə; ði]['peɪntər] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd][held][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['gu:pəl] ['gæləri] ,

In	1892	the	painter	returned	and	held	an	exhibition	at	the	Goupil	Gallery	,
在	-	这	画家	返回	和	握住	一个	展览	在	这	古皮尔	画廊	,

1892年，这位画家回到英国，并在古皮尔画廊举办了一次展览。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['evriθɪŋ] ['ɔ:ltərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

and	from	the	date	of	this	exhibition	everything	altered	in	his	favour	.
和	从	这	日期	的	这	展览	一切	已修改	在	他的	偏爱	.

从这次展览之后，一切都对他有利了。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ɪk'sept] [tuː; tə][ə; eɪ]

For	years	he	had	found	it	impossible	to	sell	his	pictures	except	to	a
为了	年	他	有	成立	它	不可能的	到	卖	他的	图片	除了	到	一个

['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['welθi] ['peitrənz] .

circle	of	wealthy	patrons	.
圆圈	的	富裕	顾客	.

多年来，他发现自己除了少数富有的赞助人之外，根本无法将自己的画作卖出去。

[ðə; ði]['predʒədɪs][ɪk'saɪtɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz][wɜːrk]['æftər][ðə; ði] ['ɪʃuː] [wɪð; wɪθ] ['rʌskɪn] [hæd; həd][kloʊzd][ɔːl]

The	prejudice	excited	against	his	work	after	the	issue	with	Ruskin	had	closed	all
这	偏见	兴奋的	反对	他的	工作	后	这	问题	和	拉斯金	有	关闭	全部

['ʌðər] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

other	markets	for	him	.
其他	市场	为了	他	.

与罗斯金事件之后，人们对他的作品产生了偏见，这关闭了他所有其他的市场。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] “ ['ɪmpjədənt]['kɔks,kəum] ” [ɪn]

He	had	remained	the	“	impudent	coxcomb	”	in
他	有	剩余	这	“	厚颜无耻	花花公子	”	在

他仍然是那个“厚颜无耻的纨绔子弟”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[soʊ] ['meni] ['piːpəlz] [maɪndz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːm'nɪpətəns] [ʌv; əv] ['rʌskɪn]

so	many	people's	minds	,	and	his	challenge	to	the	omnipotence	of	Ruskin
所以	许多	人们的	思想	,	和	他的	挑战	到	这	全能	的	拉斯金

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fə'givn] [hɪm; ɪm] .

had	not	been	forgiven	him	.
有	不是	到过	已原谅	他	.

许多人对他的言论感到不满，他对罗斯金全能性的挑战也一直没有得到原谅。

[ə; eɪ][bæn][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrks] .

A	ban	was	upon	his	works	.
一个	禁止	曾是	之上	他的	作品	.

他的作品被禁了。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] [ðə; ði] ['rʌskɪn] [keɪs] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] ['seɪlz] .

He	said	that	for	nearly	twenty	years	the	Ruskin	case	affected	his	sales	.
他	说	那	为了	几乎	二十	年	这	拉斯金	案件	做作的	他的	销售量	.

他说，近二十年来，拉斯金案一直影响着他的销售。

[bʌt; bət] [feɪm] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [mɔːr] ['ɑːrdntli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] , — [laɪk]

But	fame	he	desired	more	ardently	,	and	this	he	had	,	—	like
但	名声	他	想要的	更多的	热切地	,	和	这	他	有	,	—	喜欢

[prəu'miːθjuːs; -θiəs] ,

Prometheus	,
普罗米修斯	,

但他更渴望名声，而他也如愿以偿——就像普罗米修斯一样。

— [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]

—	and	of	a	kind	that	would	keep	till	the	day	came	when	it	could	be
—	和	的	一个	种类	那	会	保持	直到	这	天	来了	什么时候	它	可以	是

[tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['mʌni] .

changed	for	a	quantity	of	money	.
已更改	为了	一个	数量	的	钱	.

——而且是那种可以保存到可以兑换成一定数量货币的那一天的物品。

[wen] [ðə; ði] ['guːpəl] [ʃoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən][hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

When	**the**	**Goupil**	**show**	**was**	**open**	**he**	**found**	**this**	**day**	**was**	**already**	**upon**	**him**	**,**
什么时候	这	古皮尔	展示	曾是	打开	他	成立	这	天	曾是	已经	之上	他	,

当古皮尔的展览开幕时，他发现这一天已经到来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz][wɜːrks] ,

and	**the**	**Americans**	**coming**	**over**	**,**	**began**	**to**	**buy**	**his**	**works**	**,**
和	这	美国人	未来	超过	,	开始	到	买	他的	作品	,

美国人过来后，开始购买他的作品。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ə'kweɪntəns] [huː] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðem; ðəm][æt; ət] [smɔːl] ['praɪsɪz] , [ðəm'selvz]

and	**early**	**acquaintances**	**who**	**had**	**acquired**	**them**	**at**	**small**	**prices**	**,**	**themselves**
和	早期的	熟人	WHO	有	获得	他们	在	小的	价格	,	他们自己

[soʊld] [aʊt] ,

sold	**out**	**,**
卖	出去	,

而那些早期以低价购得这些藏品的熟人，也纷纷卖掉了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [mʌtʃ] [tuː] [suːn] .

of	**course**	**much**	**too**	**soon**	**.**
的	课程	很多	也	很快	.

当然，这为时尚早。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] [wen] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] .

That	**was**	**the**	**time**	**when**	**a**	**purchase**	**for**	**the**	**nation**	**should**	**have**	**been**	**made**	**.**
那	曾是	这	时间	什么时候	一个	购买	为了	这	国家	应该	有	到过	制成	.

当时本应是为国家进行采购的时候。

['leɪtər][hiː; hi] ['tʊrd] [θruː] [fræns] [ænd; ənd] ['brɪtəni] [ʌn'tɪl][hiː; hi] ['setld] [ə'gen] [ɪn]['pærɪs][ɪn][ðə; ði]

Later	**he**	**toured**	**through**	**France**	**and**	**Brittany**	**until**	**he**	**settled**	**again**	**in**	**Paris**	**in**	**the**
之后	他	巡回演出	通过	法国	和	布列塔尼	直到	他	定居	再次	在	巴黎	在	这

[ruː] [diː][bæk] ,

Rue	**de**	**Bac**	**,**
后悔	德	巴克	,

后来他游历了法国和布列塔尼，最终在巴黎巴克街定居下来。

['hævɪŋ] ['mærid] ['mɪsɪz] . [iː] . ['dʌbljuː] . ['gɑːdwɪn] , [ðə; ði]['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['emɪnənt] ['ɑːrkɪtekt] ,

having	**married**	**Mrs**	**.**	**E**	**.**	**W**	**.**	**Godwin**	**,**	**the**	**widow**	**of**	**the**	**eminent**	**architect**	**,**
拥有	已婚	太太	.	E	.	W	.	戈德温	,	这	寡妇	的	这	杰出	建筑师	,

他娶了著名建筑师的遗孀E·W·戈德温夫人，

['bɪldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ɪn] [taɪt] [striːt] , ['tʃelsi] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪslərz]

builder	**of**	**the**	**White**	**House**	**in**	**Tite**	**Street**	**,**	**Chelsea**	**,**	**which**	**had**	**been**	**Whistler's**
建筑商	的	这	白色的	房子	在	紧身	街道	,	切尔西	,	哪个	有	到过	惠斯勒的

['fɔːrmər][hoʊm] .

former	**home**	**.**
以前的	家	.

他是切尔西泰特街白宫的建造者，那里曾是惠斯勒的故居。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ruːmz; rʊmz]

In	**the**	**old**	**days**	**in**	**the**	**White**	**House**	**he**	**had**	**furnished**	**one**	**or**	**two**	**rooms**
在	这	老的	天	在	这	白色的	房子	他	有	提供	一	或者	二	房间

[ɪ'læbərətli] ,

elaborately	**,**
精心	,

当年在白宫时，他曾精心布置过一两间房间。

[ænd; ənd] ['ʌðər] , [pər'hæps][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv]

and	**others**	**,**	**perhaps**	**for**	**lack**	**of**
和	其他的	,	也许	为了	缺少	的

还有一些人，或许是因为缺乏……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[fʌndz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['pɜːrfɪkt] , ['hɑːrdli] [æt; ət] [ɔːl] .
funds to make them perfect , hardly at all .
资金 到 制作 他们 完美的 , 几乎 在 全部 .

用于使它们臻于完美的资金几乎没有。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [hiː; hi] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [bluː] ['tʃaɪnə] [wɪð; wɪθ] [rɔ'seti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['frendli] ['raɪv(ə)l]
It was then he collected the blue china with Rossetti as a friendly rival
它 曾是 然后 他 集 这 蓝色的 中国 和 罗塞蒂 作为 一个 友好的 竞争对手
.
:
·

正是在那时，他与罗塞蒂——这对友好的竞争对手——一起收藏了蓝色瓷器。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [institjuːtid] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['sʌndeɪ] ['brekfəsts] ,
This was the house in which he instituted his famous Sunday breakfasts ,
这 曾是 这 房子 在 哪个 他 已设立 他的 著名的 星期日 早餐 ,

这就是他创立著名的周日早餐的那栋房子。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .
and to which everybody used to come who was distinguished .
和 到 哪个 大家 用过的 到 来 WHO 曾是 杰出的 .

过去，所有名流都会来这里。

[ðə; ði] ['brekfəst] - [taɪm] [wʌz; wəz] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [kʊk] [pə'mitɪŋ] .
The breakfast - time was twelve o'clock , cook permitting .
这 早餐 - 时间 曾是 十二 点钟 , 厨师 允许 .

如果厨师允许的话，早餐时间是中午十二点。

[ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] , [θruː] [sʌm; səm] [ʌn'tɔːrd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
On one occasion , through some untoward circumstances in the kitchen ,
在 一 场合 , 通过 一些 不愉快的 情况 在 这 厨房 ,

有一次，由于厨房里发生的一些意外情况，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pleɪst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [θriː] .
it was not placed upon the table until nearly three .
它 曾是 不是 放置 之上 这 桌子 直到 几乎 三 .

直到将近三点才把它放到桌子上。

['mɪstər] . ['henri] [dʒeɪmz] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [spiːk]
Mr . Henry James was there that day , and has been heard to speak
先生 . 亨利 詹姆斯 曾是 那里 那 天 , 和 有 到过 听到 到 说话
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] ,
of it since ,
的 它 自从 ,

亨利·詹姆斯先生那天也在场，而且此后人们也多次听到他谈起这件事。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] ['brekfəst] - [taɪm] .
and how he took a walk to bring him nearer breakfast - time .
和 如何 他 采取 一个 走 到 带来 他 更近 早餐 - 时间 .

以及他如何散步来让自己离早餐时间更近。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['æftər] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌskɪn] ['traɪəl] ,
But all this had to be given up after the expenses of the Ruskin Trial ,
但 全部 这 有 到 是 给定 向上 后 这 开支 的 这 拉斯金 审判 ,

但由于罗斯金审判的费用，这一切都不得不放弃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['tʃaɪnə][wʌz; wəz] “ [nɑːkt] [daʊn] .

and	the	blue	china	was	“	knocked	down	.
和	这	蓝色的	中国	曾是	“	敲门	向下	.

蓝色瓷器被“打翻了”。

” ['wɪslər] [roʊt] [ə; eɪ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] - [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɔːltə'reiʃəns]

”	Whistler	wrote	a	characteristic	letter	to	The	World	in	1883	upon	the	alterations
”	惠斯勒	写道	一个	特征	信	到	这	世界	在	-	之上	这	变化

[ðen] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [baɪ][hɪz; ɪz] [sək'sesər] ,

then	being	made	in	the	White	House	by	his	successor	,
然后	存在	制成	在	这	白色的	房子	经过	他的	接班人	,

“惠斯勒在1883年就其继任者对白宫进行的一系列改建工程，给《世界报》写了一封极具特色的信。”

[wʌn][ʌv; əv] “ ['mesərz] [lez] [ˌɑːˈnɛmiː] ” [ə; eɪ]['krɪtɪk] .

one	of	“	Messieurs	les	Ennemis	”	a	critic	.
一	的	“	先生们	莱斯	敌人	”	一个	评论家	.

《Messieurs les Ennemis》批评家之一。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [hɪz; ɪz][wɪt][ænd; ənd][vɪ'væsəti][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]

In	those	days	his	wit	and	vivacity	had	already	made	him	a	host	of
在	那些	天	他的	有	和	活泼	有	已经	制成	他	一个	主持人	的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintances	,
熟人	,

那时，他的机智和活泼已经为他赢得了许多人脉。

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [kaʊnt] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

and	distinguished	men	were	glad	to	count	him	as	one	among	themselves	,
和	杰出的	男人	是	高兴的	到	数数	他	作为	一	之中	他们自己	,

各界名流都乐于将他视为自己人。

— [waɪlst] [rɪ'zɜːrv] [ðer; ðər][ə'pɪnjən][ɑːn][hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] .

—	whilst	reserving	their	opinion	on	his	painting	.
—	而	预订	他们的	观点	在	他的	绘画	.

——但他们对他的画作持保留意见。

[bʌt; bət] [naʊ]

But	now
但	现在

但现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['veri] ['dɪfrənt] ,

things	were	very	different	,
事物	是	非常	不同的	,

情况截然不同，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz] “ [ðə; ði]['mæstər] ” — [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

and	he	was	referred	to	as	“	the	Master	”	—	and	the	house	in	the
和	他	曾是	指	到	作为	“	这	掌握	”	—	和	这	房子	在	这

[ruː] [diː][bæk] ['θɜːrəli] ['fɜːrnɪʃt] ,

Rue	de	Bac	thoroughly	furnished	,
后悔	德	巴克	彻底	提供	,

他被尊称为“大师”——而位于巴克街的房子则陈设齐全。

['pɑːrtli][frʌm; frəm] [dɪ'zaɪnz] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['gɪftɪd] [waɪf] .

partly	from	designs	made	by	his	gifted	wife	.
部分	从	设计	制成	经过	他的	天才	妻子	.

部分设计出自他才华横溢的妻子之手。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn] - [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [æt; ət] [laim] ['riːdʒis] ,

He	came	to	England	in	1895	and	painted	at	Lyme	Regis	,
他	来了	到	英格兰	在	-	和	绘	在	莱姆病	雷吉斯	,

他于1895年来到英国，并在莱姆里吉斯作画。

['peɪntɪŋ] “ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [roʊz] [ʌv; əv] [laim] ['riːdʒis] ” — [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] [ɪz] ['pjʊrli]

painting	“	The	Little	Rose	of	Lyme	Regis	”	—	which	shows	that	his	art	is	purely
绘画	“	这	小的	玫瑰	的	莱姆病	雷吉斯	”	—	哪个	演出	那	他的	艺术	是	纯粹

['ɪŋglɪʃ] — [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tɔːk] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

English	—	though	he	had	said	that	one	might	as	well	talk	of	English
英语	—	尽管	他	有	说	那	一	可能	作为	出色地	讲话	的	英语

[ˌmæθə'mætɪks] [æz; əz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːrt] .

Mathematics	as	of	English	Art	.
数学	作为	的	英语	艺术	.

画作《莱姆里吉斯的小玫瑰》——这表明他的艺术完全是英国式的——尽管他曾说过，谈论英国数学就像谈论英国艺术一样。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [feɪs] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [ɪz] [ðæt] [ɪz] ['oʊnli] [faʊnd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːrt] .

For	in	this	little	girl's	face	something	there	is	that	is	only	found	in	English	Art	.
为了	在	这	小的	女孩们	脸	某物	那里	是	那	是	仅有的	成立	在	英语	艺术	.

因为在这个小女孩的脸上，有一种只有在英国艺术中才能找到的东西。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendz] [də'rektli; daɪ'rektli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɔːkər] [ænd; ənd] [sɜːr]

She	descends	directly	from	the	beautiful	tradition	of	Walker	and	Sir
她	下降	直接地	从	这	美丽的	传统	的	沃克	和	先生

[dʒɑːn] ['milei] .

John	Millais	.
约翰	米莱	.

她直接继承了沃克和约翰·米莱斯爵士的优良传统。

[ɪn] [dɪ'sembər] [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪθəgræf] [æt; ət] [ðə; ði] [faɪn] [ɑːrt] [soʊ'saɪɪtiːz]

In	December	he	exhibited	a	collection	of	lithographs	at	the	Fine	Art	Society's
在	十二月	他	展出	一个	收藏	的	石版画	在	这	美好的	艺术	社会的

['gæləri] .

Gallery	.
画廊	.

12月，他在美术协会画廊举办了一场石版画作品展。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] - .

He	was	again	in	London	in	1896	.
他	曾是	再次	在	伦敦	在	-	.

1896年，他再次来到伦敦。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['peɪntɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [skeɪl] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːrtrət]

About	this	time	he	painted	upon	a	small	scale	an	almost	full	-	length	portrait
关于	这	时间	他	绘	之上	一个	小的	规模	一个	几乎	满的	-	长度	肖像

[kɔːld] “ [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .

called	“	The	Philosopher	.
称为	“	这	哲学家	.

大约在这个时候，他创作了一幅小尺寸的近乎全身的肖像画，名为《哲学家》。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] , ['hɑːloʊˌweɪ] .

”	It	was	of	the	artist	,	Holloway	.
”	它	曾是	的	这	艺术家	,	霍洛威	.

“那是艺术家霍洛威的画像。”

['hɑːloʊˌweɪ] [daɪd] [ɑːn] [ðə; ði] 5th [mɑːrtʃ] - ,

Holloway	died	on	the	5th	March	1897	,
霍洛威	死亡	在	这	5th	行进	-	,

霍洛威于1897年3月5日去世。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənt] ['sɜːrkəmstænsɪz][ðə; ði]['kaɪndnəs][ʌv; əv] ['wɪslər]
and **in** **the** **sadness** **of** **the** **attendant** **circumstances** **the** **kindness** **of** **Whistler**
和 在 这 悲伤 的 这 服务员 情况 这 仁慈 的 惠斯勒
[wɪl] ['ɔːlweɪz][biː; bi] [rɪ'membər] .
will **always** **be** **remembered** **.**
将要 总是 是 记得 .

尽管事态发展令人悲伤，但惠斯勒的善意将永远被铭记。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['kwɑːlətiz][ɪn] ['hɑːləˌweɪz] [ɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['wɪslər] [wʌz; wəz] [ə'priːʃətɪv] ,
There **were** **qualities** **in** **Holloway's** **art** **of** **which** **Whistler** **was** **appreciative** **,**
那里 是 品质 在 霍洛威的 艺术 的 哪个 惠斯勒 曾是 欣赏的 ,

霍洛威的艺术作品中有一些特质是惠斯勒所欣赏的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['stɔːri][kæn; kən][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
and **a** **characteristic** **story** **can** **be** **connected** **with**
和 一个 特征 故事 能 是 连接 和

一个典型的故事可以与.....联系起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[ðɪs] .
this **.**
这 .

这。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] [æt; ət] ['mɪlˌbæŋk] [kɔːld] “
There **is** **a** **picture** **of** **the** **sea** **in** **the** **National** **Gallery** **at** **Milbanke** **called** **“**
那里 是 一个 图片 的 这 海 在 这 国家的 画廊 在 米尔班克 称为 “
['brɪtənz] [relm] ,
Britain's **Realm** **,**
英国的 领域 ,

米尔班克国家美术馆里有一幅名为“英国的王国”的海景画，

” [baɪ][dʒɑːn] [bret] , [ɑːr] . [ə; eɪ] .
” **by** **John** **Brett** **,** **R** **.** **A** **.**
” 经过 约翰 布雷特 , 拉 . 一个 .

作者：注册建筑师约翰·布雷特

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [greɪt] [sək'ses] [ɪn][ɪts] [jɪr] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] .
It **had** **great** **success** **in** **its** **year** **,** **at** **the** **Academy** **.**
它 有 伟大的 成功 在 它是 年 , 在 这 学院 .

它在学院的那一年取得了巨大的成功。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [went] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [bɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Everybody **went** **to** **see** **it** **,** **and** **it** **was** **eventually** **bought** **for** **the**
大家 去 到 看 它 , 和 它 曾是 最终 买 为了 这
['tʃæntri] [bɪ'kwest] .
Chantry **Bequest** **.**
圣堂 遗赠 .

大家都去看了，最终这件东西被买下来作为圣堂遗赠。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɪgjərd] ['ɔːlsoʊ][ɪn][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [siː] - ['piːsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [faɪn] [ɑːrt]
It **had** **figured** **also** **in** **an** **exhibition** **of** **sea** **-** **pieces** **at** **the** **Fine** **Art**
它 有 想 还 在 一个 展览 的 海 - 件 在 这 美好的 艺术
[sə'saɪəti] .
Society **.**
社会 .

它还曾在美术协会举办的海洋题材作品展上展出过。

['wɪslər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wen] ['sʌmbɑːdi] ['veri] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['oʊvər]

Whistler	**happened**	**to**	**be**	**at**	**this**	**exhibition**	**when**	**somebody**	**very**	**enthusiastic**	**over**
惠斯勒	发生	到	是	在	这	展览	什么时候	某人	非常	热情的	超过

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][əd'maɪər][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ,

the	**picture**	**brought**	**him**	**up**	**to**	**it**	**expecting**	**him**	**to**	**admire**	**it**	**also**	**,**
这	图片	带来	他	向上	到	它	期待	他	到	钦佩	它	还	,

惠斯勒恰巧也在这次展览上，当时有人对这幅画非常热情，便把他带到画前，希望他也能欣赏这幅画。

[bʌt; bət] ['wɪslər] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] ,

but	**Whistler**	**glanced**	**at**	**it**	**through**	**his**	**eye**	**-**	**glass**	**,**
但	惠斯勒	瞥了一眼	在	它	通过	他的	眼睛	-	玻璃	,

但惠斯勒透过眼镜瞥了一眼，

[tɜːrnd] [ænd; ənd] ['ɛmfəˌsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] ['dʒestʃər] [tɔːrdz] [ðə; ði]

turned	**and**	**emphasising**	**his**	**words**	**with**	**a**	**very**	**significant**	**gesture**	**towards**	**the**
转向	和	强调	他的	字	和	一个	非常	重要的	手势	向	这

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [siː] — [æz; əz] [ɪf] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] — [sed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɑːr'dɑːnɪk]

representation	**of**	**sea**	**—**	**as**	**if**	**knocking**	**at**	**a**	**door**	**—**	**said**	**with**	**his**	**sardonic**
表示	的	海	—	作为	如果	敲门	在	一个	门	—	说	和	他的	讽刺的

- ,

Hé	**,**
-	,

他转过身，用一个非常意味深长的手势——仿佛在敲门——强调着他的话，带着讽刺的语气说道："嘿！"

- , — " [tɪn] !

Hé	**,**	**—**	**"**	**Tin**	**!**
-	,	—	"	锡	!

嘿，——"锡！

[ɪf] [juː; jʊ] [θruː] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɑːn][tuː; tə] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [nɔɪz] ,

if	**you**	**threw**	**a**	**stone**	**on**	**to**	**this**	**,**	**it**	**would**	**make**	**a**	**rumbling**	**noise**	**,**
如果	你	扔	一个	石头	在	到	这	,	它	会	制作	一个	隆隆声	噪音	,

如果你往这上面扔块石头，它会发出隆隆声。

" [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ]['hɑːloʊˌweɪ] [sed] — " [ðɪs] [ɪz][ɑːrt] !

"	**and**	**turning**	**to**	**a**	**picture**	**by**	**Holloway**	**said**	**—**	**"**	**This**	**is**	**art**	**!**
"	和	转弯	到	一个	图片	经过	霍洛威	说	—	"	这	是	艺术	!

然后他转向霍洛威的一幅画作说："这就是艺术！"

" ['ɔːlsoʊ][ɪn] [ðɪs] [jɪr] ['wɪslər] [wʌz; wəz] ['veri] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [lɪ'θɑːgrəfi] .

"	**Also**	**in**	**this**	**year**	**Whistler**	**was**	**very**	**preoccupied**	**with**	**the**	**art**	**of**	**lithography**	**.**
"	还	在	这	年	惠斯勒	曾是	非常	心事重重	和	这	艺术	的	光刻	.

"同年，惠斯勒还非常专注于石版画艺术。"

[hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ] [hoʊ'tel] .

His	**wife**	**was**	**ill**	**,**	**and**	**they**	**were**	**staying**	**at**	**the**	**Savoy**	**Hotel**	**.**
他的	妻子	曾是	患病的	,	和	他们	是	入住	在	这	萨沃伊	酒店	.

他妻子生病了，他们住在萨沃伊酒店。

['wɪslər] [juːst] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɔːl] [deɪ] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ,

Whistler	**used**	**to**	**sit**	**at**	**the**	**window**	**all**	**day**	**looking**	**out**	**upon**	**the**	**river**	**,**
惠斯勒	用过的	到	坐	在	这	窗户	全部	天	寻找	出去	之上	这	河	,

惠斯勒过去常常整天坐在窗边眺望河流。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz][hiː; hi] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv]

and	**in**	**these**	**circumstances**	**he**	**made**	**one**	**of**
和	在	这些	情况	他	制成	一	的

在这种情况下，他制作了其中一份

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**77**	**]**
[	页	-	]

[ðə; ði] [best] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['lɪθəgræf] .

the	best	series	of	lithographs	.
这	最好的	系列	的	石版画	.

最棒的石版画系列。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['wɪslər] [ðeɪ] [muːvd] [ʌp] [tuː; tə] ['hæmpˌstɛd] ,

With	the	recovery	of	Mrs	.	Whistler	they	moved	up	to	Hampstead	,
和	这	恢复	的	太太	.	惠斯勒	他们	已搬	向上	到	汉普斯特德	,

惠斯勒夫人康复后，他们搬到了汉普斯特德。

[wer] [hiː; hi] [sed] “ [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] .

where	he	said	“	he	was	living	on	a	landscape	.
在哪里	他	说	“	他	曾是	活的	在	一个	景观	.

他说：“他生活在一片风景之中。”

” [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['rɛntɪŋ] [ə; eɪ] ['stuːdioʊ] [ɪn] [fɪts'rɔi] [striːt] , [æt; ət] [noʊ] . [eɪt] ,

”	At	the	same	time	he	was	renting	a	studio	in	Fitzroy	Street	,	at	No	.	8	,
”	在	这	相同的	时间	他	曾是	出租	一个	工作室	在	菲茨罗伊	街道	,	在	不	.	8	,

“与此同时，他在菲茨罗伊街8号租了一间工作室，

[naʊ] [kɔːld] [ðə; ði] ['wɪslər] ['stuːdiːˌoʊz] .

now	called	the	Whistler	Studios	.
现在	称为	这	惠斯勒	工作室	.

现名为惠斯勒工作室。

[ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɪslər] [hæd; həd] [sed] , “ ['æftər] [ɔːl] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['klæsɪk] [graʊnd] [fɔːr; fər]

In	choosing	it	,	Whistler	had	said	,	“	After	all	,	this	is	the	classic	ground	for
在	选择	它	,	惠斯勒	有	说	,	“	后	全部	,	这	是	这	经典的	地面	为了

['stuːdiːˌoʊz] ,

studios	,
工作室	,

惠斯勒在选择这块地时曾说过：“毕竟，这里是建造电影制片厂的经典地段。”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [æz; əz] ['neɪbər] [ə; eɪ] [traɪd] [frend] .

”	and	he	had	as	neighbour	a	tried	friend	.
”	和	他	有	作为	邻居	一个	尝试	朋友	.

他的邻居是一位久经沙场的朋友。

[ɑːn] [meɪ] [ðə; ði] 7th , - , ['mɪsɪz] . ['wɪslər] [daɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['berid] [ɑːn] [ðə; ði] 14th .

On	May	the	7th	,	1896	,	Mrs	.	Whistler	died	,	and	she	was	buried	on	the	14th	.
在	可能	这	7th	,	-	,	太太	.	惠斯勒	死亡	,	和	她	曾是	埋葬	在	这	14th	.

1896 年 5 月 7 日，惠斯勒夫人去世，并于 14 日下葬。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stuːdiːˌoʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frend] .

The	next	day	he	came	down	to	the	studios	and	walked	with	his	friend	.
这	下一个	天	他	来了	向下	到	这	工作室	和	步行	和	他的	朋友	.

第二天他来到工作室，和朋友一起散步。

[ðeɪ] [tʊk] [lʌntʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['tɔtnəm] [kɔːrt] [roʊd] .

They	took	lunch	in	the	neighbourhood	of	Tottenham	Court	Road	.
他们	采取	午餐	在	这	邻里	的	托特纳姆热刺	法庭	路	.

他们在托特纳姆法院路附近吃了午饭。

['wɪslər] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [feɪ'tæləti] .

Whistler	spoke	of	the	strangeness	of	fatality	.
惠斯勒	辐	的	这	奇怪	的	死亡	.

惠斯勒谈到了命运的奇异之处。

[hiː; hi][hæd; həd][poʊˈspoʊnd][hɪz; ɪz]['waɪfs]['fjuːnərəl][ə; eɪ][deɪ][tuː; tə][ɪˈskeɪp][ðə; ði] 13th , [ðə; ði] 14th

He	had	postponed	his	wife's	funeral	a	day	to	escape	the	13th	,	the	14th
他	有	推迟	他的	妻子的	葬礼	一个	天	到	逃脱	这	13th	,	这	14th

[wʌz; wəz][hɜːr; hər]['bɜːrθdeɪ] .

was	her	birthday	.
曾是	她	生日	.

为了避开13号，他将妻子的葬礼推迟了一天，因为14号是她的生日。

[ðeɪ] [sæt][ɑːn] , ['wɪslər] [ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [dɪˈpreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][daɪˈvɜːrt][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

They	sat	on	,	Whistler	in	the	deepest	depression	,	and	to	divert	him	his
他们	卫星	在	,	惠斯勒	在	这	最深处	沮丧	,	和	到	转移	他	他的

[kəmˈpænjən] ,

companion	,
伴侣	,

他们继续坐着，惠斯勒陷入了深深的沮丧之中，为了分散他的注意力，他的同伴说：

['mɪstər] . [luːˈdɑːvɪˌtʃi] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][prɪnt][ɪgˈzæktli]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

Mr	.	Ludovici	,	pointed	to	a	print	exactly	over	his	head	.
先生	.	卢多维奇	,	尖	到	一个	打印	确切地	超过	他的	头	.

卢多维奇先生指着他头顶正上方的一处印刷品。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [frɪθs] [ˈmɑːgeit][sændz] !

It	was	of	Frith's	Margate	Sands	!
它	曾是	的	弗里斯的	马盖特	桑兹	!

那是弗里斯的马盖特沙滩！

['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , ['wɪslər] [lɪvd] [mʌtʃ] [ɪn][rɪˈtaɪərmənt] , [ðoʊ] ['trævəlɪŋ] [ə; eɪ]

After	the	death	of	his	wife	,	Whistler	lived	much	in	retirement	,	though	travelling	a
后	这	死亡	的	他的	妻子	,	惠斯勒	居住地	很多	在	退休	,	尽管	旅行	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

妻子去世后，惠斯勒过着平静的退休生活，虽然也偶尔旅行。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] ['tʃelsi] , [ænd; ənd][daɪd][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] 70th [jɪr] [ɪn][dʒʊˈlaɪ] - .

He	returned	to	Chelsea	,	and	died	there	in	his	70th	year	in	July	1903	.
他	返回	到	切尔西	,	和	死亡	那里	在	他的	70th	年	在	七月	-	.

他回到切尔西，并于 1903 年 7 月在那里去世，享年 70 岁。

[hɪz; ɪz]

His
他的

他的

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

惠斯勒(Whistler)
第3/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[laɪf] ['ædɪd] [æz; əz] ['rɪtʃli] [tuː; tə][ɪts] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [æz; əz][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [greɪt]
life added as richly to its associations as the lives of his two great
生活 额外 作为 丰富 到 它是 协会 作为 这 生活 的 他的 二 伟大的
[kən'tɛmpɝˌɛriːz] [rɔ'seti] [ænd; ənd][kɑː'lail] ,
contemporaries Rossetti and Carlyle ,
同时代人 罗塞蒂 和 凯雷集团 ,

他的人生经历如同他同时代的两位伟大作家罗塞蒂和卡莱尔的人生经历一样，为他的人生增添了丰富的内涵。

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər] [kə'meməreitid] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][kloʊz][tuː; tə]
both of whom are commemorated upon the embankment of the river close to
两个都 的 谁 是 纪念 之上 这 堤 的 这 河 关闭 到
[ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [lɪvd] .
the places where they lived .
这 地方 在哪里 他们 居住地 .

他们二人的名字都镌刻在他们生前居住地附近的河堤上，以作纪念。

[ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [wel] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ðer; ðər][tuː; tə] ['wɪslər]
There is now a movement well on foot to place a memorial there to Whistler
那里 是 现在 一个 移动 出色地 在 脚 到 地方 一个 纪念馆 那里 到 惠斯勒
,
,
,

现在，一项旨在为惠斯勒在那里设立纪念碑的行动正在稳步推进。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] [ðæt] ['ʌðər] ['ɑːrtɪst] , [mə'sjɜːr] ['roʊdɪn, ˌroʊ'dæn] ,
to be designed by that other artist , Monsieur Rodin ,
到 是 设计 经过 那 其他 艺术家 , 先生 罗丹 ,

由另一位艺术家罗丹先生设计，

[huː] [ɑːn][soʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ] [skeɪl] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hæf] ['mɪstɪk] ['məutivz] .
who on so different a scale has been inspired by the same half mystic motives .
WHO 在 所以 不同的 一个 规模 有 到过 灵感 经过 这 相同的 一半 神秘 动机 .

尽管规模迥异，但他们都受到了同样的半神秘主义动机的启发。

[tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
To appeal to us , not with fairy tales ,
到 上诉 到 我们 , 不是 和 仙女 故事 ,

要打动我们，而不是用童话故事，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɑːrt][ɪ'mædʒɪnətɪv][ɪn][ɪts] ['defərəns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
but with art imaginative in its deference to our imagination .
但 和 艺术 富有想象力的 在 它是 尊重 到 我们的 想像力 .

但艺术的想象力在于它对我们想象力的尊重。

['wɪslər] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sesɪv] , ['spendθrɪft] , [kri'eɪtɪv] ['paʊər] .
Whistler was without excessive , spendthrift , creative power .
惠斯勒 曾是 没有 过多的 , 败家子 , 有创造力的 力量 .

惠斯勒没有过分挥霍的创造力。

[ɪn] ['meni] [weɪz] [hɪz; ɪz][ɑːrt][wʌz; wəz] [slaɪt] .

In	many	ways	his	art	was	slight	.
在	许多	方式	他的	艺术	曾是	轻微	.

从很多方面来看，他的艺术风格比较浅薄。

[jet] ['iːv(ə)n][soʊ] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['empti] ,

Yet	even	so	,	not	because	it	is	empty	,
然而	甚至	所以	,	不是	因为	它	是	空的	,

即便如此，也不是因为它是空的，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['aʊtˌlaɪnz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz]['oʊnli]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] [θɔːt] ,

but	because	it	outlines	for	us	so	much	that	is	only	visible	to	thought	,
但	因为	它	概述	为了	我们	所以	很多	那	是	仅有的	可见的	到	想法	,

但因为它为我们勾勒出了许多只有思想才能看到的事物，

[ðoʊ] [θɔːt] ['ɔːlweɪz][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['bjuːti] .

though	thought	always	in	relation	to	external	beauty	.
尽管	想法	总是	在	关系	到	外部的	美丽	.

然而，人们的思考总是与外在美有关。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'defɪnətnes] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] , [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ɪts] ['kʌlər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]

And	the	indefiniteness	of	his	art	,	the	grey	of	its	colour	,	they	are
和	这	不确定性	的	他的	艺术	,	这	灰色的	的	它是	颜色	,	他们	是

[ˌemblə'mætɪk][ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] ,

emblematic	of	the	times	,
象征性的	的	这	时代	,

他艺术的不确定性，以及作品色彩的灰色调，都象征着那个时代。

[æz; əz][ðə; ði][pleɪn] [red] [ænd; ənd] [bluː] [ʌv; əv] ['tɪʃən] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðoʊz] [deɪz] ,

as	the	plain	red	and	blue	of	Titian	belonged	to	those	days	,
作为	这	清楚的	红色的	和	蓝色的	的	提香	属于	到	那些	天	,

提香的纯红色和蓝色属于那个时代。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ri'zemblənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪnər] ['ɪʃuːz] [ðæt] [ðen] [dɪ'vaɪdɪd][menz] [θɔːts] .

and	are	resemblant	of	the	plainer	issues	that	then	divided	men's	thoughts	.
和	是	相似的	的	这	更朴素	问题	那	然后	分割	男士	想法	.

这与当时引起人们思想分歧的更简单的问题很相似。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [tuː; tə][hɪm'self] ['wɪslər] [əd'mɪtɪd] [nʌn] [ʌv; əv]

Admitting	all	his	own	limitations	to	himself	Whistler	admitted	none	of
承认	全部	他的	自己的	限制	到	他自己	惠斯勒	承认	没有任何	的

[ðem; ðəm][tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

them	to	other	people	,
他们	到	其他	人们	,

惠斯勒承认自己的所有局限性，却从未向他人承认过。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [di'vaɪnd] [hɪz; ɪz] ['wɪknəsɪz] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [hiː; hi] [siːmd]

and	to	those	who	divined	his	weaknesses	at	certain	points	he	seemed
和	到	那些	WHO	神谕	他的	弱点	在	肯定	积分	他	似乎

['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɑːrlətən] .

somewhat	of	a	charlatan	.
有些	的	一个	庸医	.

在某些方面，那些洞察到他弱点的人觉得他有点像个骗子。

[pər'hæps][ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fjuːtʃər][hɪz; ɪz] [feɪm] [wɪl] [ə'gen] [siːm] [tuː; tə] ['sʌfər] ,

Perhaps	in	the	near	future	his	fame	will	again	seem	to	suffer	,
也许	在	这	靠近	未来	他的	名声	将要	再次	似乎	到	遭受	,

或许在不久的将来，他的名声会再次受到影响。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [strɪkt] [ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [pʊt] ['fɔ:rwərd][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət] [ɪf]

from	the	strict	analysis	of	the	pretensions	put	forward	in	his	name	,	but	if
从	这	严格的	分析	的	这	虚荣心	放	向前	在	他的	姓名	,	但	如果

[soʊ] ,

so	,
所以	,

从对他的名义所提出的种种主张的严格分析来看，如果真是如此，

['oʊnli][tu:; tə] ['traɪʌmf] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [tru:] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tʃi:vmənt] [kʌmz] [tu:; tə]

only	to	triumph	again	as	the	true	character	of	his	achievement	comes	to
仅有的	到	胜利	再次	作为	这	真的	特点	的	他的	成就	来	到

[bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

be	distinguished	.
是	杰出的	.

最终，随着他成就的真正意义逐渐显现，他再次取得了胜利。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['ɑ:rtɪst] [ðæt] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rt][mʌst; məst] ,

He	was	such	an	instinctive	artist	that	the	explanation	of	his	art	must	,
他	曾是	这样的	一个	本能	艺术家	那	这	解释	的	他的	艺术	必须	,

他是一位极具天赋的艺术家，因此，要解释他的艺术作品，必须.....

[tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][hɪm'self] , [ænd; ənd][ɑ:rt]['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz]

to	some	extent	,	have	remained	hidden	from	himself	,	and	Art	fixing	his
到	一些	程度	,	有	剩余	隐	从	他自己	,	和	艺术	定影	他的

[pleɪs] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər]['mæstərz] ,

place	among	her	masters	,
地方	之中	她	大师	,

在某种程度上，他一直对自己隐瞒着，而艺术则在她众多大师中确立了自己的地位。

[wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [greɪt] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ɪz] ['ɔ:lweɪz][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:]

will	remember	that	great	limitation	in	some	ways	is	always	the	price	of	a	new
将要	记住	那	伟大的	局限性	在	一些	方式	是	总是	这	价格	的	一个	新的

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn] ['ʌðər] .

and	instinctive	knowledge	in	others	.
和	本能	知识	在	其他的	.

要记住，在某些方面的巨大局限性，总是在其他方面获得新的、本能的知识的代价。

[ðə; ði] [pleɪts] [ɑ:r; ər] ['prɪntɪd] [baɪ] ['bemroʊz] & [sʌnz] , ['limitid] . , ['dɜ:rbi][ænd; ənd] ['lʌndən]

The	plates	are	printed	by	Bemrose	&	Sons	,	Ltd	.	,	Derby	and	London
这	盘子	是	打印	经过	本罗斯	&	儿子们	,	有限公司	.	,	德比	和	伦敦

这些印版由德比和伦敦的Bemrose & Sons, Ltd.公司印刷。

[ðə; ði][tekst][æt; ət][ðə; ði] [bə'læntaɪn] [pres] , ['edɪnbərə]

The	text	at	the	Ballantyne	Press	,	Edinburgh
这	文本	在	这	巴兰坦	按	,	爱丁堡

巴兰坦出版社（爱丁堡）的文本

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神